
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳;
注音阅
读英语
教育之父
双语音标
阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 约翰·巴思的内心世界(inside John Barth) 000001

2. 约翰·巴思的内心世界(inside John Barth) 000002

3. 约翰·巴思的内心世界(inside John Barth) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

约翰·巴思的内心世界(Inside John Barth)

第1/3页

[-] [nəʊt] : [ðɪs] [iː] - [tekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]['gæləksi][ˌmægə'ziːn] , [dʒuːn] , -
Transcriber's Note : This e - text was produced from Galaxy Magazine , June , 1960 .
转录员的 笔记 : 这 e - 文本 曾是 生产 从 星系 杂志 , 六月 , - .

转录者注：本电子文本摘自 1960 年 6 月的《银河》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ˌɪn'saɪd] [dʒɒn] [bɑːθ]
INSIDE JOHN BARTH
里面 约翰 巴特

约翰·巴思的内心世界

[baɪ] ['wɪljəm] ['dʌbljuː] . ['stjuːət]
By WILLIAM W . STUART
经过 威廉 W . 斯图尔特

作者：威廉·W·斯图尔特

['evri] [mæn] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] ['iːdn] .
Every man wants to see a Garden of Eden .
每一个 男人 想要 到 看 一个 花园 的 伊甸园 .

每个男人都渴望见到伊甸园。

[dʒɒn] [bɑːθ] [ə'griːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊl] [hɑːt] — [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [id] ['rɑːðə(r)] [siː] [ðæn; ðən] [biː; bi] [wʌn] !
John Barth agreed with his whole heart — he knew that he'd rather see than be one !
约翰 巴特 同意 和 他的 所有的 心 — 他 知道 那 他会 相当 看 比 是 一 !

约翰·巴思完全同意——他知道他宁愿去看也不愿成为其中一员！

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['dilən]
Illustrated by DILLON
插图 经过 狄龙

由狄龙绘制插图

[ai]
I
我

我

[tiː]
T
T

T

[eɪk] [ə; eɪ] ['feləʊ] , ['riːz(ə)nəbli] [jʌŋ] , ['pɜːsənəbl] [ɪ'nʌf] , [helθ] ['pɜːfɪkt] .
AKE a fellow , reasonably young , personable enough , health perfect .
ake 一个 同伴 , 合理 年轻的 , 性格随和 足够的 , 健康 完美的 .

找个年纪适中、性格不错、身体健康的年轻人。

[sə'pəʊz] [hiː; hi][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][kæn; kən] ['riːz(ə)nəbli] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ʌn'riːznəbli] ,
Suppose he has all the money he can reasonably , or even unreasonably ,
认为 他 有 全部 这 钱 他 能 合理 , 或者 甚至 不合理地 ,
[juːz] .
use .
使用 .

假设他拥有所有他能够合理使用，甚至不合理使用的全部资金。

[hiː; hi][ɪz] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['fiːldz] [ɒv; əv] [wɜːk] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]
He is successful in a number of different fields of work in which he is
他 是 成功的 在 一个 数字 的 不同的 字段 的 工作 在 哪个 他 是
['ɪntrəstɪd] .
interested .
感兴趣的 .

他在他感兴趣的多个不同领域都取得了成功。

['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][hæz; həz][sɪ'kjʊərəti] .
Certainly he has security .
当然 他 有 安全 .

他肯定有安保措施。

['wɪmɪn] ?
Women ?
女性 ?

女性?

[wel] , ['meɪbi] [nɒt] ['eni] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi] [mait] [wɒnt] .
Well , maybe not any woman in the world he might want .
出色地 , 或许 不是 任何 女士 在 这 世界 他 可能 想 .

或许，他并不喜欢世界上任何他想见的女人。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] , [tʃɔɪs] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['faɪnɪst]
But still , a very nice , choice selection of a number of the very finest
但 仍然 , 一个 非常 好的 , 选择 选择 的 一个 数字 的 这 非常 最好的
['fɪzɪk(ə)l] ['spesəmən] .
physical specimens .
身体的 标本 .

但即便如此，这仍然是一系列非常精美、精挑细选的顶级实物标本。

[ðə; ði]['faɪnɪst] — [ænd; ənd][nəʊ][ə'kjuːt] [keɪs] [ɒv; əv]['pjʊərɪtənɪzəm][tuː; tə][ɪn'hɪbɪt][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
The finest — and no acute case of puritanism to inhibit his enjoyment .
这 最好的 — 和 不 急性 案件 的 清教主义 到 抑制 他的 享受 .

最棒的——而且没有任何严重的清教徒主义倾向来阻碍他的享受。

[teɪk] [ɔːl] [ðæt] .
Take all that .
拿 全部 那 .

把这些都带走。

[ðen] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['pɒzətɪv] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] [kən'tɪnjʊɪŋ] [juːθ] [ænd; ənd]['vɪgə(r)] ,
Then add to it the positive assurance of continuing youth and vigor ,
然后 添加 到 它 这 积极的 保证 的 继续 青年 和 活力 ,

再加上对青春活力持续存在的积极保证，

[wɪð] [ə; eɪ]['sɒlɪd][laɪf] [ɪk'spektənsi] [ɒv; əv][frɒm; frəm] - [tuː; tə] - [mɔː(r)] [j'iəz] .
with a solid life expectancy of from 175 to 200 more years .
和 一个 坚硬的 生活 预期 的 从 - 到 - 更多的 年 .

预期寿命可达175至200年。

[ɪm'pɒsəb(ə)l] ?
Impossible ?
不可能的 ?

不可能的?

[wel] — [dʒʌst] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [truː] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] .
Well — just suppose it were all true of someone .
出色地 — 只是 认为 它 是 全部 真的 的 某人 .

好——假设这一切对某个人来说都是真的。

[ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] , [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ɔːl] [ðəʊz] [θɪŋz] ['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
A man like that , a man with all those things going for him ,
一个 男人 喜欢 那 , 一个 男人 和 全部 那些 事物 去 为了 他 ,

像他那样的人，一个拥有所有这些优势的人，

[jʊd] ['fɪgə(r)][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
you'd figure he would be the happiest man in the world .
你会 数字 他 会 是 这 最快乐 男人 在 这 世界 .

你可能会觉得他会是世界上最幸福的人。

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ?
Wouldn't you ?
不会 你 ?

难道你不想吗?

[ʃʊə(r)] .
Sure .
当然 .

当然。

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['hæpɪst] — [ən'les] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kreɪzi] .
A man with all that would have to be the happiest — unless he was crazy .
一个 男人 和 全部 那 会 有 到 是 这 最快乐 — 除非 他 曾是 疯狂的 .

拥有这一切的人一定是世界上最幸福的人——除非他疯了。

[raɪt] ?
Right ?
正确的 ?

正确的?

[bʌt; bət][ˌem 'iː] , ['dʒɒni] [bɑːθ] , [ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .
But me , Johnny Barth , I had it .
但 我 , 约翰尼 巴特 , 我 有 它 .

但我，约翰尼·巴斯，我拥有它。

[ai][hæd; həd][ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][laɪk] [ðæt] .
I had all of it , just like that .
我 有 全部 的 它 , 只是 喜欢 那 .

我就这样拥有了一切。

[ai][ʃʊə(r)] ['wʌznt] [ðə; ði] ['hæpɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðəʊ] .
I sure wasn't the happiest man in the world though .
我 当然 不是 这 最快乐 男人 在 这 世界 尽管 .

不过，我当时肯定不是世界上最快乐的人。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ai] ['wʌznt] ['kreɪzi]['aɪðə(r)] .
And I know I wasn't crazy either .
和 我 知道 我 不是 疯狂的 任何一个 .

我知道我当时也没疯。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] , [ai] ['wʌznt] [ə; eɪ] [mæn] .
The thing about me was , I wasn't a man .
这 事物 关于 我 曾是 , 我 不是 一个 男人 .

我的问题在于，我不是个男人。

[nɒt] [ɪg'zæktli] .
Not exactly .
不是 确切地 .

不完全是。

[ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɒləni] .
I was a colony .
我 曾是 一个 殖民地 .

我曾是殖民地的一员。

['riːəli] .
Really .
真的 .

真的。

[ə; eɪ] ['kɒləni] .
A colony .
一个 殖民地 .

一个殖民地。

[ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] .
A settlement .
一个 沉降 .

达成和解。

[ə; eɪ] [njuː] [bʌt; bət] ['flʌrɪʃɪŋ] ['kʌltʃə(r)] , [juː; jʊ] [mait] [seɪ] .
A new but flourishing culture , you might say .
一个 新的 但 芊芊 文化 , 你 可能 说 .

可以说，这是一种新兴但蓬勃发展的文化。

[əʊ] , [ai] [hæd; həd] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,
Oh , I had the look of a man ,
哦 , 我 有 这 看 的 一个 男人 ,

哦，我当时看起来像个男人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [maɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɜːvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [tuː] .
and the mind and the nerves and the feel of a man too .
和 这 头脑 和 这 神经 和 这 感觉 的 一个 男人 也 .

还有男人的思想、神经和感觉。

[ɔːl] [ðə; ði] ['nɔːm(ə)l] [pɑːts] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] .
All the normal parts and equipment .
全部 这 普通的 部分 和 设备 .

所有常规零部件和设备。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪstɪd] — [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪfli] [kept] [ʌp] , [aɪl] [seɪ] [ðæt] —
But all of it existed — and was beautifully kept up , I'll say that —
但 全部 的 它 存在 — 和 曾是 非常漂亮 保留 向上 , 患病的 说 那 —
[praɪ'merəli] [æz; əz] [ə; eɪ] [ləʊ'kɑːl] ,
primarily as a locale ,
主要 作为 一个 本地化 ,

但所有这一切都存在过——而且保存得非常好，我必须这么说——主要作为一个场所。

[nɒt] [ə; eɪ] [mæn] .
not a man .
不是 一个 男人 .

不是男人。

[ai][wɒz; wəz] , [æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [ə; eɪ] ['kɒləni] .
I was , as I said before , a colony .
我 曾是 , 作为 我 说 前 , 一个 殖民地 .

正如我之前所说，我曾是一个殖民地。

['sʌmtaɪmz] [ai] [juːst] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [haʊ] [njuː] ['ɪŋglənd] ['riːəli] [felt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] .
Sometimes I used to wonder how New England really felt about the Pilgrims .
有时 我 用过的 到 想知道 如何 新的 英格兰 真的 毛毡 关于 这 朝圣者 .

我有时会想，新英格兰人对清教徒的真实感受是什么。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [saʊndz] ['sɪli] — [pə'hæps] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] [juː; jʊ][woʊnt] .
If you think that sounds silly — perhaps one of these days you won't .
如果 你 思考 那 声音 愚蠢的 — 也许 一 的 这些 天 你 惯于 .

如果你觉得这听起来很傻——也许有一天你就不会这么想了。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɒz; wəz][sʌm; səm][ten] [j'iəz] [bæk] ,
HE beginning was some ten years back ,
他 开始 曾是 一些 十 年 后退 ,

他的创业历程大约始于十年前。

[ɒn][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [trɪp][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['ɑːftə(r)][ai][gɒt] [aʊt][ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] .
on a hunting trip the autumn after I got out of college .
在 一个 打猎 旅行 这 秋天 后 我 得到 出去 的 大学 .

大学毕业后的那个秋天，我去参加了一次狩猎之旅。

[ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ai] ['stɑːtɪd] ['wɜːkɪŋ] , [æz; əz][fɑː(r)] [ɒf] [ðə; ði] ['bɒtəm] [æz; əz][ai][kʊd; kəd]
That was just before I started working , as far off the bottom as I could
那 曾是 只是 前 我 开始 在职的 , 作为 远的 离开 这 底部 作为 我 可以
[tɔːk] [maɪ'self] ,
talk myself ,
讲话 我 ,

那是在我开始工作之前，我当时觉得自己已经彻底摆脱了底层生活。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌpɜːsə'nel] ['ɒfɪs] [ɪn][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [dʒɒnz] [draɪ] ['kliːnɪŋ] [tʃeɪn] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] .
which was the personnel office in my Uncle John's dry cleaning chain in the city .
哪个 曾是 这 人员 办公室 在 我的 叔叔 约翰的 干燥 打扫 链 在 这 城市 .

那是我叔叔约翰在城里经营的干洗连锁店的人事办公室。

[ðæt] ['wʌznt] [tuː] [bæd] .
That wasn't too bad .
那 不是 也 坏的 .

那还不算太糟。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]['nʌmbə(r)][fɔː(r)][mæn][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] ,
But I was number four man in the office , so it could have been better ,
但 我 曾是 数字 四 男人 在 这 办公室 , 所以 它 可以 有 到过 更好的 ,
[tuː] .
too .
也 .

但我当时在办公室排名第四，所以情况也可能更好。

['ʌŋk(ə)l][dʒɒn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] , [wɪtʃ] [ment] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['dɔːtə(r)] [ai][kʊd; kəd]
Uncle John was a bachelor , which meant he had no daughter I could
叔叔 约翰 曾是 一个 学士 , 哪个 意思是 他 有 不 女儿 我 可以
['mæri] .
marry .
结婚 .

约翰叔叔是单身汉，这意味着他没有女儿可以嫁给我。

['eniweɪ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [maɪ]['kʌz(ə)n] .
Anyway , she would have been my cousin .
反正 , 她 会 有 到过 我的 表哥 .

总之，她本来应该是我的表妹。

[bʌt; bət][nekst][best] , [ai] ['fɪgəd] , [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɒn] [gʊd] ['pɜːsən(ə)l] [tɜːmz] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [bʊl] .
But next best , I figured , was to be on good personal terms with the old bull .
但 下一个 最好的 , 我 想 , 曾是 到 是 在 好的 个人的 条款 和 这 老的 公牛 .

但我想，次好的办法就是和那头老牛保持良好的私人关系。

[ðɪs] ['wʌznt] [tuː] [hɑːd] .
This wasn't too hard .
这 不是 也 难的 .

这并不太难。

[ə'pɑːt][frɒm; frəm] [ɪk'spektɪŋ] ['raɪzɪŋ] [jʌŋ] [ɪg'zekjətɪvz] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][stɑːt] [wɜːk] [nəʊ]['leɪtə(r)] [ðæn; ðən][eit] :
Apart from expecting rising young executives to rise and start work no later than 8 :
除 从 期待 上升 年轻的 高管 到 上升 和 开始 工作 不 之后 比 8 :

除了期望年轻有为的管理人员最迟在早上 8 点开始工作之外：

- [ə; eɪ] . [em] . , ['ʌŋk(ə)l][dʒɒn][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɔːl] [raɪt] .
30 a . m . , Uncle John was more or less all right .
- 一个 . 米 . , 叔叔 约翰 曾是 更多的 或者 较少的 全部 正确的 .

凌晨 3 点 30 分，约翰叔叔基本没事。

['hjuːmə(r)][hɪm] ?
Humor him ?
幽默 他 ?

哄哄他?

[wel] , ['evri] [fɔːl] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][gəʊ] ['hʌntɪŋ] .
Well , every fall he liked to go hunting .
出色地 , 每一个 落下 他 喜欢 到 去 打猎 .

每年秋天他都喜欢去打猎。

[səʊ] [wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] ['hʌntɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sentriz] ,
So when he asked me to go hunting with him up in the Great Sentries ,
所以 什么时候 他 问 我 到 去 打猎 和 他 向上 在 这 伟大的 哨兵 ,

所以当他邀请我和他一起去大哨兵山打猎时，

[ai] [njuː] [ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] ['prɪti] [wel] .
I knew I was getting along pretty well .
我 知道 我 曾是 获得 沿着 漂亮的 出色地 .

我知道我进展得相当顺利。

[ai] [went] ['hʌntɪŋ] .
I went hunting .
我 去 打猎 .

我去打猎了。

[ðə; ði][trɪp][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] .
The trip was nothing very much .
这 旅行 曾是 没有什么 非常 很多 .

这次旅行没什么特别的。

[wiː; wi] [kæmpt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] .

We camped up in the hills .

我们 露营 向上 在 这 丘陵 .

我们在山上露营。

[wiː; wi] [dræŋk] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəbli] [gʊd] ['bɜːbən] .

We drank a reasonably good bourbon .

我们 喝 一个 合理 好的 波旁威士忌 .

我们喝了一款品质还不错的波旁威士忌。

[wiː; wi] ['hʌntɪd] — [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

We hunted — if that's the word for it .

我们 猎杀 — 如果 那就是 这 单词 为了 它 .

我们进行了狩猎——如果用"狩猎"这个词合适的话。

[ˌem 'iː] , [aɪ'd] [dʌn] [maɪ] [hɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːmi] .

Me , I'd done my hitch in the Army .

我 , ID 完毕 我的 拴住 在 这 军队 .

我，我已经服完兵役了。

[ai] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [gʌn] [ɪz] — [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .

I know what a gun is — and respect it .

我 知道 什么 一个 枪 是 — 和 尊重 它 .

我知道枪是什么——并且尊重它。

['ʌŋk(ə)l] [dʒɒn] [prə'vaɪdɪd] ['aʊə(r)] ['hʌntɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [baɪ] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] - ['hæpi] [taɪps] .

Uncle John provided our hunting excitement by turning out to be one of the trigger - happy types .

叔叔 约翰 假如 我们的 打猎 激动 经过 转弯 出去 到 是 一 的 这 扳机 - 快乐的 类型 .

约翰叔叔是个动不动就开枪的人，这给我们带来了狩猎的刺激。

[hɪz; ɪz] [skɔː(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [kaʊz] , [ə; eɪ] [gəʊt] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['hʌntəz] ,

His score was two cows , a goat , a couple of other hunters ,

他的 分数 曾是 二 牛 , 一个 山羊 , 一个 夫妻 的 其他 猎人 ,

他的战绩是两头牛、一只羊，还有几个其他猎人。

[wʌn] ['pɒsəb(ə)l] [dɪə(r)] — [ænd; ənd] [ˌʌn'nʌmbəd] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ʃɒt] [æt; ət] .

one possible deer — and unnumbered shrubs and bushes shot at .

一 可能的 鹿 — 和 未编号 灌木 和 灌木丛 射击 在 .

一只疑似鹿——以及无数被射中的灌木丛。

['lʌkɪli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laʊzi] [ʃɒt] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪfɪst] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntənz] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] ['tɑːgɪts] .

Luckily he was such a lousy shot that the safest things in the mountains were his targets .

幸运的是 他 曾是 这样的 一个 糟糕 射击 那 这 最安全 事物 在 这 山脉 是 他的 目标 .

幸好他的枪法太差，以至于山里最安全的东西都是他的目标。

[wel] , [nəʊ] ['mætə(r)] .

Well , no matter .

出色地 , 不 事情 .

好吧，没关系。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['seɪfɪst] [pleɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [də'rektli] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

I tried to stay in the second safest place , which was directly behind him .

我 尝试 到 停留 在 这 第二 最安全 地方 , 哪个 曾是 直接地 在后面 他 .

我尽量待在第二安全的地方，也就是他身后。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [ɪ'nʌf] [trɪp] [wɪð] [nəʊ] ['kæʒuəltiz] , [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [naɪt] .
So it was a nice enough trip with no casualties , right up to the last night .
所以 它 曾是 一个 好的 足够的 旅行 和 不 伤亡 , 正确的 向上 到 这 最后的 夜晚 .

所以，这是一次相当愉快的旅行，直到最后一晚都没有人员伤亡。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [set][tuː; tə] [pæk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
We were all set to pack out in the morning when it happened .
我们 是 全部 放 到 盒 出去 在 这 早晨 什么时候 它 发生 .

我们原本准备早上收拾行李离开，结果就发生了这件事。

['meɪbi] [juː; jʊ] [riːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
Maybe you read about the thing at the time .
或许 你 读 关于 这 事物 在 这 时间 .

或许你当时就读到过相关报道。

[ˌaɪ 'tiː][gɒt][ə; eɪ] [lait] - [hɑːtɪd] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] , [ðə; ði] [wei] [ðəʊz] [θɪŋz] [duː; də] .
It got a light - hearted play in the papers , the way those things do .
它 得到 一个 光 - 心地 玩 在 这 文件 , 这 方式 那些 事物 做 .

报纸上对此事进行了轻松诙谐的报道，就像这类事情通常会发生的那样。

" [ə; eɪ][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['bɪljən] ['æksɪdənt] , " [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
" A one in a billion accident , " they called it .
" 一个 一 在 一个 十亿 事故 , " 他们 称为 它 .

他们称之为"亿万分之一的意外事故"。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['laʊndʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['kæmpfaɪə(r)]['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [gʊd] [snɔːt] .
We were lounging by the campfire after supper and a few good snorts .
我们 是 休闲 经过 这 营火 后 晚餐 和 一个 很少 好的 哼声 .

晚饭后，我们悠闲地坐在篝火旁，喝了几杯。

['ʌŋk(ə)l][dʒɒn][wɒz; wəz] [ˌentə'teɪnɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nɪərə(r)] ,
Uncle John was entertaining himself with a review of some of his nearer ,
叔叔 约翰 曾是 娱乐 他自己 和 一个 审查 的 一些 的 他的 更近 ,
[mɔː(r)] ['θrɪlɪŋ] ['mɪsɪz] .
more thrilling misses .
更多的 惊险 错过 .

约翰叔叔正在回顾他之前一些更惊险、更接近目标的失误，以此消磨时间。

[ai] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [wɒz; wəz] [sɔːt] [ɒv; əv]['dəʊzɪŋ] [ɒf] .
I , to tell the truth , was sort of dozing off .
我 , 到 告诉 这 真相 , 曾是 种类 的 打盹 离开 .

说实话，我当时有点犯困。

[ðen] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ,
Then , all of a sudden ,
然后 , 全部 的 一个 突然 ,

然后，突然之间，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [flæʃ] [ɒv; əv] [bluː] - [griːn] [lait] [ænd; ənd][ə; eɪ][laʊd] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] "
there was a bright flash of blue - green light and a loud sort of a "
那里 曾是 一个 明亮的 闪光 的 蓝色的 - 绿色的 光 和 一个 大声 种类 的 一个 "
[zuːp] - [zɪŋ] " [saʊnd] .
zoop - zing " sound .
祖普 - 活力 " 声音 .

一道明亮的蓝绿色闪光过后，传来一声响亮的"嗖嗖"声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːp] , ['stɪŋɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ] [θaɪz] .
And a sharp , stinging sensation in my thighs .
和 一个 锋利的 , 刺痛 感觉 在 我的 大腿 .

我的大腿传来一阵剧烈的刺痛感。

[ai] ['hɔlə] .
I hollered .
我 大声喊叫 .

我大声喊叫。

[ai] [dʒʌmpt] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] .
I jumped to my feet .
我 跳了起来 到 我的 脚 .

我猛地站了起来。

[ai] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd][maɪ][pænts][wɜ:(r); wə(r)] ['pepəd] [wɪð] [ə'baʊt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l] [həʊlz]
I looked down , and my pants were peppered with about a dozen little holes
我 看起来 向下 , 和 我的 裤子 是 胡椒 和 关于 一个 打 小的 孔
[laɪk] ['bʌkʃɒt] .
like buckshot .
喜欢 霰弹 .

我低头一看，发现裤子上布满了十几个小洞，就像霰弹一样。

[ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tu:; tə][drɒp][maɪ][pænts][tu:; tə] [nəʊ] [maɪ][legz][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] .
I didn't have to drop my pants to know my legs were too .
我 没有 有 到 降低 我的 裤子 到 知道 我的 腿 是 也 .

我不用脱裤子就知道我的腿也湿了。

[ai][kʊd; kəd] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] .
I could feel it .
我 可以 感觉 它 .

我能感觉到。

[ænd; ənd] [blʌd] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [u:z] .
And blood started to ooze .
和 血 开始 到 渗出物 .

鲜血开始渗出。

[ai] ['fɪgəd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
I figured , of course ,
我 想 , 的 课程 ,

我心想，当然了。

[ðæt] ['ʌŋk(ə)l][dʒɒn][hæd; həd]['faɪnəli] [ʃɒt] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ai][æt; ət][wʌns] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] [braɪt] [saɪd]
that Uncle John had finally shot me and I at once looked on the bright side
那 叔叔 约翰 有 最后 射击 我 和 我 在 一次 看起来 在 这 明亮的 边
.
.
.

约翰叔叔终于开枪打死了我，我立刻往好处想。

[ai] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [sɪntʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][fɑ:st][prə'məʊʃ(ə)n][tu:; tə][vaɪs] ['prezɪdənt] .
I would be a cinch for a fast promotion to vice president .
我 会 是 一个 肚带 为了 一个 快速地 晋升 到 副 总统 .

我肯定能很快晋升为副总裁。

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l][dʒɒn][swɔ:(r)][hi:; hi]['hædnt] [bi:n] [nɪə(r)][ə; eɪ] [gʌn] .
But Uncle John swore he hadn't been near a gun .
但 叔叔 约翰 发誓 他 之前没有 到过 靠近 一个 枪 .

但约翰叔叔发誓说他根本没靠近过枪。

[səʊ][wi:; wi] [gest] [sʌm; səm]['ʌðə(r)]['hʌntə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ,
So we guessed some other hunter must have done it ,
所以 我们 猜对了 一些 其他 猎人 必须 有 完毕 它 ,

所以我们猜测肯定是其他猎人干的。

[siːn] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [ðen] ['pruːdntli] [dʌk] .
seen what he had done and then prudently ducked .
已见 什么 他 有 完毕 和 然后 谨慎地 躲闪 .

看到他做了什么，然后明智地躲开了。

[æt; ət] [liːst] [nəʊ][wʌn] [stept] ['fɔːwəd] .
At least no one stepped forward .
在 至少 不 一 步 向前 .

至少没有人站出来。

[ai]
I
我

我

[tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [naɪt] .
T was a moonlight night .
T 曾是 一个 月光 夜晚 .

那是一个月光皎洁的夜晚。

[wɪð] ['ʌŋk(ə)l][dʒɒn] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː][wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [maɪlz] [bæk]
With Uncle John helping me we made it the two and a half miles back
和 叔叔 约翰 帮助 我 我们 制成 它 这 二 和 一个 一半 英里 后退
[daʊn] [ðə; ði] [treɪl] [tuː; tə] - ,
down the trail to Poxville ,
向下 这 踪迹 到 - ,

在约翰叔叔的帮助下，我们沿着小路走了两英里半，回到了波克斯维尔。

[weə(r)] [wɪd] [left] ['aʊə(r)][kɑː(r)][ænd; ənd] [stʌf] .
where we'd left our car and stuff .
在哪里 我们会 左边 我们的 车 和 东西 .

我们把车和东西停在了那里。

[wiː; wi] ['raʊtɪd] [aʊt] [ðə; ði]['əʊnli]['dɒktə(r)][ɪn][ðə; ði]['eəriə] , [əʊld] [dɒk] ['grændi] .
We routed out the only doctor in the area , old Doc Grandy .
我们 路由 出去 这 仅有的 医生 在 这 区域 , 老的 医生 格兰迪 .

我们把这片区域唯一的医生，老格兰迪医生，赶走了。

[hiː; hi] ['grʌmbld] , " [hel] , [bɔɪ] ,
He grumbled , " Hell , boy ,
他 咕哝 , " 地狱 , 男生 ,

他咕哝道：“该死，小子。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l] [hʌŋks] [əʊ] - ['bʌkʃɒt] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɒlə(r)] .
a few little hunks o ' buckshot like that and you make such a holler .
一个 很少 小的 帅哥 o - 霰弹 喜欢 那 和 你 制作 这样的 一个 抱怨 .

几小块霰弹就能让你发出这么大的喊声。

[ai] [siː] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ˌtwaɪsɪz][bæd][æz; əz] [ðɪs] ['evə(r)] - ['siːz(ə)n] .
I see a dozen twice's bad as this ever ' season .
我 看 一个 打 两次 坏的 作为 这 曾经 - 季节 .

我见过比这糟糕两倍的十几个赛季。

[ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] ['ɒfɪs] ['aʊəz] .
Ought to make you wait till office hours .
应该 到 制作 你 等待 直到 办公室 小时 .

应该让你等到办公时间。

[wel] — [haɪk] [jɔː'self] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ðeə(r)] .
Well — hike yourself up on the table there .
出色地 — 远足 你自己 向上 在 这 桌子 那里 .

好——你就爬到桌子上去吧。

[aɪl] [flɪp] - [ɪm] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I'll flip ' em out for you .
患病的 翻动 - 呃 出去 为了 你 .

我会帮你把它们翻过来。

" [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][duː; də] .
" Which he proceeded to do .
" 哪个 他 继续 到 做 .

他接着就这么做了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒəʊk][tuː; tə][hɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊə(r)] ['wʌznt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
If it was a joke to him , it sure wasn't to me ,
如果 它 曾是 一个 开玩笑 到 他 , 它 当然 不是 到 我 ,

如果对他来说这只是个玩笑，那对我来说肯定不是。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːrnt] [ɪn] ['veri] [diːp] .
even if they weren't in very deep .
甚至 如果 他们 不是 在 非常 深的 .

即使他们陷得并不深。

['faɪnəli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dʌn] .
Finally he was done .
最后 他 曾是 完毕 .

他终于完成了。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [klʌk] [laɪk] [æn; ən][əʊld][hen] [wɪð] [nəʊ]['fæməli][bʌt; bət][ə; eɪ] [brɑːs] ['dɔːnɒb] .
He stood there clucking like an old hen with no family but a brass doorknob .
他 站立 那里 咯咯叫 喜欢 一个 老的 母鸡 和 不 家庭 但 一个 黄铜 门把手 .

他站在那里咯咯叫，像一只没有家人、只有黄铜门把手的老母鸡。

['sʌmθɪŋ] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə][hɪm] .
Something didn't seem quite right to him .
某物 没有 似乎 相当 正确的 到 他 .

他总觉得哪里不太对劲。

['ʌŋk(ə)l][dʒɒn] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [belt][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːbən] [id] [biːn] ['θɔːtf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
Uncle John gave me a good belt of the bourbon he'd been thoughtful enough to
叔叔 约翰 给予 我 一个 好的 腰带 的 这 波旁威士忌 他会 到过 周到 足够的 到
[pæk] [ə'lɒŋ] .
pack along .
盒 沿着 .

约翰叔叔给了我一大杯他特意带上的波旁威士忌。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [seɪ] [hɪt][juː; jʊ] , [bɔɪ] ?
" What was it you say hit you , boy ?
" 什么 曾是 它 你 说 打 你 , 男生 ?

“你说你被什么东西打了，小子？”

" [dɒk] ['grændi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] , ['riːtʃɪŋ] ['æbsəntli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bɒt(ə)l] .
" Doc Grandy wanted to know , reaching absently for the bottle .
" 医生 格兰迪 通缉 到 知道 , 到达 心不在焉地 为了 这 瓶子 .

格兰迪医生想知道，同时心不在焉地伸手去拿瓶子。

" ['bʌkʃɒt] , [ai] [sə'pəʊz] .
" Buckshot , I suppose .
" 霰弹 , 我 认为 .

“大概是霰弹吧。”

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][dʒʌst] [hækt] [aʊt][ɒv; əv][ˌem 'iː] ? "
What was it you just hacked out of me ? "
什么 曾是 它 你 只是 被黑客攻击 出去 的 我 ? "

你刚才从我这里盗取了什么？

" [hɑː] !
" Hah !
" 哈哈 !

哈!

" [hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] [bæk] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][dʒɒn] .
" He passed the bottle back to Uncle John .
" 他 通过了 这 瓶子 后退 到 叔叔 约翰 .

他把瓶子递还给了约翰叔叔。

" [nɒt] [laɪk] ['eni] ['bʌkʃɒt] [ai]['evə(r)] [sɔː] .
" Not like any buckshot I ever saw .
" 不是 喜欢 任何 霰弹 我 曾经 锯 .

"跟我见过的任何霰弹都不一样。"

['lɪt(ə)l] [bɔːlz] , [ɔː(r)] [ʃelz] [ɒv; əv] [mə'tælɪk] [stʌf] [ɔːl] [raɪt] .
Little balls , or shells of metallic stuff all right .
小的 球 , 或者 贝壳 的 金属 东西 全部 正确的 .

一些小球，或者说是金属外壳之类的东西。

[bʌt; bət] [nɒt] [liːd] .
But not lead .
但 不是 带领 .

但不是铅。

[pɪ'kjuːliə(r)] .
Peculiar .
奇特 .

奇特。

[em] - [ˌem piː 'eɪtʃ] .
M - mph .
M - 每小时 .

米-英里/小时。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] , [bɔɪ] ? "
You know what , boy ? "
你 知道 什么 , 男生 ? "

你知道吗，小子?

" [jʊr; jər] ['maɪti] ['lɪbərəl] [wɪð] [ðə; ði]['aɪədiːn] , [ai] [nəʊ] [ðæt] .
" You're mighty liberal with the iodine , I know that .
" 你是 强大的 自由主义 和 这 碘 , 我 知道 那 .

"我知道你用碘很随意。"

[wɒt] [els] ? "
What else ? "
什么 别的 ? "

还有什么?

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] [bɪg] [flæʃ] [ɒv; əv] [lait] .
" You say you saw a big flash of light .
" 你 说 你 锯 一个 大的 闪光 的 光 .

你说你看到一道强光闪过。

[kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
Come to think on it ,
来 到 思考 在 它 ,

仔细想想，

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] [lait] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntənsaɪd] [ə'baʊt] [ðæt] [seɪm] [taɪm] .
I saw a streak of light up the mountainside about that same time .
我 锯 一个 条纹 的 光 向上 这 山坡 关于 那 相同的 时间 .

差不多同一时间，我看到山坡上有一道光束。

[ai][wɒz; wəz][aʊt][ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] .
I was out on the porch .
我 曾是 出去 在 这 门廊 .

我当时在门廊上。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [bɔɪ] , [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][gɒt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [raɪt] [set] [ʌp] [ə'baʊt] .
You know , boy , I believe you got something to feel right set up about .
你 知道 , 男生 , 我 相信 你 得到 某物 到 感觉 正确的 放 向上 关于 .

你知道吗，孩子，我相信你已经做好了充分的准备，感觉一切都很顺利。

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [biːn] [hɪt][baɪ][ə; eɪ]['miːtiə(r)] .
I believe you been hit by a meteor .
我 相信 你 到过 打 经过 一个 流星 .

我相信你是被陨石击中的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] — [hɑː] - [hɑː] — ['piːsɪz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['flaɪɪŋ] ['sɔːsəz] [juː; jʊ] [riːd] [ə'baʊt] .
If it weren't — ha - ha — pieces of one of them flying saucers you read about .
如果 它 不是 — 哈 - 哈 — 件 的 一 的 他们 飞行 碟子 你 读 关于 .

如果不是——哈哈——你读到过的那些飞碟的碎片的话。

" [wel] , [ai]['dɪd(ə)nt] [fiːl] [səʊ] [set] [ʌp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [ɔː(r)]['evə(r)] .
" Well , I didn't feel so set up about it , then or ever .
" 出色地 , 我 没有 感觉 所以 放 向上 关于 它 , 然后 或者 曾经 .

“嗯，我当时并没有觉得这件事已经安排妥当，以后也一直没有。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [tɜːn] [aʊt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .
But it did turn out he was right .
但 它 做过 转动 出去 他 曾是 正确的 .

但事实证明他是对的。

[dɒk] ['grændi] [gɒt][ə; eɪ] ['saɪəns] [prə'fesə(r)] [frɒm; frəm] ['iːstən] [steɪt] ['tiːtʃə(r)z] ['kɒlɪdʒ] [ðeə(r)][ɪn] - [tuː; tə] [kʌm] [lʊk] .
Doc Grandy got a science professor from Eastern State Teachers College there in Poxville to come look .
医生 格兰迪 得到 一个 科学 教授 从 东 状态 教师 大学 那里 在 - 到 来 看 .

格兰迪医生请了东部州立师范学院的一位科学教授到波克斯维尔来查看情况。

[hiː; hi] [ə'griːd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['miːtiə(r)]['frægmənts] .
He agreed that they were meteor fragments .
他 同意 那 他们 是 流星 片段 .

他同意它们是陨石碎片。

[ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [fəun] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] ['peɪpəz]['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [sləʊ] [wiːk] [ænd; ənd] ,
The two of them phoned it in to the city papers during a slow week and ,
这 二 的 他们 电话 它 在 到 这 城市 文件 期间 一个 慢的 星期 和 ,

在新闻淡季的一周，两人打电话给当地报社爆料，

[ɔːl][ɪn][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] .
all in all , it was a big thing .
全部 在 全部 , 它 曾是 一个 大的 事物 .

总之，这是一件大事。

[tuː; tə][ðem; ðəm] .
To them .
到 他们 .

对他们来说。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ][peɪn][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] .
To me it was nothing much but a pain in the rear .
到 我 它 曾是 没有什么 很多 但 一个 疼痛 在 这 后部 .

对我来说，这简直就是一件麻烦事。

[ðə; ði]['miːtiə(r)] , ['ɪntəvjuːd] ['saɪəntɪsts] [wɜː(r); wə(r)][kwəʊtid][æz; əz] ['seɪɪŋ] , [mʌst; məst][hæv; həv]
The meteor , interviewed scientists were quoted as saying , must have
这 流星 , 接受采访 科学家 是 引 作为 说 , 必须 有
['ɔːlməʊst] [bɜːnd] [ʌp] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ,
almost burned up coming through the atmosphere ,
几乎 烧伤 向上 未来 通过 这 气氛 ,

据受访科学家称，这颗流星在穿过大气层时几乎完全燃烧殆尽。

[ænd; ənd] [dɪs'ɪntɪgreɪtɪd] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][hɪt][ˌem 'iː] .
and disintegrated just before it hit me .
和 解体 只是 前 它 打 我 .

就在它击中我之前就解体了。

['ʌðəwaɪz] [aɪ'd][hæv; həv] [biːn] [kɪld] .
Otherwise I'd have been killed .
否则 ID 有 到过 被杀 .

否则我就没命了。

[ðə; ði] - [prə'fesə(r)] [gɒt] ['veri] [lɒŋ] - ['wɪndɪd; waɪndɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] [ʃeɪp] [ænd; ənd]
The Poxville professor got very long - winded about the peculiar shape and
这 - 教授 得到 非常 长的 - 喘息 关于 这 奇特 形状 和
[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] ,
composition of the pieces ,
作品 的 这 件 ,

波克斯维尔的那位教授滔滔不绝地谈论着这些作品奇特的形状和构成，

[ænd; ənd]['faɪnəli] ['kærid] [ɒf] [ɔːl][bʌt; bət][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [mju'ziːəm] .
and finally carried off all but one for the college museum .
和 最后 携带 离开 全部 但 一 为了 这 大学 博物馆 .

最后，除了一个之外，其余的都被运往了大学博物馆。

[məʊst] ['laɪkli] ['ðer] [stɪl] [ðeə(r)] .
Most likely they're still there .
最多 可能 它们是 仍然 那里 .

它们很可能还在那里。

[wʌn] [ai] [kept] [æz; əz][ə; eɪ][ˌsuːvə'nɪə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɪli] .
One I kept as a souvenir , which was silly .
一 我 保留 作为 一个 纪念品 , 哪个 曾是 愚蠢的 .

我把其中一个留作纪念，真是傻。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] — [ɔː(r)] , [æz; əz][ai] [faʊnd] ['leɪtə(r)] ,
It wasn't a thing I wanted to remember — or , as I found later ,
它 不是 一个 事物 我 通缉 到 记住 — 或者 , 作为 我 成立 之后 ,

这不是我想记住的事情——或者，正如我后来发现的那样，

[wʊd] ['evə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fə'get] .
would ever be able to forget .
会 曾经 是 有能力的 到 忘记 .

永远也无法忘记。

['eniweɪ] , [ai] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] .
Anyway , I lost it .
反正 , 我 丢失的 它 .

总之，我把它弄丢了。

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ænd; ənd] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [niːd] [tuː; tə] [sɪt] [ɒn] ['veri] [sɒft]
That was that and , except for a lingering need to sit on very soft
那 曾是 那 和 , 除了 为了 一个 挥之不去的 需要 到 坐 在 非常 柔软的
['kʊʃnz] ,
cushions ,
靠垫 ,

事情就是这样，除了仍然很想坐在非常柔软的垫子上之外，

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
the end of it .
这 结尾 的 它 .

结束了。

[ai] [θɔːt] .
I thought .
我 想法 .

我心想。

[wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] .
We went back to town .
我们 去 后退 到 镇 .

我们回到了镇上。

['ʌŋk(ə)l] [dʒɒn] [felt] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] ['gɪlti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃɒt]
Uncle John felt almost as guilty about the whole thing as if he had shot
叔叔 约翰 毛毡 几乎 作为 有罪的 关于 这 所有的 事物 作为 如果 他 有 射击
[ˌem 'iː] [hɪm'self] [ænd; ənd] ,
me himself and ,
我 他自己 和 ,

约翰叔叔对整件事感到几乎和他亲手杀了我一样内疚，

[ɪn] [nəʊ'vembə(r)] ,
in November ,
在 十一月 ,

11月，

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ə'baʊt] [əʊld] [bɜːt] - ['ɪntəvjuːɪŋ] [gɜːl] ['æplɪkənts] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃekə(r)]
when he found about old Bert Winginheimer interviewing girl applicants for checker
什么时候 他 成立 关于 老的 伯特 - 面试 女孩 申请人 为了 检查器
[dʒɒbz] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] ,
jobs at home in his apartment ,
工作 在 家 在 他的 公寓 ,

当他发现老伯特·温金海默在家里的公寓里面试应聘收银员工作的女孩时，

[ai] [gɒt] [ə; eɪ] [naɪs] [prə'məʊʃ(ə)n] .
I got a nice promotion .
我 得到 一个 好的 晋升 .

我升职了。

['dʌbljuː]
W
W

W

[ɔrkɪŋ] [maɪ] [wei] [ʌp] , [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hæpi] , [sək'sesf(ə)l] ['bɪznəsmæn] .
ORKING my way up , I was a happy , successful businessman .
奥金 我的 方式 向上 , 我 曾是 一个 快乐的 , 成功的 商人 .

我一步一个脚印地往上爬，成为了一名快乐、成功的商人。

[ænd; ənd] [ðen] , [nɒt] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [bʌt; bət] ['grædʒuəli] , [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [dɪ'veləpt]
And then , not all at once but gradually , a lot of little things developed
和 然后 , 不是 全部 在 一次 但 逐步地 , 一个 很多 的 小的 事物 发达
['ɪntuː] ['prɔːbləmz] .
into problems .
进入 问题 .

然后，不是一下子全部爆发，而是逐渐地，许多小问题发展成了问题。

[ðeɪ] [wɜːrnt] ['riːəli] ['prɔːbləmz] ['aɪðə(r)] , [ɪg'zæktli] .
They weren't really problems either , exactly .
他们 不是 真的 问题 任何一个 , 确切地 .

它们其实也算不上什么问题。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pʌzls] .
They were puzzles .
他们 是 谜题 .

它们就像谜题。

['nʌθɪŋ] [bɪg] [bʌt; bət] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ai] [wɒz; wəz] [sɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [duː; də]
Nothing big but — well , it was like I was sort of being made to do
没有什么 大的 但 — 出色地 , 它 曾是 喜欢 我 曾是 种类 的 存在 制成 到 做
,
,
,

没什么大事，但是——感觉就像我被迫去做某件事一样。

[ɔː(r)] [nɒt] [duː; də] , ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] .
or not do , certain things .
或者 不是 做 , 肯定 事物 .

或者不做某些事。

[laɪk] ['biːɪŋ] [pʊʃt] [ɪn] [wʌn] [də'rekʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] .
Like being pushed in one direction or another .
喜欢 存在 推动 在 一 方向 或者 其他 .

就像被推向某个方向一样。

[ænd; ənd] [nɒt] [ˌnesə'serəli] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ai] ['pɜːsənəli] [wʊd] [hæv; həv] [pɪkt] .
And not necessarily the direction I personally would have picked .
和 不是 一定 这 方向 我 亲自 会 有 挑选 .

而且这未必是我个人会选择的方向。

[laɪk] — —
Like — —
喜欢 — —

喜欢 -

[wel] , [wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['ʃeɪvɪŋ] .
Well , one thing was shaving .
出色地 , 一 事物 曾是 剃须 .

其中一件事就是刮胡子。

[ai] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [juːst] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['seɪfti] ['reɪzə(r)] — [nɪkt] [maɪ'self] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]
I always had used an ordinary safety razor — nicked myself not more than
我 总是 有 用过的 一个 普通的 安全 剃刀 — 偷窃 我 不是 更多的 比
['ævərɪdʒ] .
average .
平均的 .

我一直都用普通的安全剃须刀——刮伤自己的次数并不比一般人多。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [əʊ'keɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
It seemed OK to me .
它 似乎 好的 到 我 .

我觉得还可以。

['nevə(r)] [kɛəd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'lektrɪk] ['reɪzəz] ; [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] [ʃeɪvd]
Never cared too much for electric razors ; it didn't seem to me they shaved
绝不 关心 也 很多 为了 电的 剃须刀 ; 它 没有 似乎 到 我 他们 剃光
[æz; əz] [kləʊz] .
as close .
作为 关闭 .

我一直不太喜欢电动剃须刀；我觉得它们剃得不够干净。

[bʌt; bət] — [ai] [tʊk] [tuː; tə]['juːzɪŋ][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['reɪzə(r)] [naʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd][tuː; tə] .
But — I took to using an electric razor now , because I had to .
但 — 我 采取 到 使用 一个 电的 剃刀 现在 , 因为 我 有 到 .

但是——我现在开始使用电动剃须刀了，因为我不得不这么做。

[wʌn] ['wɜːkdeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ai] [drægd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm][ɒv; əv][maɪ]['bætʃələ(r)]
One workday morning I dragged myself to the bathroom of my bachelor
一 工作日 早晨 我 拖拽 我 到 这 浴室 的 我的 学士
[ə'pɑːtmənt] [tuː; tə] [wɒʃ] [ænd; ənd] [ʃeɪv] .
apartment to wash and shave .
公寓 到 洗 和 刮胡子 .

一天工作日的早晨，我拖着疲惫的身体走进单身公寓的浴室，准备洗漱刮胡子。

['getɪŋ] ['stɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Getting started in the morning was never a pleasure to me .
获得 开始 在 这 早晨 曾是 绝不 一个 乐趣 到 我 .

对我来说，早上开始工作从来都不是一件令人愉快的事。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [siːmd] ['sʌmhaʊ] ['tʌfə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
But this time seemed somehow tougher than usual .
但 这 时间 似乎 不知何故 更难 比 通常 .

但这一次似乎比以往更加艰难。

[ai]['lɑːðə, 'læðə][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [freʃ] [bleɪd] [ɪn][maɪ][əʊld]['reɪzə(r)] .
I lathered my face and put a fresh blade in my old razor .
我 起泡的 我的 脸 和 放 一个 新鲜的 刀刃 在 我的 老的 剃刀 .

我往脸上抹了剃须膏，然后给我的旧剃须刀装上新刀片。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [ai][kʊd; kəd] ['beəli] [fɔːs] [maɪ'self][tuː; tə] [stɑːt] .
For some reason , I could barely force myself to start .
为了 一些 原因 , 我 可以 仅仅 力量 我 到 开始 .

不知为何，我几乎无法强迫自己开始。

" [kʌm] [ɒn] , ['dʒɒni] [bɔɪ] !
" Come on , Johnny boy !
" 来 在 , 约翰尼 男生 !

“来吧，约翰尼小子！”

" [ai][təʊld][maɪ'self] .
" I told myself .
" 我 讲述 我 .

我告诉自己。

" [lets] [gəʊ] !
" Let's go !
" 我们来吧 去 !

“我们走吧！

" [ai] [meɪd] [maɪ'self] [teɪk] [ə; eɪ][fɜːst] [strəʊk] [wɪð] [ðə; ði]['reɪzə(r)] .
" I made myself take a first stroke with the razor .
" 我 制成 我 拿 一个 第一的 中风 和 这 剃刀 .

“我强迫自己用剃刀刮了第一刀。”

[mæn] !
Man !
男人 ！

男人！

[ˌaɪ ˈtiː] [bɜːnd] [laɪk] [ˈfaɪə(r)] .
It burned like fire .
它 烧伤 喜欢 火 .

它燃烧得像火一样。

[ai] [ˈstɑːtɪd] [əˈnʌðə(r)] [strəʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbɜːnɪŋ] [keɪm] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈreɪzə(r)] [ˈiːv(ə)n] [tʌtʃt] [maɪ] [feɪs] .
I started another stroke and the burning came before the razor even touched my face .
我 开始 其他 中风 和 这 燃烧 来了 前 这 剃刀 甚至 感动 我的 脸 .

我开始再次刮胡子，但剃刀还没碰到我的脸，灼烧感就来了。

[ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] .
I had to give up .
我 有 到 给 向上 .

我不得不放弃。

[ai] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ʃeɪv] .
I went down to the office without a shave .
我 去 向下 到 这 办公室 没有 一个 刮胡子 .

我没刮胡子就下楼去办公室了。

[ðæt] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɡʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
That was no good , of course ,
那 曾是 不 好的 , 的 课程 ,

当然，那样做是不行的。

[səʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɒfi] [breɪk] [ai] [fɔːst] [maɪˈself] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɑːbə(r)] [ʃɒp] .
so at the coffee break I forced myself around the corner to the barber shop .
所以 在 这 咖啡 休息 我 强制 我 大约 这 角落 到 这 理发师 店铺 .

所以，在咖啡休息时间，我强迫自己走到街角的理发店。

[seɪm] [θɪŋ] !
Same thing !
相同的 事物 ！

一模一样！

[ai] [ɡɒt] [ɔːl] [ˈlɑːðə, ˈlæðə] [ʌp] [ɔːl] [raɪt] , [ˈhəʊldɪŋ] [maɪˈself] [baɪ] [fɔːs] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] .
I got all lathered up all right , holding myself by force in the chair .
我 得到 全部 起泡的 向上 全部 正确的 , 保持 我 经过 力量 在 这 椅子 .

我浑身都涂满了泡沫，用力把自己固定在椅子上。

[bʌt; bət] , [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈbɑːbə(r)] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ˈreɪzə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [feɪs] , [ðə; ði] [ˈbɜːnɪŋ] [ˈstɑːtɪd] [əˈɡen] .
But , before the barber could touch the razor to my face , the burning started again .
但 , 前 这 理发师 可以 触碰 这 剃刀 到 我的 脸 , 这 燃烧 开始 再次 .

但是，理发师还没来得及把剃刀碰到我的脸，灼痛感就又开始了。

[ai] [stɒpt] [hɪm] .
I stopped him .
我 停止 他 .

我阻止了他。

[ai]['kʊd(ə)nt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I couldn't take it .
我 不能 拿 它 .

我受不了了。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['reɪzə(r)] [wʊd] [biː; bi]
And then suddenly the idea came to me that an electric razor would be
和 然后 突然 这 主意 来了 到 我 那 一个 电的 剃刀 会 是
[ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] .
the solution .
这 解决方案 .

然后我突然想到，电动剃须刀或许能解决这个问题。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] , ['æktʃuəli] , [dʒʌst][æn; ən][aɪ'dɪə] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɒzətɪv] ['nɒlɪdʒ] .
It wasn't , actually , just an idea ; it was positive knowledge .
它 不是 , 实际上 , 只是 一个 主意 ; 它 曾是 积极的 知识 .

实际上，这不仅仅是一个想法；这是确凿的知识。

['sʌmhaʊ] [ai] [njuː] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['reɪzə(r)] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
Somehow I knew an electric razor would do it .
不知何故 我 知道 一个 电的 剃刀 会 做 它 .

我总觉得电动剃须刀能解决这个问题。

[ai] [pɪkt] [wʌn][ʌp][æt; ət][ðə; ði][drʌg][stɔː(r)][ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]
I picked one up at the drug store around the corner and took it to the
我 挑选 一 向上 在 这 药品 店铺 大约 这 角落 和 采取 它 到 这
['ɒfɪs] .
office .
办公室 .

我在街角的药店买了一瓶，然后带到办公室去了。

['plʌgd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][went][tuː; tə] [wɜːk] .
Plugged the thing in and went to work .
已插电 这 事物 在 和 去 到 工作 .

插上电源就开始工作了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][faɪn] , [æz; əz][ai][hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .
It was fine , as I had known it would be .
它 曾是 美好的 , 作为 我 有 已知 它 会 是 .

一切都很好，正如我预料的那样。

[æz; əz][kləʊz][ə; eɪ] [ʃeɪv] ?
As close a shave ?
作为 关闭 一个 刮胡子 ?

险些丧命?

[wel] , [nəʊ] .
Well , no .
出色地 , 不 .

不，不是。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪv] .
But at least it was a shave .
但 在 至少 它 曾是 一个 刮胡子 .

但至少刮了胡子。

[ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [wɒz; wəz][maɪ] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] — [ɔː(r)] [rɪ'triːt] [frɒm; frəm] — ['drɪŋkɪŋ] .
Another thing was my approach to — or retreat from — drinking .
其他 事物 曾是 我的 方法 到 — 或者 撤退 从 — 喝 .

还有一点就是我对饮酒的态度——或者说，我对饮酒的逃避态度。

[nɒt] [ðæt] [ai]['evə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['rʌmi] ,
Not that I ever was a real rummy ,
不是 那 我 曾经 曾是 一个 真实的 拉米纸牌 ,

倒不是说我从来就不是个真正的拉米牌高手，

[bʌt; bət][ai]['hædnt] [biːn] [wʌn][tuː; tə][dræg][maɪ] [fiːt] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɑːti] .
but I hadn't been one to drag my feet at a party .
但 我 之前没有 到过 一 到 拖 我的 脚 在 一个 派对 .

但我从来不是那种在聚会上磨蹭的人。

[naʊ] [ai][gɒt][səʊ] ['mɒdərət] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] [siːmd] [wɜːθ] ['bɔðərɪŋ] [wɪð] [æt; ət][ɔːl] .
Now I got so moderate it hardly seemed worth bothering with at all .
现在 我 得到 所以 缓和 它 几乎 似乎 值得 烦人 和 在 全部 .

现在我变得如此温和，以至于感觉完全没有必要再费心了。

[ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [teɪk] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [drɪŋks] , [ænd; ənd] [ðæt] ['əʊnli] [ə'baʊt] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] .
I could only take three or four drinks , and that only about once a week .
我 可以 仅有的 拿 三 或者 四 饮料 , 和 那 仅有的 关于 一次 一个 星期 .

我最多只能喝三四杯，而且大概一周一次。

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai][hæd; həd] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [kwɪt]['ɑːftə(r)][fɔː(r)] , [ai] [traɪd] [dʒʌst][wʌn] — [ɔː(r)]
The first time I had that feeling I should quit after four , I tried just one — or
这 第一的 时间 我 有 那 感觉 我 应该 辞职 后 四 , 我 尝试 只是 一 — 或者
[tuː] — [mɔː(r)] .
two — more .
二 — 更多的 .

第一次有那种吃了四次就想放弃的感觉时，我又试着吃了一次——或者两次。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst][sɪp][ɒv; əv]['nʌmbə(r)][faɪv] , [ai] [θɔːt] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][maɪ] [hed] [wʊd] [blɑːst] [ɒf]
At the first sip of number five , I thought the top of my head would blast off
在 这 第一的 啜饮 的 数字 五 , 我 想法 这 顶部 的 我的 头 会 爆炸 离开
.
.
.

喝第一口第五号饮料时，我感觉我的头顶都要爆炸了。

[fɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪmɪt] .
Four was the limit .
四 曾是 这 限制 .

四个是上限。

['rɪdʒɪdli] [ɪn'fɔːst] .
Rigidly enforced .
严格地 强制执行 .

严格执行。

[ɔːl] [ðæt] ['wɪntə(r)] , [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [kept] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .
All that winter , things like that kept coming up .
全部 那 冬天 , 事物 喜欢 那 保留 未来 向上 .

整个冬天，类似的事情不断发生。

[ai]['kʊd(ə)nt] [drɪŋk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][səʊ] [mʌtʃ] ['kɒfi] .
I couldn't drink more than so much coffee .
我 不能 喝 更多的 比 所以 很多 咖啡 .

我喝不了那么多咖啡。

[hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [ɒn] ['sməʊkɪŋ] .
Had to take it easy on smoking .
有 到 拿 它 简单的 在 吸烟 .

得控制一下吸烟量。

[geɪv] [ʌp] [aɪs] ['skeɪtɪŋ] — [ɔ:l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [kəʊld] ['bɒðəd] [ˌem 'i:] .
Gave up ice skating — all of a sudden the cold bothered me .
给予 向上 冰 溜冰 — 全部 的 一个 突然 这 寒冷的 烦恼 我 .

放弃了滑冰——突然间我开始怕冷了。

[steɪ] [ʌp] [leɪt] [naɪts] [ænd; ənd] [tʃeɪs] [ə'raʊnd] ?
Stay up late nights and chase around ?
停留 向上 晚的 夜晚 和 追赶 大约 ?

熬夜追着别人跑?

[nəʊ][mɔ:(r)] ; [ai][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [həʊld][maɪ] [aɪz] ['əʊpən]['ɑ:ftə(r)][ten] .
No more ; I could hardly hold my eyes open after ten .
不 更多的 ; 我 可以 几乎 抓住 我的 眼睛 打开 后 十 .

再也撑不住了；十点以后我就几乎睁不开眼了。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:] [went] .
That's the way it went .
那就是 这 方式 它 去 .

事情就是这样发生的。

[ai][hæd; həd] [ði:z] ['fi:lɪŋz] , [kɔm'pʌlʃən] ['æktʃuəli] .
I had these feelings , compulsions actually .
我 有 这些 情怀 , 强迫症 实际上 .

我曾有过这些感觉，确切地说，是强迫行为。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [kən'trəʊl][ðem; ðəm] .
I couldn't control them .
我 不能 控制 他们 .

我无法控制他们。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
I couldn't go against them .
我 不能 去 反对 他们 .

我无法与他们作对。

[ɪf] [ai][dɪd] , [ai] [wʊd] ['sʌfə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
If I did , I would suffer for it .
如果 我 做过 , 我 会 遭受 为了 它 .

如果我那样做，我会为此付出代价。

[tru:] , [ai][hæd; həd][tu:; tə][əd'mɪt] [ðæt] ['prɒbəbli] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ri:əli] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)]
True , I had to admit that probably all these things were really good for
真的 , 我 有 到 承认 那 大概 全部 这些 事物 是 真的 好的 为了
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

没错，我不得不承认，这些事情可能真的对我有好处。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [gɒt] [tu:; tə] [weə(r)] ['evriθɪŋ] [ai][dɪd] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd]
But it got to where everything I did was something that was good
但 它 得到 到 在哪里 一切 我 做过 曾是 某物 那 曾是 好的
[fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][bæd] .
for me — and that was bad .
为了 我 — 和 那 曾是 坏的 .

但后来我所做的每一件事都变成了对我有益的事——而这反而是件坏事。

[hel] ,
Hell ,
地狱 ,

地狱，

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['nætʃ(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ]
it isn't natural for a young fellow just out of college to live like a
它 不是 自然的 为了 一个 年轻的 同伴 只是 出去 的 大学 到 居住 喜欢 一个
['fʌsi] [əʊld][mæn][ɒv; əv]['sev(ə)nti] [wɪð] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ðə; ði]['ʌndəteɪkə(r)] .
fussy old man of seventy with a grudge against the undertaker .
挑剔的 老的 男人 的 七十 和 一个 怨恨 反对 这 殡仪员 .

一个刚毕业的年轻人，活得像个七十岁的老顽固，还对殡仪员怀恨在心，这很不正常。

[laɪf] [bɪ'keɪm] ['veri] [dʌl] !
Life became very dull !
生活 成为 非常 乏味的 !

生活变得非常乏味!

[ə'baʊt] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] ['helθi] .
About the only thing I could say for it was , I was sure healthy .
关于 这 仅有的 事物 我 可以 说 为了 它 曾是 , 我 曾是 当然 健康 .

我唯一能说的优点就是，我的身体非常健康。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst]['wɪntə(r)] [sɪns] [ai][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai]['nevə(r)] [kɔːt] [ə; eɪ][kəʊld] .
It was the first winter since I could remember that I never caught a cold .
它 曾是 这 第一的 冬天 自从 我 可以 记住 那 我 绝不 捕捉 一个 寒冷的 .

这是我记忆中第一个没有感冒的冬天。

[ə; eɪ][kəʊld] ?
A cold ?
一个 寒冷的 ?

感冒了吗?

[ai]['nevə(r)][wʌns] ['snifl] .
I never once sniffled .
我 绝不 一次 抽泣 .

我一次也没抽泣过。

[maɪ] [helθ] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] ; ['nevə(r)]['iːv(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪmpl] .
My health was perfect ; never even so much as a pimple .
我的 健康 曾是 完美的 ; 绝不 甚至 所以 很多 作为 一个 疙瘩 .

我的健康状况一直很好，连一颗痘痘都没长过。

[maɪ] ['dændrʌf] [ænd; ənd] ['æθliːts] [fʊt] [dɪsə'pɪəd] .
My dandruff and athlete's foot disappeared .
我的 头皮 和 运动员的 脚 消失 .

我的头皮屑和脚气都消失了。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['æpɪtaɪt] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['lʌki] , [sɪns] [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [mʌtʃ]
I had a wonderful appetite — which was lucky , since I didn't have much
我 有 一个 精彩的 食欲 — 哪个 曾是 幸运的 , 自从 我 没有 有 很多
['ʌðə(r)][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [left] .
other recreation left .
其他 娱乐 左边 .

我胃口很好——这很幸运，因为我没有太多其他娱乐活动了。

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n][geɪn] [weɪt] !
And I didn't even gain weight !
和 我 没有 甚至 获得 重量 !

而且我体重竟然都没增加!

[wel] , [ðəʊz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [naɪs] [ɪ'nʌf] , [truː] .
Well , those things were nice enough , true .
出色地 , 那些 事物 是 好的 足够的 , 真的 .

嗯，那些东西确实挺不错的。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ai][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [fɔːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
But 但 **were** 是 **they** 他们 **compensation** 赔偿 **for** 为了 **the** 这 **life** 生活 **I** 我 **was** 曾是 **being** 存在 **forced** 强制 **to** 到 **live** 居住
? **?** ?

但这能补偿我被迫过的生活吗?

['ɑːnsə(r)] : [ʌ; ɜː] - [ʌ; ɜː] .
Answer 回答 **:** : **Uh** 呃 **-** - **uh** 呃 **.** .

答：不。

[ai]['kʊd(ə)nt][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I 我 **couldn't** 不能 **imagine** 想象 **what** 什么 **was** 曾是 **wrong** 错误的 **with** 和 **me** 我 **.** .

我当时完全想不明白自己到底出了什么问题。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [sprɪŋ] , [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə]
Of 的 **course** 课程 **,** , **as** 作为 **it** 它 **turned** 转向 **out** 出去 **the** 这 **following** 下列的 **spring** 春天 **,** , **I** 我 **didn't** 没有 **have** 有 **to** 到
[ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] .
imagine 想象 **it** 它 **.** .

当然，到了第二年春天，事实证明我不必再想象了。

[ai][wɒz; wəz][təʊld] .
I 我 **was** 曾是 **told** 讲述 **.** .

有人告诉我的。

[ˌaɪ 'aɪ]
II 二

二

[ai]
I 我

我

[tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] .
T T **was** 曾是 **a** 一个 **Friday** 星期五 **.** .

那天是星期五。

['ɑːftə(r)] [wɜːk] [ai] [stɒpt] [baɪ] ['pɛriz] [pleɪs] [wɪð] [fred] - [ænd; ənd] [bɜːk] [wɔːltərz] [frɒm; frəm]
After 后 **work** 工作 **I** 我 **stopped** 停止 **by** 经过 **Perry's** 佩里的 **Place** 地方 **with** 和 **Fred** 弗雷德 **Schingle** - **and** 和 **Burk** 伯克 **Walters** 沃尔特斯 **from** 从
[ðə; ði] [meɪn] [ə'kaʊntɪŋ] ['ɒfɪs] .
the 这 **main** 主要的 **accounting** 会计 **office** 办公室 **.** .

下班后，我和总会计办公室的弗雷德·辛格尔和伯克·沃尔特斯一起去了佩里家。

[ai][wɒz; wəz]['həʊpɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tɜːn] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [naɪts] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
I 我 **was** 曾是 **hoping** 希望 **it** 它 **would** 会 **turn** 转动 **out** 出去 **to** 到 **be** 是 **one** 一 **of** 的 **my** 我的 **nights** 夜晚 **to** 到 **have** 有 **a** 一个
['kʌp(ə)l] — [bʌt; bət]
couple 夫妻 **—** — **but** 但

我原本希望今晚能和伴侣共度良宵——但

[nəʊ] .
no .
不 .

不。

[ai] [gɒt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd] [sæt] [ðeə(r)] , [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ['sʌlkɪŋ] , [ɪn] [maɪ] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [buːð] .
I got the message and sat there , more or less sulking , in my half of the booth .
我 得到 这 信息 和 卫星 那里 , 更多的 或者 较少的 生闷气 , 在 我的 一半 的 这 展位 .

我明白了对方的意思，然后闷闷不乐地坐在卡座的一半里。

[fred] [ænd; ənd] [bɜːk] [gɒt] [tuː; tə] ['ɑːgjuːɪŋ] [ə'baʊt] ['flaɪɪŋ] ['sɔːsəz] .
Fred and Burk got to arguing about flying saucers .
弗雷德 和 伯克 得到 到 争论 关于 飞行 碟子 .

弗雷德和伯克开始争论起飞碟来。

[fred] [sed] [jes] ; [bɜːk] , [nəʊ] .
Fred said yes ; Burk , no .
弗雷德 说 是的 ; 伯克 , 不 .

弗雷德说是；伯克说不。

[ai] [stɜːd] [maɪ] ['kɒfi] [ænd; ənd] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['njuːtrəl] ['kɔːnə(r)] .
I stirred my coffee and sat in a neutral corner .
我 搅拌 我的 咖啡 和 卫星 在 一个 中性的 角落 .

我搅了搅咖啡，然后坐在一个比较中立的角落里。

" [naʊ] [lʊk] [hɪə(r)] , " [sed] [bɜːk] , " [juː; jʊ] [seɪ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [siːn] [θɪŋz] .
" Now look here , " said Burk , " you say people have seen things .
" 现在 看 这里 , " 说 伯克 , " 你 说 人们 有 已见 事物 .

“现在听着，”伯克说，“你说人们看到了某些事情。”

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

['meɪbi] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [siːn] [θɪŋz] — ['weðə(r)] [bə'luːn] , ['ʃædəʊz] , ['mitɪər] ['meɪbi] .
Maybe some of them have seen things — weather balloons , shadows , meteors maybe .
或许 一些 的 他们 有 已见 事物 — 天气 气球 , 阴影 , 流星 或许 .

也许他们中的一些人见过某些东西——气象气球、影子、流星等等。

[bʌt; bət] [speɪs] [ʃɪps] ?
But space ships ?
但 空间 船舶 ?

但是太空飞船呢？

['nɒns(ə)ns] . "
Nonsense . "
废话 . "

废话。”

" [nəʊ] ['nɒns(ə)ns] [æt; ət] [ɔːl] .
" No nonsense at all .
" 不 废话 在 全部 .

一点也不胡闹。

[aɪv] [siːn] ['pɪktʃəz] .
I've seen pictures .
我已经 已见 图片 .

我看过照片。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm] ['eəlaɪn] ['paɪləts][ænd; ənd]['piːp(ə)l] [laɪk] [ðæt] ,
And some of the reports are from airline pilots and people like that ,
和 一些 的 这 报告 是 从 航空公司 飞行员 和 人们 喜欢 那 ,

有些报告来自航空公司飞行员以及其他类似人士。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [fuːld] [baɪ] [bə'luːn] [ɔː(r)] ['miːtɪər] .
who are not fooled by balloons or meteors .
WHO 是 不是 被骗了 经过 气球 或者 流星 .

他们不会被气球或流星所迷惑。

[ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ʃɪps] , [ai] [tel] [juː; jʊ] , [ʃɪps] [frɒm; frəm]['aʊtə(r)] [speɪs] .
They have seen ships , I tell you , ships from outer space .
他们 有 已见 船舶 , 我 告诉 你 , 船舶 从 外 空间 .

我告诉你，他们见过飞船，来自外太空的飞船。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [əb'zɜːvɪŋ] [ˌjuː 'es] . "
And they are observing us . "
和 他们 是 观察 我们 . "

他们正在观察我们。

" ['drɪv(ə)l] ! "
" Drivel ! "
" 胡言乱语 ! "

胡说八道!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ! "
" It is not ! "
" 它 是 不是 ! "

“它不是! ”

" [ɪts] ['drɪv(ə)l] .
" It's drivel .
" 它是 胡言乱语 .

“简直是胡说八道。”

[naʊ] [lʊk] , [fred] .
Now look , Fred .
现在 看 , 弗雷德 .

瞧，弗雷德。

[juː; jʊ] [tuː] , ['dʒɒni] , [ɪf] [jʊr; jər] [ə'weɪk] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] .
You too , Johnny , if you're awake over there .
你 也 , 约翰尼 , 如果 你是 醒 超过 那里 .

约翰尼，如果你醒着的话，也请你看看。

[haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [ðeɪ] [biːn] [rɪ'pɔːtɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] ?
How long have they been reporting these things ?
如何 长的 有 他们 到过 报道 这些 事物 ?

他们报道这些事情有多久了?

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
For years .
为了 年 .

多年来。

['evə(r)] [sɪns] [wɜːld] [wɔː(r)][ˌaɪ 'aɪ] .
Ever since World War II .
曾经 自从 世界 战争 二 .

自二战以来。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

"好的。

['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði][wɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] .
Ever since the war , at least .
曾经 自从 这 战争 , 在 至少 .

至少从战争以来就是如此。

[səʊ] .
So .
所以 .

所以。

[sə'pəʊz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [speɪs] [ʃɪps] ?
Suppose they were space ships ?
认为 他们 是 空间 船舶 ?

假设它们是宇宙飞船呢?

[huː'evə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðem; ðəm][mʌst; məst][biː; bi] [wei] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['teknɪkli] .
Whoever was in them must be way ahead of us technically .
谁 曾是 在 他们 必须 是 方式 前方 的 我们 技术上来说 .

无论谁参与其中，他们的技术水平肯定比我们高得多。

[səʊ] [waɪ] [doʊnt] [ðeɪ] [lænd] ?
So why don't they land ?
所以 为什么 不 他们 土地 ?

那它们为什么不降落呢?

[waɪ] [doʊnt] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃ] [ˌjuː 'es] ?
Why don't they approach us ?
为什么 不 他们 方法 我们 ?

他们为什么不来找我们?

" [fred] [ʃrʌg] .
" Fred shrugged .
" 弗雷德 耸了耸肩 .

弗雷德耸了耸肩。

" [haʊ] [wʊd] [ai] [nəʊ] ?
" How would I know ?
" 如何 会 我 知道 ?

我怎么会知道呢?

[ðeɪ] ['prɒbəbli] [hæv; həv][ðeə(r)]['riːz(ə)nz] .
They probably have their reasons .
他们 大概 有 他们的 原因 .

他们或许有他们的理由。

['meɪbi] [ðeɪ] ['fɪgə(r)][wiː; wi] [ɑːrnt] [wɜːθ] ['eni]['kləuzə(r)]['kɒntækt] . "
Maybe they figure we aren't worth any closer contact . "
或许 他们 数字 我们 不是 值得 任何 更近 接触 . "

也许他们觉得我们不值得再有更密切的接触。

" [hɑː] ! ['nɒns(ə)ns] .
" Hah ! Nonsense .
" 哈哈 ! 废话 .

"哈！胡说八道。"

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [wi:; wi] [doʊnt] [si:] [ði:z] [speɪs] ['pi:p(ə)l] , [fred] [maɪ] [bɔɪ] , [əd'mɪt] [ˌaɪ 'ti:] ,
The reason we don't see these space people , Fred my boy , admit it ,
这 原因 我们 不 看 这些 空间 人们 , 弗雷德 我的 男生 , 承认 它 ,

我们看不到这些太空人的原因是，弗雷德，我的孩子，承认吧。

[ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [ɑ:rnt] ['eni] .
is because there aren't any .
是 因为 那里 不是 任何 .

因为根本没有。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ! "
And you know it ! "
和 你 知道 它 ! "

你心里也清楚！

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dæmd] [sɔ:t] .
" I don't know anything of the damned sort .
" 我 不 知道 任何事物 的 这 该死的 种类 .

“我对此一无所知。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] ['eni] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] [nəʊ] , [ðeɪ] [mait] ['i:v(ə)n] [bi:; bi] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] [raɪt] [naʊ] .
For all any of us know , they might even be all around us right now .
为了 全部 任何 的 我们 知道 , 他们 可能 甚至 是 全部 大约 我们 正确的 现在 .

就我们所知，他们或许现在就在我们身边。

" [bɜ:k] [lɑ:ft] .
" Burk laughed .
" 伯克 笑了 .

伯克笑了。

[ai] [smaɪld] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['saʊəli] , [ænd; ənd] [dreɪnd] [maɪ] ['kɒfi] .
I smiled , a little sourly , and drained my coffee .
我 微笑 , 一个 小的 酸涩地 , 和 排水 我的 咖啡 .

我苦笑了一下，一口喝干了咖啡。

[ai] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɔ:nɪŋ] [twɪndʒ] .
I felt a little warning twinge .
我 毛毡 一个 小的 警告 轻微疼痛 .

我感到一阵轻微的警示。

[tu:] [mʌtʃ] ['kɒfi] ; [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [mɪlk] .
Too much coffee ; should have taken milk .
也 很多 咖啡 ; 应该 有 已采取 牛奶 .

咖啡喝多了，应该加牛奶的。

[ai] [ɪk'skju:zd] [maɪ'self] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tu:] ['ɔ:dəd] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] [raʊnd] .
I excused myself as the other two ordered up another round .
我 已原谅 我 作为 这 其他 二 订购 向上 其他 圆形的 .

另外两人又点了一轮酒，我便告辞离开了。

[ai] [left] .
I left .
我 左边 .

我离开了。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tu:] ['stju:pɪd] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] .
The conversation was too stupid to listen to .
这 对话 曾是 也 愚蠢的 到 听 到 .

那段对话愚蠢至极，根本不值得听。

[speɪs] ['kri:tʃəz] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] , [ɒv; əv] [ɔ:l] [θɪŋz] .
Space creatures all around me , of all things .
空间 生物 全部 大约 我 , 的 全部 事物 .

周围全是太空生物，真是意想不到。

[haʊ] [rɒŋ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][get] ?
How wrong can a man get ?
如何 错误的 能 一个 男人 得到 ?

一个人究竟能错到什么地步?

[ðeə(r)] [wɜːrnt] ['eni] [ɪn'vedər] [frɒm; frəm] [speɪs] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
There weren't any invaders from space all around me .
那里 不是 任何 入侵者 从 空间 全部 大约 我 .

我周围并没有来自外太空的入侵者。

[ai][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
I was all around them .
我 曾是 全部 大约 他们 .

我当时就在他们身边。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['el'el][æt; ət][wʌns] , ['stændɪŋ] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ˌaʊt'saɪd] ['pɛriz] [bɑː(r)] , [ai] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
LL at once , standing there on the sidewalk outside Perry's Bar , I knew that it
二 在 一次 , 常设 那里 在 这 人行道 外部 佩里的 酒吧 , 我 知道 那 它
[wɒz; wəz] [truː] .
was true .
曾是 真的 .

当时，我站在佩里酒吧外的人行道上，立刻就知道这是真的。

[speɪs] [ɪn'vedər] .
Space invaders .
空间 入侵者 .

太空侵略者。

[ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz][ɪn'veɪdɪd] — [ðə; ði] [ɜːθ] , [hel] !
The Earth was invaded — the Earth , hell !
这 地球 曾是 入侵 — 这 地球 , 地狱 !

地球遭到入侵——地球，地狱!

[ai][wɒz; wəz][ɪn'veɪdɪd] .
I was invaded .
我 曾是 入侵 .

我遭到入侵了。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [ai] [njuː] , [bʌt; bət][ai] [njuː] [ɔːl] [raɪt] .
I didn't know how I knew , but I knew all right .
我 没有 知道 如何 我 知道 , 但 我 知道 全部 正确的 .

我不知道自己是怎么知道的，但我的确知道。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] .
I should have .
我 应该 有 .

我应该那样做的。

[ai][wɒz; wəz][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
I was in possession of all the information .
我 曾是 在 拥有 的 全部 这 信息 .

我掌握了所有信息。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ][kæb] [həʊm] [tuː; tə][maɪ] [ə'pɑːtmənt] .
I took a cab home to my apartment .
我 采取 一个 出租车 家 到 我的 公寓 .

我乘出租车回了公寓。

[ai][wɒz; wəz][ˌʌp'set] .
I was upset .
我 曾是 沮丧的 .

我当时很沮丧。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌp'set][ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] .
I had a right to be upset and I wanted to be alone .
我 有 一个 正确的 到 是 沮丧的 和 我 通缉 到 是 独自的 .

我有理由生气，我只想一个人待着。

[ə'ləʊn] ?
Alone ?
独自的 ?

独自的?

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒəʊk] !
That was a joke !
那 曾是 一个 开玩笑 !

那只是个玩笑!

[wel] , [maɪ][kæb] ['pʊld] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][maɪ] ['veri] ['mɒdɪst] [pleɪs] .
Well , my cab pulled up in front of my very modest place .
出色地 , 我的 出租车 拉 向上 在 正面 的 我的 非常 谦虚的 地方 .

我的出租车停在了我那间非常简陋的房子前面。

[ai] [peɪd] [ðə; ði]['draɪvə(r)] , [hɪm] — [ai][wɒz; wəz] ['riːəli] [ˌʌp'set] — [ænd; ənd][ræn] [ʌp][ðə; ði] [steəz] .
I paid the driver , overtipped him — I was really upset — and ran up the stairs .
我 有薪酬的 这 司机 , 小费过多 他 — 我 曾是 真的 沮丧的 — 和 跑 向上 这 楼梯 .

我付了车费，还多给了司机小费——我当时真的很生气——然后跑上楼去。

[ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] , [ai] ['hʌsl] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [baɪ][fɔː(r)] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] , [wɪð] [ʌn'ʃeɪkəbl] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
In the apartment , I hustled to the two by four kitchen and , with unshakable determination ,
在 这 公寓 , 我 匆忙 到 这 二 经过 四 厨房 和 , 和 坚定不移 决心 ,

在公寓里，我匆匆走到那间两乘四英尺的厨房，然后下定决心，

[ai] [pɔː] [maɪ'self][ə; eɪ][fɔː(r)] - ['fɪŋgə(r)] [snɔːt] [ɒv; əv] [skɒtʃ] .
I poured myself a four - finger snort of scotch .
我 倾倒 我 一个 四 - 手指 哼哼 的 苏格兰威士忌 .

我给自己倒了一大口苏格兰威士忌，足足有四指宽。

[ðen] [ai] [grəʊn] [ænd; ənd] [pɔː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði][sɪŋk] .
Then I groaned and poured it down the sink .
然后 我 呻吟 和 倾倒 它 向下 这 下沉 .

然后我呻吟一声，把它倒进了水槽。

[ʌn'ʃeɪkəbl] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] — [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hed] [siːm] [tuː; tə][ˌɑːr aɪ 'piː] [luːs] [laɪk][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['stʌbən] [əd'hiːsɪv] ['kʌmɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ]['heəri] [tʃest] [ænd; ənd] ['baʊnsɪz] ,
Unshakable determination is all very well — but when the top of your head seems to rip loose like a piece of stubborn adhesive coming off a hairy chest and bounces ,
坚定不移 决心 是 全部 非常 出色地 — 但 什么时候 这 顶部 的 你的 头 似乎 到 撕裂 松动的 喜欢 一个 片 的 固执的 粘合剂 未来 离开 一个 毛茸茸 胸部 和 弹跳 ,

坚定的决心固然很好——但是当你的头顶像一块顽固的粘合剂从毛茸茸的胸膛上脱落一样，突然弹开时，

[hɑːd] , [ə'genst] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ðen] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ɪz] [gɪv] [ʌp] .
hard , against the ceiling , then all you can do is give up .
难的 , 反对 这 天花板 , 然后 全部 你 能 做 是 给 向上 .

如果用力过猛，撞到天花板，那么你唯一能做的就是放弃。

[ai]['stʌmb(ə)ld] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [ænd; ənd] [slʌmpt] [daʊn] [ɪn][maɪ] ['iːzi] [tʃeə(r)][tuː; tə] [θɪŋk]
I stumbled out to the front room and slumped down in my easy chair to think
我 踉跄 出去 到 这 正面 房间 和 瘫倒 向下 在 我的 简单的 椅子 到 思考
.
:
.

我跌跌撞撞地走到前厅，瘫坐在我的扶手椅上思考。

[aɪ'd] [left] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən][ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][drɑːft] .
I'd left the door open and I was sitting in a draft .
ID 左边 这 门 打开 和 我 曾是 坐着 在 一个 草稿 .

我出门时门没关，结果坐在通风口里。

[səʊ][ai][hæd; həd][tuː; tə] — [ðæt] [kəm'pʌlʃn] — [gəʊ] [kləʊz] [ðə; ði][dɔː(r)] .
So I had to — that compulsion — go close the door .
所以 我 有 到 — 那 强迫症 — 去 关闭 这 门 .

所以我不得不——出于那种冲动——去关上门。

[ðen] [ai][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] .
Then I sat down to think .
然后 我 卫星 向下 到 思考 .

然后我坐下来思考。

['eniweɪ] [ai] [θɔːt] [ai][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] .
Anyway I thought I sat down to think .
反正 我 想法 我 卫星 向下 到 思考 .

总之，我当时想坐下来好好思考一下。

[bʌt; bət] , ['sʌd(ə)nli] , [maɪ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [maɪ] [əʊn] .
But , suddenly , my thoughts were not my own .
但 , 突然 , 我的 想法 是 不是 我的 自己的 .

但突然间，我的思绪不再属于我自己了。

[ai] ['wʌznt] [prə'djuːsɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ai][wɒz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] [ðem; ðəm] .
I wasn't producing them ; I was receiving them .
我 不是 生产 他们 ; 我 曾是 接收 他们 .

我不是它们的生产者，我是它们的接收者。

" [bɑːθ] !
" Barth !
" 巴特 !

巴特！

[əʊ] , [lænd] [ɒv; əv] [bɑːθ] .
Oh , Land of Barth .
哦 , 土地 的 巴特 .

哦，巴斯之地。

[duː; də][juː; jʊ] [riːd] [ˌjuː 'es] , [əʊ] - ?
Do you read us , oh Barthland ?
做 你 读 我们 , 哦 - ?

巴斯兰，你听到我们说话了吗？

[duː; də][juː; jʊ] [riːd] [ˌjuː 'es] ?
Do you read us ?
做 你 读 我们 ?

你们会读我们的内容吗？

" [ai]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)] [ðæt] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .
" I didn't hear that , you understand .
" 我 没有 听到 那 , 你 理解 .

“我没听到，你明白吗？”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
It wasn't a voice .
它 不是 一个 嗓音 .

那不是人声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [θɔːts] [ˌɪn'saɪd][maɪ] [hed] .
It was all thoughts inside my head .
它 曾是 全部 想法 里面 我的 头 .

那些想法都只是我脑海里的想法。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [wɜːdz] .
But to me they came in terms of words .
但 到 我 他们 来了 在 条款 的 字 .

但对我来说，它们是用语言表达出来的。

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmli] .
I took it calmly .
我 采取 它 平静地 .

我平静地接受了。

[sə'praɪzɪŋli] , [ai][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ˌʌp'set] — [wɪtʃ] , [æz; əz][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ,
Surprisingly , I was no longer upset — which , as I think it over ,
出奇 , 我 曾是 不 更长 沮丧的 — 哪个 , 作为 我 思考 它 超过 ,

出乎意料的是，我不再生气了——仔细想想，

[wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [mɔː(r)][æn; ən] [ə'tʃiːvmənt] [ɒv; əv][ɪn'tɜːn(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] [ðæn; ðən]['pɜːsən(ə)l]
was probably more an achievement of internal engineering than personal
曾是 大概 更多的 一个 成就 的 内部的 工程 比 个人的
[stə'bɪləti] .
stability .
稳定 .

这或许更多地体现了内部工程的成就，而非个人的稳定性。

" [jeə] , " [ai] [sed] , " [ai] [riːd] [juː; jʊ] .
" Yeah , " I said , " I read you .
" 是的 , " 我 说 , " 我 读 你 .

“是啊,”我说，“我读懂你了。”

[səʊ] [huː] [ɪn] [hel] — " [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] — " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
So who in hell — " a poor choice of expression — " are you ?
所以 WHO 在 地狱 — " 一个 贫穷的 选择 的 表达 — " 是 你 ?

那么你到底是谁——”(表达方式欠妥）——?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?
What are you doing here ?
什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么?

['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] .
Answer me that .
回答 我 那 .

回答我这个问题。

" [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [θɔːt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'nʌf] .
" I didn't have to say it , the thought would have been enough .
" 我 没有 有 到 说 它 , 这 想法 会 有 到过 足够的 .

“我不必说出口，光是想到这一点就足够了。”

[ai] [njuː] [ðæt] .
I knew that .
我 知道 那 .

我知道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['betə(r)][tuː; tə] [spiːk] [aʊt] .
But it made me feel better to speak out .
但 它 制成 我 感觉 更好的 到 说话 出去 .

但说出来让我感觉好多了。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] - , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" We are Barthians , of course .
" 我们 是 - , 的 课程 .

"我们当然是巴特主义者。"

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l] .
We are your people .
我们 是 你的 人们 .

我们是你们的同胞。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][hɪə(r)] . "
We live here . "
我们 居住 这里 . "

我们住在这里。

" [wel] , [jʊr; jər] ['trespəsɪŋ] [ɒn] ['praɪvət] ['prɒpəti] !
" Well , you're trespassing on private property !
" 出色地 , 你是 擅闯私人领地 在 私人的 财产 !

"你这是擅闯私人领地！"

[get] [aʊt] , [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ?
Get out , you hear me ?
得到 出去 , 你 听到 我 ?

滚出去，听见没?

[get] [aʊt] ! "
Get out ! "
得到 出去 ! "

出去！"

" [naʊ] , [naʊ] , ['nəʊb(ə)l] ['fɑːðəlænd] .
" Now , now , noble Fatherland .
" 现在 , 现在 , 高贵 祖国 .

"现在，现在，高贵的祖国。"

[pliːz] , [duː; də][nɒt] [bɪ'kʌm] [ˌʌp'set][ænd; ənd][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .
Please , do not become upset and unreasonable .
请 , 做 不是 变得 沮丧的 和 不合理 .

请不要生气或无理取闹。

[wiː; wi]['ɒnə(r)][juː; jʊ] ['greɪtli] [æz; əz]['aʊə(r)][həʊm][ænd; ənd] ['kʌntri] .
We honor you greatly as our home and country .
我们 荣誉 你 非常 作为 我们的 家 和 国家 .

我们无比敬重您，因为您是我们的家园和祖国。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wiː; wi] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪə(r)][hæv; həv]['aʊə(r)] [raɪts] .
Surely we who were born and raised here have our rights .
一定 我们 WHO 是 出生 和 提高 这里 有 我们的 权利 .

我们这些在这里出生长大的人，当然有我们的权利。

[truː] ,
True ,
真的 ,

真的，

['aʊə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['vɔɪɪdʒ] [θruː] [speɪs] ['set(ə)ld] [fɜːst] [hɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ]
our forefathers who made the great voyage through space settled first here in a
我们的 祖先 WHO 制成 这 伟大的 航程 通过 空间 定居 第一的 这里 在 一个
['fraɪtf(ə)l] ['wɪldənəs] [sʌm; səm] [fɔː(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [bæk] .
frightful wilderness some four generations back .
可怕 荒野 一些 四 几代人 后退 .

我们的祖先在四代之前完成了穿越太空的伟大航行，并首先定居在这片可怕的荒野中。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['naɪðə(r)] [ˌpaɪə'nɪəs] [nɔː(r)] ['ɪməgrənt] .
But we are neither pioneers nor immigrants .
但 我们 是 两者都不 先驱者 也不 移民 .

但我们既不是先驱者，也不是移民。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪtəznz] [bɔːn] . "
We are citizens born . "
我们 是 公民 出生 . "

我们生来就是公民。

" [ɪn'vedər] ! ['skwɔtəz] ! "
" Invaders ! Squatters ! "
" 入侵者 ! 非法占地者 ! "

“入侵者！非法占地者！”

" ['sɪtəznz] [ɒv; əv] - . "
" Citizens of Barthland . "
" 公民 的 - . "

“巴斯兰的公民们。”

" [ɪn'veɪdɪd] !
" Invaded !
" 入侵 !

“入侵！”

[gʊd] [lɔːd] , [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [waɪ] [ˌem 'iː] ?
Good Lord , of all the people in the world , why me ?
好的 主 , 的 全部 这 人们 在 这 世界 , 为什么 我 ?

老天爷啊，世界上那么多人，为什么偏偏是我？

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['evə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə] ['eniwʌn] .
Nothing like this ever happened to anyone .
没有什么 喜欢 这 曾经 发生 到 任何人 .

以前从来没有人遇到过这种事。

[waɪ] [dɪd] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [pɪkt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['terətri] — [ðə; ði] [fɜːst] [mæn] [tuː; tə]
Why did I have to be picked to be a territory — the first man to
为什么 做过 我 有 到 是 挑选 到 是 一个 领土 — 这 第一的 男人 到
[hæv; həv] [kwɪə(r)] [θɪŋz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ˌem 'iː] ? "
have queer things living in me ? "
有 酷儿 事物 活的 在 我 ? "

为什么偏偏是我被选中成为一个领域——第一个体内寄宿着奇怪东西的男人？

" [əʊ] , [pliːz] , ['greɪʃəs] ['fɑːðəlænd] !
" Oh , please , gracious Fatherland !
" 哦 , 请 , 亲切 祖国 !

“哦，请原谅，仁慈的祖国！”

[pə'mɪt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [kə'rekt] [juː; jʊ] .
Permit us to correct you .
允许 我们 到 正确的 你 .

请允许我们纠正您。

[ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] , [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] , [wiː; wi][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [keɪ'ɒtɪk] .

In the day of our fathers , conditions were , we can assure you , chaotic :

在 这 天 的 我们的 父亲们 , 状况 是 , 我们 能 保证 你 , 混乱 .

我们可以向你保证，在我们父辈的时代，社会状况是混乱的。

['meni] ['hɒrəb(ə)l] [θɪŋz] [lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] .

Many horrible things lived here .

许多 可怕 事物 居住地 这里 .

这里曾居住过许多可怕的东西。

[waɪld] [biːsts] [ænd; ənd][plɑːnt] [grəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['vɪʃəs] [taɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['evriweə(r)] . "

Wild beasts and plant growths of the most vicious types were everywhere . "

荒野 野兽 和 植物 增长 的 这 最多 恶毒 类型 是 到处 . "

到处都是极其凶猛的野兽和植物。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] — — ? "

" There were — — ? "

" 那里 是 — — ? "

“有 - ？ ”

" [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] ['maɪˌkroʊbz] .

" What you would call microbes .

" 什么 你 会 称呼 微生物 .

“你们会称之为微生物。”

[bæk'tɪəriə] .

Bacteria .

细菌 .

细菌。

['fʌŋgiː] .

Fungi .

真菌 .

真菌。

['vaɪərəsɪz] .

Viruses .

病毒 .

病毒。

['terəb(ə)l] [dɪ'vaʊərɪŋ] [waɪld] ['kriːtʃəz] ['evriweə(r)] .

Terrible devouring wild creatures everywhere .

糟糕的 吞噬 荒野 生物 到处 .

到处都是可怕的、吞噬一切的野生动物。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] ['wɪldənəs] .

You were a howling wilderness .

你 是 一个 嚎叫 荒野 .

你曾是一片嚎叫的荒野。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi][hæv; həv] [kliːnd] [ðəʊz] [θɪŋz] [ʌp] [naʊ] .

Of course , we have cleaned those things up now .

的 课程 , 我们 有 已清洗 那些 事物 向上 现在 .

当然，我们现在已经把那些东西清理干净了。

[tə'deɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['sɪvəlaɪzd] — [ə; eɪ] [faɪn] , ['helθi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['spiːʃiːz] —
Today you are civilized — a fine , healthy individual of your species —
今天 你 是 文明 — 一个 美好的 , 健康 个人 的 你的 物种 —
[ænd; ənd]['aʊə(r)] [rɪ'vɪəd] ['fɑːðəlænd] .
and our revered Fatherland .
和 我们的 受人尊敬的 祖国 .

今天，你是一位文明人——一个健康、优秀的人类个体——也是我们敬爱的祖国。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][hæv; həv]['nəʊtɪd][ðə; ði][vɑːst] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kən'dɪʃn] ! "
Surely you have noted the vast improvement in your condition ! "
一定 你 有 著名的 这 广阔的 改进 在 你的 状况 ! "

您肯定已经注意到您的病情有了很大的改善！

" [jes] , [bʌt; bət] — — "
" Yes , but — — "
" 是的 , 但 — — "

“是的，但是——”

" [ænd; ənd][wiː; wi] [pledʒ] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][juː; jʊ] , [əʊ] - .
" And we pledge our lives to you , oh Barthland .
" 和 我们 保证 我们的 生活 到 你 , 哦 - .

“我们向你献出生命，哦，巴斯兰。”

[æz; əz][ˌpætri'ɒtɪk] ['sɪtəznz] [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'fend] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] .
As patriotic citizens we will defend you to the death .
作为 爱国 公民 我们 将要 保卫 你 到 这 死亡 .

作为爱国公民，我们将誓死捍卫你。

[wiː; wi] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [sək'sesfəli] [ɪn'veɪdɪd] .
We promise you will never be successfully invaded .
我们 承诺 你 将要 绝不 是 成功地 入侵 .

我们保证您永远不会被成功入侵。

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

[wel] , [ðæt] [wɒz; wəz][naɪs] .
Well , that was nice .
出色地 , 那 曾是 好的 .

那真不错。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [aɪ] [felt] [æz; əz] ['kraʊdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbweɪ] [treɪn] [wɪð] [ðə; ði]['paʊə(r)] [kʌt] [aʊt] [æt; ət]
But already I felt as crowded as a subway train with the power cut out at
但 已经 我 毛毡 作为 挤 作为 一个 地铁 火车 和 这 力量 切 出去 在
[rʌʃ] ['aʊə(r)] .
rush hour .
匆忙 小时 .

但我已经感觉像高峰时段停电的地铁车厢一样拥挤不堪。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [daʊt] ['aɪðə(r)] .
But there was no room for doubt either .
但 那里 曾是 不 房间 为了 怀疑 任何一个 .

但这一点也不容置疑。

[aɪ'd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .
I'd had it .
ID 有 它 .

我受够了。

[ai] [stɪl] [dɪd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːns] [æt; ət][ɔːl][ɒv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I still did have it ; had no chance at all of getting rid of it .
我 仍然 做过 有 它 ; 有 不 机会 在 全部 的 获得 摆脱 的 它 .

我仍然留着它；根本没有机会摆脱它。

[tiː]
T
T

T

[heɪ] [went] [ɒn] [ðen] [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][ðeə(r)] ['stɔːri] .
HEY went on then and told me their story .
嘿 去 在 然后 和 讲述 我 他们的 故事 .

然后他们继续跟我讲述了他们的故事。

[ai][woʊnt][traɪ][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [vɜː'beɪtɪm] .
I won't try to repeat it all verbatim .
我 惯于 尝试 到 重复 它 全部 逐字 .

我不会逐字逐句地复述。

[ai]['kʊd(ə)nt] [naʊ] , [sɪns] [maɪ] ['meməri] — [bʌt; bət] [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [els] .
I couldn't now , since my memory — but that's something else .
我 不能 现在 , 自从 我的 记忆 — 但 那就是 某物 别的 .

我现在做不到，因为我的记忆——但那是另一回事了。

['eniweɪ] , [ai] ['faɪnəli] [gɒt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
Anyway , I finally got the picture .
反正 , 我 最后 得到 这 图片 .

总之，我终于明白了。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [get] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] .
But I didn't get it all the same evening .
但 我 没有 得到 它 全部 这 相同的 晚上 .

但我当晚并没有全部拿到。

[əʊ] , [nəʊ] .
Oh , no .
哦 , 不 .

哦，不。

[æt; ət] [ten] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [nɒk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] , [get] [maɪ] [sliːp] ,
At ten I had to knock it off to go to bed , get my sleep ,
在 十 我 有 到 敲 它 离开 到 去 到 床 , 得到 我的 睡觉 ,

十点钟我就得收工睡觉了。

[kiːp] [ʌp] [maɪ] [helθ] .
keep up my health .
保持 向上 我的 健康 .

保持健康。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'sɪstənt] .
They were insistent .
他们 是 坚持 .

他们态度坚决。

[æz; əz] [ðeɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
As they put it ,
作为 他们 放 它 ,

正如他们所说，

['i:v(ə)n] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self][ai][hæd; həd][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][æn; ən][ɪn'taɪə(r)]
even if I didn't care for myself I had to think about an entire
甚至 如果 我 没有 关心 为了 我 我 有 到 思考 关于 一个 全部的
[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [jet] [ˌʌn'bɔ:n] .
population and generations yet unborn .
人口 和 几代人 然而 未出生的 .

即使我不顾及自己，我也必须考虑全体人民和尚未出生的世代。

[ɔ:(r)] [ˌʌn'bʌdɪd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] .
Or unbudded , which was the way they did it .
或者 未发芽的 , 哪个 曾是 这 方式 他们 做过 它 .

或者未发芽的，他们就是这么做的。

[wel] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] , [wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] [həʊl] [ˌwi:k'end; 'wi:kend][tu:; tə] [wɜ:k] [aʊt] [æn; ən]
Well , as they said , we had the whole weekend to work out an
出色地 , 作为 他们 说 , 我们 有 这 所有的 周末 到 工作 出去 一个
[ˌʌndə'stændɪŋ] .
understanding .
理解 .

正如他们所说，我们整个周末都有时间来达成共识。

[wɪtʃ] [wi:; wi][dɪd] .
Which we did .
哪个 我们 做过 .

我们确实这么做了。

[wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [θru:] , [ai]['dɪd(ə)nt][laɪk][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [həʊl] [lɒt]['betə(r)] ,
When we were through , I didn't like it a whole lot better ,
什么时候 我们 是 通过 , 我 没有 喜欢 它 一个 所有的 很多 更好的 ,

结束后，我并没有觉得好多少。

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [ai][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] .
but at least I could understand it .
但 在 至少 我 可以 理解 它 .

但至少我能听懂。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] ['lɒdʒɪk(ə)l][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðeə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] — [wɪtʃ]
It was all a perfectly logical proposition from their point of view — which
它 曾是 全部 一个 完美 逻辑 主张 从 他们的 观点 的 看法 — 哪个
['difə] [ɪn][kwaɪt][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [rɪ'spekts] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] .
differed in quite a number of respects from my own .
不同 在 相当 一个 数字 的 尊重 从 我的 自己的 .

从他们的角度来看，这一切都是完全合乎逻辑的——这与我的观点在很多方面都截然不同。

[tu:; tə][ðem; ðəm][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][sə'vaɪv(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [reɪs] [ænd; ənd]
To them it was simply a matter of survival for their race and
到 他们 它 曾是 简单地 一个 事情 的 生存 为了 他们的 种族 和
[ðeə(r)]['kʌltʃə(r)] .
their culture .
他们的 文化 .

对他们来说，这仅仅关乎他们种族和文化的生存。

[tu:; tə][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [hu:] [ɔ:(r)] [wɒt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] .
To me it was a matter of who or what I was going to be .
到 我 它 曾是 一个 事情 的 WHO 或者 什么 我 曾是 去 到 是 .

对我来说，这关乎我将成为怎样的人。

[bʌt; bət] [ðen] , [ai][hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] .
But then , I had no choice .
但 然后 , 我 有 不 选择 .

但是，我别无选择。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri][ai][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ,
According to the Official History I was given ,
根据 到 这 官方的 历史 我 曾是 给定 ,

根据我所看到的官方历史资料，

[ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['taɪni]['plænɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌn] .
they came from a tiny planet of a small sun .
他们 来了 从 一个 微小的 行星 的 一个 小的 太阳 .

它们来自一颗小型恒星周围的小型行星。

['æktʃuəli] , [ðeə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz][ɪt'self][ə; eɪ]['plænɪt] , [stɪl] [ˌɪnkæn'des(ə)nt] , ['dɪstənt] [pə'hæps] [laɪk]
Actually , their sun was itself a planet , still incandescent , distant perhaps like
实际上 , 他们的 太阳 曾是 本身 一个 行星 , 仍然 白炽灯 , 遥远 也许 喜欢
['dʒuːpɪtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [truː] [sʌn] .
Jupiter from the true sun .
木星 从 这 真的 太阳 .

实际上，他们的太阳本身是一颗行星，仍然炽热发光，可能像木星一样远离真正的太阳。

[ðeə(r)]['plænɪt][ɔː(r)] [muːn] [wɒz; wəz]['taɪni] , [wet] [ænd; ənd] [wɔːm] .
Their planet or moon was tiny , wet and warm .
他们的 行星 或者 月亮 曾是 微小的 , 湿的 和 温暖的 .

它们的行星或卫星很小，潮湿温暖。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [wɒz; wəz] ['kɒnstənt] .
And the temperature was constant .
和 这 温度 曾是 持续的 .

温度保持恒定。

[ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] , ['nætʃ(ə)rəli] , ['gʌvənd] [ðeə(r)] [dɪ'veləpmənt] — [ænd; ənd] , [ɪ'ventʃuəli] , [maɪn] .
These conditions , naturally , governed their development — and , eventually , mine .
这些 状况 , 自然 , 受统治 他们的 发展 — 和 , 最终 , 矿 .

这些条件自然而然地决定了他们的发展——最终也决定了我的发展。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [smɔːl] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪsəntri] [ə'miːbə] .
Of course they were very small , about the size of a dysentery amoeba .
的 课程 他们 是 非常 小的 , 关于 这 尺寸 的 一个 痢 阿米巴 .

当然，它们非常小，大约只有痢疾变形虫那么大。

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪf][spæn][wɒz; wəz] [ʃɔːt] [æz; əz] [kəm'peəd] [tuː; tə]['aʊəz][bʌt; bət][ðə; ði] [ək'seləreɪtɪd]
The individual life span was short as compared to ours but the accelerated
这 个人 生活 跨度 曾是 短的 作为 比较的 到 我们的 但 这 加速
[peɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ['bælənst] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
pace of their lives balanced it out .
步伐 的 他们的 生活 均衡 它 出去 .

虽然他们的个体寿命比我们短，但他们快节奏的生活弥补了这一点。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [fɔː(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .
In the beginning , something like four of our days was a lifetime .
在 这 开始 , 某物 喜欢 四 的 我们的 天 曾是 一个 寿命 .

一开始，我们四天的时间对我们来说就像一辈子。

[səʊ] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] , [gruː] , [dɪ'veləpt] , [ɪ'vɒlvd] .
So they lived , grew , developed , evolved .
所以 他们 居住地 , 生长 , 发达 , 进化 .

于是它们生存、成长、发展、进化。

[ðeɪ] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] .
They learned to communicate .
他们 学习 到 交流 .

他们学会了沟通。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['sɪvəlaɪzd] — [fɑː(r)][mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
They became civilized — far more so than we have , according to them .
他们 成为 文明 — 远的 更多的 所以 比 我们 有 , 根据 到 他们 .
他们变得文明了——而且在他们看来，比我们文明得多。

[ænd; ənd][ai] [ges] [ðæt] [wɒz; wəz] [truː] .
And I guess that was true .
和 我 猜测 那 曾是 真的 .
我想确实如此。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'stend][ðeə(r)][laɪf][spæn][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [tuː] [mʌnθs] .
They were even able to extend their life span to something like two months .
他们 是 甚至 有能力的 到 延长 他们的 生活 跨度 到 某物 喜欢 二 几个月 .
它们甚至能够将寿命延长到大约两个月。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [wɒt] , " [ai][in'kwaiə] — [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['faɪə(r)] , [aɪm][ə'freɪd] ;
" And to what , " I inquired — but without much fire , I'm afraid ;
" 和 到 什么 , " 我 询问 — 但 没有 很多 火 , 我是 害怕的 ;
“那么，为了什么呢？”我问道——但恐怕并没有多少热情；

[ai][wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [faɪt] — " [tuː; tə] [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪn'truːʒ(ə)n] ? "
I was losing fight — " to what am I indebted for this intrusion ? "
我 曾是 输 斗争 — " 到 什么 是 我 负债累累 为了 这 入侵 ? "
我逐渐败下阵来——“我究竟欠了谁情，才导致这种侵犯？”

" [nə'sesəti] .
" Necessity .
" 必要性 .
“必要性。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [tuː; tə][ðem; ðəm] .
" It was , to them .
" 它 曾是 , 到 他们 .
对他们来说确实如此。

[ðeə(r)] [sʌn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kuːl] .
Their sun had begun to cool .
他们的 太阳 有 开始 到 凉爽的 .
太阳开始冷却了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ɪ'vɪkʃn] ['nəʊtɪs] .
It was their eviction notice .
它 曾是 他们的 驱逐 注意 .
那是他们的驱逐通知。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [muːv] [ɔː(r)][ə'dæpt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ɪ'meʒərəbli] ['hɑːʃə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] ;
They had to move or adapt themselves to immeasurably harsher conditions ;
他们 有 到 移动 或者 适应 他们自己 到 无法估量 更严厉 状况 ;
他们不得不迁徙或适应远比现在恶劣得多的环境；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['haɪli] [dɪ'veləpt] , [səʊ] ['speʃəlaɪzd] ,
and they had become so highly developed , so specialized ,
和 他们 有 变得 所以 高度 发达 , 所以 专门 ,
它们已经发展得如此高度发达，如此专业化，

[ðæt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfɪkəlt] [ɪf] [nɒt][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
that change of that sort would have been difficult if not impossible .
那 改变 的 那 种类 会 有 到过 难的 如果 不是 不可能的 .
这种改变即便不是不可能，也是非常困难的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , ['eniweɪ] .
And they didn't want to change , anyway .
和 他们 没有 想 到 改变 , 反正 .
而且他们本来就不想改变。

[ðeɪ] [laɪkt] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
They liked themselves as they were .
他们 喜欢 他们自己 作为 他们 是 .

他们喜欢自己原本的样子。

[ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)] [θɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
The only other thing was to escape .
这 仅有的 其他 事物 曾是 到 逃脱 .

唯一的出路就是逃跑。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] [θruː] [speɪs] .
They had to work for flight through space .
他们 有 到 工作 为了 航班 通过 空间 .

他们必须努力才能实现太空飞行。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sək'siːdɪd] .
And they succeeded .
和 他们 成功了 .

他们成功了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['plænɪts] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ɜːθ] .
There were planets nearer to them than Earth .
那里 是 行星 更近 到 他们 比 地球 .

曾经存在比地球更靠近它们的行星。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nɔːməs] [wɜːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz]
But these were enormous worlds to them , and the conditions
但 这些 是 巨大的 世界 到 他们 , 和 这 状况
[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tɒlərəbli] [hɑːʃ] .
were intolerably harsh .
是 无法容忍地 残酷的 .

但对他们来说，这些世界无比广阔，环境也极其恶劣。

[ðeɪ] [faʊnd] [wʌn] ['plænɪt] [wɪð] [kən'dɪʃ(ə)nz] [mʌtʃ] [laɪk] [ðəʊz] [ɒn] [ɜːθ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪljən] [j'iəz] [bæk]
They found one planet with conditions much like those on Earth a few million years back
他们 成立 一 行星 和 状况 很多 喜欢 那些 在 地球 一个 很少 百万 年 后退
.
.
.

他们发现了一颗行星，其环境与几百万年前的地球非常相似。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l] [wɜːld] , ['dɒmɪneɪtɪd] [baɪ]['dʒaɪənt] ['reptaɪlz] — [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]
It was a jungle world , dominated by giant reptiles — which were of
它 曾是 一个 丛林 世界 , 占主导地位 经过 巨大的 爬行动物 — 哪个 是 的
[nəʊ][juːz][tuː; tə][ðə; ði][fəʊk] .
no use to the folk .
不 使用 到 这 民间 .

这是一个丛林世界，由巨型爬行动物统治——这些爬行动物对人类毫无用处。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] , [smɔːl] , ['strʌg(ə)lɪŋ] , [wɔːm] - ['blʌdɪd] ['ænɪmlz] .
But there were a few , small , struggling , warm - blooded animals .
但 那里 是 一个 很少 , 小的 , 挣扎 , 温暖的 - 血腥 动物 .

但也有少数体型较小、挣扎求生的温血动物。

[smɔːl] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ðæt] [ɪz] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kaʊnti] [saɪz][tuː; tə][ðə; ði][fəʊk] .
Small to us , that is — they were county size to the folk .
小的 到 我们 , 那 是 — 他们 是 县 尺寸 到 这 民间 .

对我们来说是小地方，对当地人来说则是县级大小的地方。

[sʌm; səm]['dʒiːniəs][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
Some genius had a great inspiration .
一些 天才 有 一个 伟大的 灵感 .

某个天才灵光一闪。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plænɪt] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəbli] [hɑːʃ] [ænd; ənd] ['hɒstaɪl] ,
While the environment of the planet itself was impossibly harsh and hostile ,
尽管 这 环境 的 这 行星 本身 曾是 不可能 残酷的 和 敌对的 ,

虽然这颗星球本身的环境极其恶劣和充满敌意，

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ˌɪn'saɪd] [ðiːz] [wɔːm] ['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] [wɜː(r); wə(r)] ['haɪli] ['suːtəb(ə)l] !
the conditions inside these warm little animals were highly suitable !
这 状况 里面 这些 温暖的 小的 动物 是 高度 合适的 !

这些温暖的小动物体内的环境非常适宜！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [sə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['prɒbləm] [ɒv; əv] [sə'vaɪv(ə)l] .
It seemed to be the solution to their problem of survival .
它 似乎 到 是 这 解决方案 到 他们的 问题 的 生存 .

这似乎是解决他们生存问题的办法。

[smɔːl] , ['traɪəl] ['kɒləniz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] .
Small , trial colonies were established .
小的 , 审判 殖民地 是 已确立的 .

建立了小型试验种群。

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [speɪs] [ʃɪps] [frɒm; frəm] [həʊm] [wɒz; wəz] [ə'tʃiːvd] .
Communication with the space ships from home was achieved .
沟通 和 这 空间 船舶 从 家 曾是 已达成 .

已实现与地球航天器的通讯。

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sək'ses] .
The experiment was a success .
这 实验 曾是 一个 成功 .

实验成功了。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [ðæt] [iːtʃ] ['kɑːləniːz] [ɪg'zɪstəns] [dɪ'pendɪd] [ɒn] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊst] .
HE trouble was that each colony's existence depended on the life of the host .
他 麻烦 曾是 那 每个 殖民地的 存在 取决于 在 这 生活 的 这 主持人 .

问题在于，每个殖民地的生存都依赖于宿主的生命。

[wen] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [daɪd] , [ðə; ði] ['kɒləni] [daɪd] .
When the animal died , the colony died .
什么时候 这 动物 死亡 , 这 殖民地 死亡 .

当这只动物死亡时，整个族群也随之消亡。

[laɪf] [ɒn] [ðə; ði] ['plænɪt] [wɒz; wəz] ['sævɪdʒ] .
Life on the planet was savage .
生活 在 这 行星 曾是 野蛮的 .

地球上的生命极其残酷。

[njuː] ['kɒləniz] [wʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
New colonies would , of course ,
新的 殖民地 会 , 的 课程 ,

当然，新的殖民地将会……

[biː; bi] [pɑːst] [frɒm; frəm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [tuː; tə] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ænd; ənd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]
be passed from individual to individual and generation to generation
是 通过了 从 个人 到 个人 和 一代 到 一代

[ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊst] ['spiːʃiːz] .
of the host species .
的 这 主持人 物种 .

能够从宿主物种的个体传递到个体，并代代相传。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][təʊl][ɒv; əv] [ə'trɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]['vaɪələnt] ['deθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ə'pɔːld] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] [reɪs] .
But the inevitable toll of attrition from the violent deaths of the animals appalled this gentle race .
但 这 不可避免的 收费 的 损耗 从 这 暴力 死亡人数 的 这 动物 震惊 这 温和的 种族 .

但是，动物们惨遭杀害所造成的不可避免的损耗，令这个性情温和的种族感到震惊。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
And there was nothing they could do about it .
和 那里 曾是 没有什么 他们 可以 做 关于 它 .

他们对此无能为力。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [prə'tekʃ(ə)n] [ə'genst] [dɪ'ziːz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [kən'trəʊl][ðə; ði][həʊsts] .
They could give protection against disease , but they could not control the hosts .
他们 可以 给 保护 反对 疾病 , 但 他们 可以 不是 控制 这 主持人 .

它们可以提供抵御疾病的保护，但它们无法控制宿主。

[ðeə(r)]['saɪəntɪsts] ['fɪgəd] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv][laɪf] ['hævɪŋ] ['kɒnʃəs] ['paʊə(r)][ɒv; əv]['riːz(ə)n] ,
Their scientists figured that , if they could find a form of life having conscious power of reason ,
他们的 科学家 想 那 , 如果 他们 可以 寻找 一个 形式 的 生活 拥有 有意识的 力量 的 原因 ,

他们的科学家们认为，如果他们能找到一种具有意识和理性能力的生命形式，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][kən'trəʊl] .
they would be able to establish communication and a measure of control .
他们 会 是 有能力的 到 建立 沟通 和 一个 措施 的 控制 .

他们将能够建立沟通渠道并取得一定程度的控制权。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['pɒsəb(ə)l] [weə(r)] ['əʊnli]['ɪnstɪŋkt] [ɪg'zɪstɪd] .
But it was not possible where only instinct existed .
但 它 曾是 不是 可能的 在哪里 仅有的 本能 存在 .

但在只有本能的地方，这是不可能的。

[ðeɪ] [went] [ə'hed] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] .
They went ahead because they had no choice .
他们 去 前方 因为 他们 有 不 选择 .

他们之所以继续前进，是因为他们别无选择。

[ðeə(r)]['əʊnli] [tʃɑːns] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðeə(r)] ['kɒləniz] ,
Their only chance was to establish their colonies ,
他们的 仅有的 机会 曾是 到 建立 他们的 殖民地 ,

他们唯一的希望就是建立殖民地。

[ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['slɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ə'pɒn] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][ɪn'taɪə(r)] [kə'mjuːnətiz] — [ænd; ənd]['həʊpɪŋ] [ðæt] ,
accepting the certainty of the slaughter of hundreds upon hundreds of entire communities — and hoping that ,
接受 这 肯定 的 这 屠宰 的 数百 之上 数百 的 全部的 社区 — 和 希望 那 ,

接受成百上千个社区惨遭屠戮的现实——并寄希望于，

[wɪð] [ðeə(r)][help] , [ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði]['plænɪt] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [prə'djuːs] [ə; eɪ]['betə(r)][həʊst] ['ɔːgənɪzəm] .
with their help , evolution on the planet would eventually produce a better host organism .
和 他们的 帮助 , 进化 在 这 行星 会 最终 生产 一个 更好的 主持人 生物 .

在它们的帮助下，地球上的进化最终会产生更好的宿主生物。

['iːv(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ʃʊə(r)] .
Even of this they were by no means sure .
甚至 的 这 他们 是 经过 不 方法 当然 .

即便如此，他们也丝毫不敢确定。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [həʊp] .
It was a hope .
它 曾是 一个 希望 .

那是一种希望。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nəʊ] ,
For all they could know ,
为了 全部 他们 可以 知道 ,

就他们所能知道的一切而言，

[ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] [mə'meɪliən] [laɪf] [mait] [wel] [biː; bi] [duːmd] [tuː; tə] [ɪkˌstɜːmɪ'neɪʃn] [baɪ][ðə; ði]
the struggling mammalian life might well be doomed to extermination by the
这 挣扎 哺乳动物 生活 可能 出色地 是 注定失败 到 灭绝 经过 这
['dʒaɪənt] ['reptaɪlz] .
giant reptiles .
巨大的 爬行动物 .

挣扎求生的哺乳动物很可能注定要被巨型爬行动物灭绝。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði]['gæmb(ə)l] .
They took the gamble .
他们 采取 这 赌博 .

他们冒险一试。

['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['kɒləniz] [wɜː(r); wə(r)]['plɑːntɪd] .
Hundreds of colonies were planted .
数百 的 殖民地 是 已种植 .

种植了数百株蜂巢。

[ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːrnt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
They did it but they weren't satisfied with it .
他们 做过 它 但 他们 不是 使满意 和 它 .

他们做了，但他们并不满意。

[səʊ] , [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [həʊm] [muːn] , [sər'vaɪvər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɜːk] .
So , back on the dying home moon , survivors continued to work .
所以 , 后退 在 这 垂死 家 月亮 , 幸存者 持续 到 工作 .

于是，在即将毁灭的家园卫星上，幸存者们继续工作。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][end] [keɪm] [ðeɪ] [meɪd] [wʌn][mɔː(r)] ['despərət] [bɪd][fɔː(r); fə(r)] [reɪs] [sə'vaɪv(ə)l] .
Before the end came they made one more desperate bid for race survival .
前 这 结尾 来了 他们 制成 一 更多的 绝望的 出价 为了 种族 生存 .

在末日来临之前，他们为了种族的生存做出了最后一次孤注一掷的尝试。

[ðeɪ] [bɪlt] [ˌɪntə'stelə(r)] [ʃɪps] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːntʃt] [ɒn] ['pɒsəbli] ['endləs] ['dʒɜːrniz] ['ɪntuː] [speɪs] .
They built interstellar ships to be launched on possibly endless journeys into space .
他们 建造 星际穿越 船舶 到 是 发射 在 可能 无尽的 旅程 进入 空间 .

他们建造了星际飞船，准备踏上可能永无止境的太空之旅。

[ə; eɪ]['njuːkliəs][ɒv; əv] [sɪ'lekt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪn][ə; eɪ][spɔː(r)] - [laɪk] [fɔːm] [ɒv; əv] [sə'spendɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]
A nucleus of select individuals in a spore - like form of suspended animation
一个 核 的 选择 个人 在 一个 孢子 - 喜欢 形式 的 暂停 动画片
[wɒz; wəz] [pleɪst] [ɒn] [iːtʃ] [ʃɪp] .
was placed on each ship .
曾是 放置 在 每个 船 .

每艘船上都放置了一小群处于孢子状休眠状态的精选个体。

[ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] [lɔːntʃ(t)] [ɪn] [peəz] ,
Ships were launched in pairs ,
船舶 是 发射 在 对 ,

舰船成对下水，

[wɪð] [ˌɔːtə'mætɪk] [kən'trəʊlz] [tuː; tə] [biː; bi] ['æktɪveɪtɪd] [wen] [ðeɪ] ['entəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['reɪdiəs] [ɒv; əv]
with automatic controls to be activated when they entered into the radius of
和 自动的 控制 到 是 活性 什么时候 他们 进入 进入 这 半径 的
[ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] .
attraction of a sun .
景点 的 一个 太阳 .

当它们进入太阳的引力范围时，会自动启动控制装置。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [sʌn] [hæv; həv] ['plænɪts] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeə(r)] [əʊn] [həʊm] [wɜːld] — [ɔː(r)] [ɜːθ] [taɪp] —
Should the sun have planets such as their own home world — or Earth type —
应该 这 太阳 有 行星 这样的 作为 他们的 自己的 家 世界 — 或者 地球 类型 —
[ðə; ði] [ʃɪps] [wʊd] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [ðeə(r)] .
the ships would be guided there .
这 船舶 会 是 引导 那里 .

如果太阳系中有像它们自己的母星（或类地行星）一样的行星，那么飞船就会被引导到那里。

[ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɜːθ] [taɪp] ['plænɪt] ['hævɪŋ] [ɪn'telɪdʒənt] [laɪf] , [ðeɪ] [wʊd] — —
In the case of an Earth type planet having intelligent life , they would — —
在 这 案件 的 一个 地球 类型 行星 拥有 聪明的 生活 , 他们 会 — —

如果一颗类地行星上存在智慧生命，他们将会——

[ðeɪ] [wʊd] [duː; də] [dʒʌst] [wɒt] [maɪ] [dæmd] " ['miːtiə(r)] " [hæd; həd] [dʌn] .
They would do just what my damned " meteor " had done .
他们 会 做 只是 什么 我的 该死的 " 流星 " 有 完毕 .

他们会重蹈我那颗该死的"流星"的覆辙。

[ðeɪ] [wʊd] [həʊm] [ɪn] [ɒn] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , " [ɪk'spləʊd] ,
They would home in on an individual , " explode ,
他们 会 家 在 在 一个 个人 , " 爆炸 ,

他们会锁定某个人，"爆炸"，

" ['penətreɪt] — [ænd; ənd] [set] [ʌp] ['hevi] ['haʊskiːpɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['pɜːmənənt] ['beɪsɪs] .
" penetrate — and set up heavy housekeeping on a permanent basis .
" 穿透 — 和 放 向上 重的 家政 在 一个 永恒的 基础 .

"渗透——并长期建立严格的内部管理制度。

[ðeɪ] [dɪd] .
They did .
他们 做过 .

他们做到了。

['lʌvli] .
Lovely .
迷人的 .

迷人的。

[əʊ] , [dʒɔɪ] !
Oh , joy !
哦 , 喜悦 !

哦，太好了！

[wel] .
Well .
出色地 .

出色地。

[wiː; wi] [wʊd] [ɔːl] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈɡɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [ˈiːdn] ;
We would all like to see the Garden of Eden ;
我们 会 全部 喜欢 到 看 这 花园 的 伊甸园 ;

我们都想亲眼看看伊甸园;

[bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [kwaɪt] [els] [əˈɡen] .
but being it is something quite else again .
但 存在 它 是 某物 相当 别的 再次 .

但“成为它”又是另一回事了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

约翰·巴思的内心世界(Inside John Barth)
第2/3页

[ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['kɒləni] !
Me , a colony !
我 , 一个 殖民地 !

我，一个殖民地！

[maɪ] — [ʌ; ɜː] — [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ə'rɪdʒən(ə)l] [həʊm] ,
My — uh — population had no idea where they were in relation to their original home ,
我的 — 呃 — 人口 有 不 主意 在哪里 他们 是 在 关系 到 他们的 原来的 家 ,

我的——呃——族人完全不知道他们相对于故乡的方位，

[ɔː(r)] [haʊ] [lɒŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['træv(ə)ld] [θruː] [speɪs] .
or how long they had traveled through space .
或者 如何 长的 他们 有 旅行 通过 空间 .

或者他们穿越太空旅行了多久。

[ðeɪ] [dɪd] [həʊp] [ðæt] ['sʌmpleɪs] [ɒn] [ɜːθ] [ðeə(r)] [kəm'pænjən] [ʃɪp] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'nʌðə(r)] ['set(ə)lmənt] .
They did hope that someplace on Earth their companion ship had established another settlement .
他们 做过 希望 那 某个地方 在 地球 他们的 伴侣 船 有 已确立的 其他 沉降 .

他们确实希望他们的同伴飞船已经在地球上的某个地方建立了另一个定居点。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .
But they didn't know .
但 他们 没有 知道 .

但他们并不知情。

[səʊ] [fɑː(r)] [ɒn] ['aʊə(r)] [wɜːld] , [wɪð] [ɪts] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['paʊəf(ə)l] [ɪ'lektrɪk(ə)l] ['ɪmpʌls] ,
So far on our world , with its masses of powerful electrical impulses ,
所以 远的 在 我们的 世界 , 和 它是 群众 的 强大的 电气 冲动 ,

到目前为止，在我们这个充满大量强大电脉冲的世界中，

[plʌs] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] [breɪnz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] ['dɪstəns] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
plus those of our own brains , they had found distance communication impossible .
加 那些 的 我们的 自己的 大脑 , 他们 有 成立 距离 沟通 不可能的 .

加上我们自己的大脑，他们发现远程沟通是不可能的。

" [wel] , [lʊk] , ['feloʊz] , " [ai] [sed] .
" Well , look , fellows , " I said .
" 出色地 , 看 , 伙伴们 , " 我 说 .

“好了，伙计们，”我说。

" [lʊk] [hɪə(r)] [naʊ] .
" Look here now .
" 看 这里 现在 .

“现在看这里。”

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] , [ɪn'spaɪərɪŋ] ['stɔːri] .
This is a noble , inspiring story .
这 是 一个 高贵 , 鼓舞人心 故事 .

这是一个崇高而鼓舞人心的故事。

[ðə; ði][hə'rəʊɪk] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] — [ʌ; ɜː] — ['piːp(ə)l][tuː; tə] [sə'vaɪv] , [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [ɔːl] [ɒdz]
The heroic struggle of your — uh — people to survive , overcoming all odds
这 英勇 斗争 的 你的 — 呃 — 人们 到 存活 , 克服 全部 赔率
[ænd; ənd] [stʌf] , [ɪts] ['wʌndəf(ə)l] !
and stuff , it's wonderful !
和 东西 , 它是 精彩的 !

你们的人民为了生存而进行的英勇斗争，克服了重重困难，真是太棒了！

[ænd; ənd][ai][əd'maɪə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] [ai][duː; də] .
And I admire you for it , indeed I do .
和 我 钦佩 你 为了 它 , 的确 我 做 .

我为此非常钦佩你，真的。

[bʌt; bət] — [wɒt] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ? "
But — what about me ? "
但 — 什么 关于 我 ? "

但是——那我呢？

" [juː; jʊ] , [greɪt] [lænd][ɒv; əv] [bɑːθ] , [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [həʊm][ænd; ənd] ['fɑːðəlænd] [fɔː(r); fə(r)]
" You , Great Land of Barth , are our beloved home and fatherland for
" 你 , 伟大的 土地 的 巴特 , 是 我们的 心爱 家 和 祖国 为了
['meni] , ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [tuː; tə] [kʌm] .
many , many generations to come .
许多 , 许多 几代人 到 来 .

“巴特大地啊，你是我们世世代代挚爱的家园和祖国。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['maɪti] [beɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [spred] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [ɪ'nɔːməs]
You are the mighty base from which we can spread over this enormous
你 是 这 强大的 根据 从 哪个 我们 能 传播 超过 这 巨大的
['plænɪt] . "
planet . "
行星 . "

你们是我们强大的基地，我们可以以此为据点，遍布这颗广袤的星球。

" [ðæts] [juː; jʊ] .
" That's you .
" 那就是 你 .

那就是你。

[wɒt] [ai] [miːn] [ɪz] , [wɒt] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ? "
What I mean is , what about me ? "
什么 我 意思是 是 , 什么 关于 我 ? "

我的意思是，那我呢？

" [əʊ] ?
" Oh ?
" 哦 ?

“哦？

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['kɒnflɪkt] .
But there is no conflict .
但 那里 是 不 冲突 .

但这并不构成冲突。

[jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəsts] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['ɪntrəsts] .
Your interests are our interests .
你的 兴趣 是 我们的 兴趣 .

您的利益就是我们的利益。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" That was how they looked at it .
" 那 曾是 如何 他们 看起来 在 它 .

“他们就是这么看的。”

[sɪn'sɪəli] .
Sincerely .
真挚地 .

真挚地。

[æz; əz] [ðeɪ] [sed] , [ðeɪ] [wɜːrnt] ['ruːθləs] ['kɔŋkərə] .
As they said , they weren't ruthless conquerors .
作为 他们 说 , 他们 不是 无情 征服者 .

正如他们所说，他们并非残暴的征服者。

[ðeɪ] ['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [ə'lɒŋ] .
They only wanted to get along .
他们 仅有的 通缉 到 得到 沿着 .

他们只想和睦相处。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ˌɛn'diː] [ɔːl] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [faɪn] [θɪŋz] [æz; əz] [gʊd] [helθ] , [lɒŋ] [laɪf] , [kən'tentmənt] .
ND all they wanted for me were such fine things as good health , long life , contentment .
ND 全部 他们 通缉 为了 我 是 这样的 美好的 事物 作为 好的 健康 , 长的 生活 , 满意 .

他们对我唯一的期望就是拥有健康的身体、长寿的生活和满足的心情。

[kən'tentmənt] , [ʃʊə(r)] .
Contentment , sure .
满意 , 当然 .

当然，我很满足。

[kən'tɪnjuːd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['saʊə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] [rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn] [ɪk'ses] [fləʊ] [ɒv; əv] [baɪl] — [dɪd] [nɒt] [prə'vaɪd] [dʒʌst] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɛəd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kidi] .
Continued irritation — a sour disposition resulting in excess flow of bile — did not provide just the sort of environment in which they cared to bring up the kiddies .
持续 刺激 — 一个 酸的 处置 结果 在 过量的 流动 的 胆汁 — 做过 不是 提供 只是 这 种类 的 环境 在 哪个 他们 关心 到 带来 向上 这 孩子们 .

持续的烦躁——一种导致胆汁过多的坏脾气——并没有为他们提供他们想要抚养孩子的那种环境。

['sməʊkɪŋ] ?
Smoking ?
吸烟 ?

吸烟?

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['helθi] .
It wasn't healthy .
它 不是 健康 .

这不健康。

['ælkəhɒl] ?
Alcohol ?
酒精 ?

酒精?

[wel] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]['hɒlədeɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
Well , they were willing to declare a national holiday now and then .
出色地 , 他们 是 愿意的 到 宣布 一个 国家的 假期 现在 和 然后 .

他们偶尔也会宣布全国假日。

[wɪ'ðɪn] ['riːz(ə)n] .
Within reason .
之内 原因 .

在合理范围内。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ai] [ɔːl'redi] [njuː] , [ment] [tuː] [tuː; tə][fɔː(r)] [ʃɒts] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] .
Which , as I already knew , meant two to four shots once or twice a week .
哪个 , 作为 我 已经 知道 , 意思是 二 到 四 镜头 一次 或者 两次 一个 星期 .

正如我之前所知，这意味着每周要打两到四针，一到两次。

[es]
S
S

S

[eks] ?
EX ?
前任 ?

前任?

[ðəm'selvz] , [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['eni] .
Themselves , they didn't have any .
他们自己 , 他们 没有 有 任何 .

他们自己却一个也没有。

" [bʌt; bət] , " [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [brɔːd] ['tɒlərəns] , " [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi][feə(r)] .
" But , " they told me with an attitude of broad tolerance , " we want to be fair .
" 但 , " 他们 讲述 我 和 一个 态度 的 广阔 宽容 , " 我们 想 到 是 公平的 .

“但是，”他们以一种宽容的态度告诉我，“我们想做到公平。”

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] — ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [juːz][ɒv; əv] [saʊnd] ['dʒʌdʒmənt][ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɑːtnə(r)] .
We will not interfere with you in this matter — other than to assist you in the use of sound judgment in the selection of a partner .
我们 将要 不是 干扰 和 你 在 这 事情 — 其他 比 到 协助 你 在 这 使用 的 声音 判断 在 这 选择 的 一个 伙伴 .

我们不会干涉您在这件事上的决定——除了协助您在选择合作伙伴时做出合理的判断。

" [bʌt; bət][ai] ['ʃʊdnt] [fiːl] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn] ['eni] [wei] ['riːəl] [rɪ'strɪktɪv] .
" But I shouldn't feel that any of this was in any way real restrictive .
" 但 我 不应该 感觉 那 任何 的 这 曾是 在 任何 方式 真实的 限制性的 .

但我不应该觉得这一切有任何限制性。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['præktɪkl] ['kɒmən] [sens] .
It was merely practical common sense .
它 曾是 仅仅 实际的 常见的 感觉 .

这仅仅是出于实际的常识。

[fɔː(r); fə(r)] [əb'zɜːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ai] [wʊd] [get][ðeə(r)]['væljuəb(ə)l][əd'vaɪs][ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [ɪn][ɔːl] ['feɪzɪz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
For observing it I would get their valuable advice and assistance in all phases of my life .
为了 观察 它 我 会 得到 他们的 有价值的 建议 和 协助 在 全部 阶段 的 我的 生活 .

通过观察，我将在人生的各个阶段获得他们宝贵的建议和帮助。

[ai] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] — [ɔː(r)][hæv; həv] , ['eniweɪ] — ['pɜːfɪkt] [helθ] .
I would enjoy — or have , anyway — perfect health .
我 会 享受 — 或者 有 , 反正 — 完美的 健康 .

我希望拥有——或者至少享受——完美的健康。

[maɪ][laɪf] , [ɪf] [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [wʊd] [biː; bi] [ɪk'stendɪd] [baɪ]['betə(r)][ðæn; ðən] - [j'iəz] .
My life , if that's what it was , would be extended by better than 100 years .
我的 生活 , 如果 那就是 什么 它 曾是 , 会 是 扩展 经过 更好的 比 - 年 .

如果那真的是我的生命，那么我的生命将会延长超过100年。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fɔːtʃənət] , " [ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['smʌgli] [ai] [θɔːt] , " [ðæt] [wiː; wi] ,
" You are fortunate , " they pointed out , a little smugly I thought , " that we ,
" 你 是 幸运 , " 他们 尖 出去 , 一个 小的 沾沾自喜 我 想法 , " 那 我们 ,

“你们很幸运，”他们指出，我觉得他们有点沾沾自喜，“我们……”

[ˌʌn'laɪk][jɔː(r); jə(r)] [reɪs] , [ɑː(r); ə(r)] [ˌkɒnsə'veɪʃənɪst] [ɪn][ðə; ði] [truːist] [sens] .
unlike your race , are conservationists in the truest sense .
与此不同 你的 种族 , 是 自然保护主义者 在 这 最真实的 感觉 .

与你们种族不同，我们是真正意义上的自然保护主义者。

[fɑː(r)][frɒm; frəm] [di'spɔil] ['aʊə(r)]['həʊmlænd][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [weɪst] [ɪts] [rɪ'sɔːsɪz] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] ['siːnɪk] ['wʌndər] ,
Far from despoiling our homeland and laying waste its resources and natural scenic wonders ,
远的 从 掠夺 我们的 家园 和 躺下 浪费 它是 资源 和 自然的 风景优美 奇迹 ,

不仅没有破坏我们的家园，也没有浪费它的资源和自然景观，

[wiː; wi] [wɪl] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
we will improve it .
我们 将要 提升 它 .

我们会改进它。

" [ai][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I had to be careful because , as they explained it ,
" 我 有 到 是 小心 因为 , 作为 他们 解释 它 ,

“我必须小心谨慎，因为正如他们解释的那样，

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [smɔːl] [nɪk] [wɪð] [ə; eɪ]['reɪzə(r)] [mait] [waɪp] [aʊt] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [sə'bɜːbən] ['fæməli] .
even a small nick with a razor might wipe out an entire suburban family .
甚至 一个 小的 缺口 和 一个 剃刀 可能 擦拭 出去 一个 全部的 郊区 家庭 .

即使剃刀划破一个小口子，也可能导致整个郊区家庭的灭亡。

" [bʌt; bət] ['feloʊz] !
" But fellows !
" 但 伙伴们 !

“但是伙计们！

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][maɪ] [əʊn] [laɪf] . "
I want to live my own life . "
我 想 到 居住 我的 自己的 生活 . "

我想过自己的生活。

" [kʌm] [naʊ] .
" Come now .
" 来 现在 .

过来吧。

[pliːz] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'ləʊn] [naʊ] . "
Please remember that you are not alone now . "
请 记住 那 你 是 不是 独自的 现在 . "

请记住，你现在并不孤单。

" [ɔː] , ['feloʊz] .
" Aw , fellows .
" 啊 , 伙伴们 .

“哎呀，伙计们。”

[lʊk] , [aɪl] [get] [ə; eɪ] [dɒg] , [lɒts] [ɒv; əv] [dɒgz] — [faɪn] ['pjʊəbred] , [nɒt] ['mʌŋgrəl] [laɪk] [ˌem 'iː] .
Look , I'll get a dog , lots of dogs — fine purebreds , not mongrels like me .
看 , 患病的 得到 一个 狗 , 很多 的 狗 — 美好的 纯种 , 不是 杂种狗 喜欢 我 .

听着，我会养条狗，很多条狗——都是优秀的纯种狗，而不是像我一样的杂种狗。

[ðə; ði] ['faɪnɪst] .
The finest .
这 最好的 .

最好的。

[aɪl] ['pæmpə(r)] [ðem; ðəm] .
I'll pamper them .
患病的 宠爱 他们 .

我会好好宠爱他们。

[ðel] [lɪv; laɪv] [laɪk] [kɪŋz] . . . .
They'll live like kings . . . .
他们会 居住 喜欢 国王 . . . .

他们将过上帝王般的生活……

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [kən'sɪdə(r)] ['muːvɪŋ] ? "
Wouldn't you consider moving ? "
不会 你 考虑 移动 ? "

你不考虑搬家吗?

" [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] . "
" Out of the question . "
" 出去 的 这 问题 . "

“绝对不可能。”

" [æn; ən] ['elɪfənt] [ðen] ?
" An elephant then ?
" 一个 大象 然后 ?

“那么，是一头大象吗? ”

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [speɪs] , [ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kidz] [tuː; tə] [pleɪ] — — "
Think of the space , the room for the kids to play — — "
思考 的 这 空间 , 这 房间 为了 这 孩子们 到 玩 — — "

想想那片空间，孩子们玩耍的房间——”

" ['nevə(r)] . "
" Never . "
" 绝不 . "

“绝不。”

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] !
" Damn it !
" 该死 它 !

“该死的！

[teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] — [nəʊ] , [ai] [miːn] [let] [ˌem 'iː] [tɔːk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['liːdə(r)] .
Take me to — no , I mean let me talk to your leader .
拿 我 到 — 不 , 我 意思是 让 我 讲话 到 你的 领导者 .

带我去——不，我的意思是让我和你们的领导谈谈。

" [ðæt] [gɒt] [ˌem 'iː] [nəʊ] [pleɪs] .
" That got me no place .
" 那 得到 我 不 地方 .

“那样做毫无意义。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ai][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [haɪɪst] ['gʌvənmənt] ['kaunslz] .
It seemed I was already talking to their highest government councils .
它 似乎 我 曾是 已经 说 到 他们的 最高 政府 议会 .

我感觉自己好像已经在和他们的最高政府委员会对话了。

[ɔːl] [ɒv; əv][maɪ] [sə'dʒestʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɪdəd] , [dɪ'beɪtɪd] , ['vəʊtɪd][ɒn] — [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd] .
All of my suggestions were considered , debated , voted on — and rejected .
全部 的 我的 建议 是 经过考虑的 , 辩论 , 投票 在 — 和 拒绝 .

我的所有建议都经过了考虑、讨论和投票——然后都被否决了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˌdemə'krætɪk] , [ðeɪ] [sed] .
They were democratic , they said .
他们 是 民主 , 他们 说 .

他们说，他们是民主的。

[ðeɪ] ['kaʊntɪd] [maɪ] [vəʊt] [ɪn]['feɪvə(r)] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst][wʌn] [vəʊt] .
They counted my vote in favor ; but that was just one vote .
他们 计数 我的 投票 在 偏爱 ; 但 那 曾是 只是 一 投票 .

他们把我的赞成票算进去了；但那只是一票而已。

['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [maɪ'nɒrəti] .
Rather a small minority .
相当 一个 小的 少数民族 .

只是极少数人而已。

[æz; əz][ai] [sə'pəʊz] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['fɪgəd] , [maɪ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [θruː] ['əʊvə(r)]
As I suppose I should have figured , my thoughts were coming through over
作为 我 认为 我 应该 有 想 , 我的 想法 是 未来 通过 超过
[ə; eɪ]['pɪəriəd] [ðæt] [wɒz; wəz] ,
a period that was ,
一个 时期 那 曾是 ,

正如我应该预料到的那样，我的思绪在一段时间内逐渐清晰起来，

[tuː; tə][ðem; ðəm] , ['iːkwəl][tuː; tə] [wiːks] .
to them , equal to weeks .
到 他们 , 平等的 到 周 .

对他们来说，相当于几周。

[ðeɪ] [rɪ'kɔːdɪd] [ðem; ðəm] , [ək'seləreɪtɪd] [ðem; ðəm] , ['brɔːdkɑːst] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'raʊnd] ,
They recorded them , accelerated them , broadcast them all around ,
他们 记录 他们 , 加速 他们 , 播送 他们 全部 大约 ,

他们录制了这些视频，加速播放，并向四面八方传播。

[held] [ɪ'lekʃnz] [ænd; ənd] [rɪ'kɔːdɪd] [rɪ'plaɪz] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] [əʊn]
held elections and recorded replies to be played back to me at my own
握住 选举 和 记录 回复 到 是 玩 后退 到 我 在 我的 自己的
[sləʊ] ['tempəʊ][baɪ][ðə; ði][taɪm][ai][hæd; həd][ə; eɪ][njuː] [θɔːt] ['redi] .
slow tempo by the time I had a new thought ready .
慢的 速度 经过 这 时间 我 有 一个 新的 想法 准备好 .

举行选举并记录回复，以便在我有了新的想法时，以我自己的慢节奏播放给我听。

[nəʊ] , [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [teɪk] [taɪm][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [kaʊnt] [ðə; ði] [vəʊts] .
No , they wouldn't take time to let me count the votes .
不 , 他们 不会 拿 时间 到 让 我 数数 这 投票 .

不，他们根本不会花时间让我清点选票。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [weə(r)] [juː; jʊ] [mait] [seɪ] [ai] [lɒst] [maɪ][self] [kən'trəʊl] .
And there is where you might say I lost my self control .
和 那里 是 在哪里 你 可能 说 我 丢失的 我的 自己 控制 .

可以说，正是在那时我失去了自制力。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] !
" Damn it !
" 该死 它 !

"该死的！

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[ɔː(r)] ['ʃaʊtɪd] .
Or shouted .
或者 喊叫 .

或者大声喊叫。

" [ai][woʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
" I won't have it !
" 我 惯于 有 它 !

"我绝不接受！"

[ai][woʊnt][pʊt] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
I won't put up with it .
我 惯于 放 向上 和 它 .

我绝不容忍这种事。

[aɪl] — [ʌ; ɜː] — [aɪl] [get][ˌjuː 'es][ɔːl] [ded] [drʌŋk] .
I'll — uh — I'll get us all dead drunk .
患病的 — 呃 — 患病的 得到 我们 全部 死的 醉 .

我——呃——我会让我们都喝得烂醉。

[aɪl] [teɪk] [dəup] !
I'll take dope !
患病的 拿 太棒了 !

我要吸毒！

[aɪl] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [ʃɒt] [ɒv; əv] [ˌpenɪ'sɪlɪn] [ænd; ənd] —
I'll go out and get a shot of penicillin and —
患病的 去 出去 和 得到 一个 射击 的 青霉素 和 —

我出去打一针青霉素，然后——

" [ai]['dɪd(ə)nt][duː; də][ə; eɪ] [dæmd] [θɪŋ] .
" I didn't do a damned thing .
" 我 没有 做 一个 该死的 事物 .

"我什么都没做。"

[ai]['kʊd(ə)nt] .
I couldn't .
我 不能 .

我做不到。

[ðeə(r)][kən'trəʊl][ɒv; əv][maɪ]['ækʃ(ə)nz][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [kəm'pliːt] [æz; əz] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Their control of my actions was just as complete as they wanted to make it .
他们的 控制 的 我的 行动 曾是 只是 作为 完全的 作为 他们 通缉 到 制作 它 .

他们对我的行为的控制完全符合他们的意愿。

[waɪl] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] ['eksəsaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ruːlz] .
While they didn't exercise it all the time , they made the rules .
尽管 他们 没有 锻炼 它 全部 这 时间 , 他们 制成 这 规则 .

虽然他们并非一直行使这项权利，但他们制定了规则。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'trəʊld] [maɪ] [θɔːts] [tuː] [ɪf] [ðeɪ]
According to them , they could have controlled my thoughts too if they
根据 到 他们 ， 他们 可以 有 受控 我的 想法 也 如果 他们
[hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .
had wanted to .
有 通缉 到 .

他们说，如果他们想的话，他们也能控制我的思想。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [felt] [ðæt] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ˌdemə'krætɪk] .
They didn't because they felt that wouldn't be democratic .
他们 没有 因为 他们 毛毡 那 不会 是 民主 .

他们没有这样做，因为他们觉得那样做不民主。

['æktʃuəli] , [ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] [feə(r)][ænd; ənd] ['riːznəbl] — [frɒm; frəm][ðeə(r)] [pɔɪnt]
Actually , I suppose they were pretty fair and reasonable — from their point
实际上 ， 我 认为 他们 是 漂亮的 公平的 和 合理的 — 从 他们的 观点
[ɒv; əv] [vjuː] .
of view .
的 看法 .

实际上，我觉得从他们的角度来看，他们的做法相当公平合理。

['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][lɒt] [wɜːs] .
Certainly it could have been a lot worse .
当然 它 可以 有 到过 一个 很多 更糟 .

当然，情况本来可能更糟。

[θriː]
III
三、

三

[ai]
I
我

我

['wʌznt] [æz; əz][bæd] [ɒf] [æz; əz][əʊld] [faʊst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [diːl] [wɪð] [ðə; ði]['dev(ə)l] .
WASN'T as bad off as old Faust and his deal with the devil .
不是 作为 坏的 离开 作为 老的 浮士德 和 他的 交易 和 这 魔鬼 .

没老浮士德和魔鬼交易那么糟糕。

[maɪ] [səʊl] [wɒz; wəz] [stɪl] [maɪ] [əʊn] .
My soul was still my own .
我的 灵魂 曾是 仍然 我的 自己的 .

我的灵魂依然属于我自己。

[bʌt; bət][maɪ] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [kə'mjuːnəti] ['prɒpəti] — [ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] , [baɪ] [gɒd] ,
But my body was community property — and I couldn't , by God ,
但 我的 身体 曾是 社区 财产 — 和 我 不能 ， 经过 上帝 ，

但我的身体是公有财产——我发誓，我不能……

[səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][baɪt] [maɪ] [əʊn] [tʌŋ] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['blʌdi] ['mɜːdərə(r)] — [ænd; ənd]
so much as bite my own tongue without feeling like a bloody murderer — and
所以 很多 作为 咬 我的 自己的 舌头 没有 感觉 喜欢 一个 血腥 凶手 — 和
['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə]['sʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
being made to suffer for it ,
存在 制成 到 遭受 为了 它 ，

哪怕只是咬到自己的舌头，也不会觉得自己像个杀人犯——更不会因此遭受惩罚。

[tuː] .
too .
也 .

也。

[pə'hæps] [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] ['baɪtɪŋ][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [ɪz]['eni] [greɪt] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] .

Perhaps you don't think biting your tongue is any great privilege to have to give up .

也许 你 不 思考 咬 你的 舌头 是 任何 伟大的 特权 到 有 到 给 向上 .

或许你并不认为放弃"咬紧牙关"这种特权是多么了不起。

['meɪbi] [nɒt] .

Maybe not .

或许 不是 .

或许不是。

[bʌt; bət] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [juː; jʊ]['fɪgə(r)] , [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] — [wel] — [kən'faɪnɪŋ] .

But , no matter how you figure , you've got to admit the situation was — well — confining .

但 , 不 事情 如何 你 数字 , 你已经 得到 到 承认 这 情况 曾是 — 出色地 — 限制 .

但是，无论你怎么想，你都不得不承认这种情况——嗯——令人感到束缚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['lɑːstɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊvə(r)] [naɪn] [j'iəz] .

And it lasted for over nine years .

和 它 持续 为了 超过 九 年 .

这段时期持续了九年多。

[naɪn] ['mɪzrəbl] [j'iəz] [ɒv; əv]['semi] - ['sleɪvəri] ?

Nine miserable years of semi - slavery ?

九 悲惨的 年 的 半 - 奴隶制 ?

九年悲惨的半奴役生活?

[wel] , [nəʊ] .

Well , no .

出色地 , 不 .

不，不是。

[ai] ['kʊd(ə)nt] ['ɒnɪstli] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [bæd] .

I couldn't honestly say that it was that bad .

我 不能 诚实地 说 那 它 曾是 那 坏的 .

说实话，我真说不上那么糟糕。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] , [bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [maɪ] ['pɜːfɪkt] [helθ] ;

There were all the restrictions and limitations , but also there was my perfect health ;

那里 是 全部 这 限制 和 限制 , 但 还 那里 曾是 我的 完美的 健康 ;

虽然有很多限制和约束，但我的身体却非常健康；

[ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ] [mait] [kɔːl] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ɪnə(r)] [wel] - ['biːɪŋ] .

and what you might call a sort of a sense of inner well - being .

和 什么 你 可能 称呼 一个 种类 的 一个 感觉 的 内 出色地 - 存在 .

以及一种你可以称之为内心幸福感的东西。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðæt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [maɪ] [sen'seɪʃənəli] [sək'sesf(ə)l] [kə'rɪə(r)] .

Added to that , there was my sensationally successful career .

额外 到 那 , 那里 曾是 我的 轰动地 成功的 职业 .

除此之外，还有我极其成功的职业生涯。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌni] .

And the money .

和 这 钱 .

还有钱。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ˈɔːlməʊst] [ˈeniθɪŋ] [ai] [ˌʌndəˈtʊk] [tuː; tə] [duː; də] [wɒz; wəz] [senˈseɪʃənəli] [səkˈsesf(ə)l] .
All at once , almost anything I undertook to do was sensationally successful .
全部 在 一次 ， 几乎 任何事物 我 承担 到 做 曾是 轰动地 成功的 .

突然之间，我做的几乎每件事都取得了惊人的成功。

[ai] [rəʊt] , [ɪn] [ˈsevrəl] [ˈdɪfrənt] [staɪlz] [ænd; ənd] [ˈfiːldz] [ænd; ənd] [ˈʌndə(r)] [ə; eɪ] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ˈdɪfrənt] [nems] ;
I wrote , in several different styles and fields and under a number of different names ;
我 写道 ， 在 一些 不同的 风格 和 字段 和 在下面 一个 数字 的 不同的 姓名 ；

我曾以多种不同的风格和领域，使用多个不同的名字进行写作；

[ai] [wɒz; wəz] [təˈrɪfɪk] .
I was terrific .
我 曾是 了不起 .

我表现得非常棒。

[maɪ] [ˈpeɪntɪŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːt] [wɜːld] .
My painting was the talk of the art world .
我的 绘画 曾是 这 讲话 的 这 艺术 世界 .

我的画作在艺术界引起了热议。

" [suːˈpɜːb] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkrɪtɪks] .
" Superb , " said the critics .
" 高超 ， " 说 这 评论家 .

评论家们说："太棒了。"

" [æn; ən] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [ˈʌðə(r)] - [ˈwɜːldli] [ˈkwɒləti] .
" An astonishing other - worldly quality .
" 一个 惊人 其他 - 世俗 质量 .

"一种令人惊叹的超凡脱俗的特质。"

" [haʊ] [raɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [waɪ] .
" How right they were — even if they didn't know why .
" 如何 正确的 他们 是 — 甚至 如果 他们 没有 知道 为什么 .

"他们是多么正确啊——即使他们不知道为什么。"

[ai] [ˈpeɪtəntɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈvenʃnz] , [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [fʌn] ; [ænd; ənd] [ai] [ɪnˈvestɪd] .
I patented a few little inventions , just for fun ; and I invested .
我 专利 一个 很少 小的 发明 ， 只是 为了 乐趣 ； 和 我 投资 .

我出于好玩申请了一些小发明的专利；而且我还进行了投资。

[ðə; ði] [ˈmʌni] [pɔː] [ɪn] [səʊ] [fɑːst] [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [kaʊnt] [ˌaɪ ˈtiː] .
The money poured in so fast I couldn't count it .
这 钱 倾倒 在 所以 快速地 我 不能 数数 它 .

钱如潮水般涌来，我根本数不过来。

[ai] [ˈhaɪəd] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [kaʊnt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
I hired people to count it ,
我 雇用 人们 到 数数 它 ，

我雇人来清点，

[ænd; ənd][tuː; tə][help] [gaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði][tæks] ['luːphəʊlz] — [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)][ai][wɒz; wəz]
and to help guide it through the tax loopholes — although there I was
和 到 帮助 指导 它 通过 这 税 漏洞 — 虽然 那里 我 曾是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] ['sniːki] ['lɪt(ə)l][aɪ'diəz] [ðæt] ['iːv(ə)n]['aʊə(r)] ['ʃɑːrpəst] [tæks]
able to give them a few sneaky little ideas that even our sharpest tax
有能力的 到 给 他们 一个 很少 狡猾的 小的 想法 那 甚至 我们的 最锋利 税

['lɔɪərz] ['hædnt] [wɜːkt] [aʊt] .
lawyers hadn't worked out .
律师 之前没有 工作 出去 .

并帮助他们利用税收漏洞——尽管在那方面，我能够给他们一些巧妙的小主意，即使是我们最精明的税务律师也想不出办法。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [kætʃ] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðæt] , ['æktʃuəli] , [ai][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]
Of course the catch in all that was that , actually , I was not so much a
的 课程 这 抓住 在 全部 那 曾是 那 , 实际上 , 我 曾是 不是 所以 很多 一个

[rɪtʃ] ,
rich ,
富有的 ,

当然，这一切的症结在于，实际上，我并不怎么富有。

['brɪliənt] , [sək'sesf(ə)l] [mæn] .
brilliant , successful man .
杰出的 , 成功的 男人 .

才华横溢、事业有成的人。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['buːmɪŋ] , ['prɒspərəs] ['neɪʃ(ə)n] .
I was a booming , prosperous nation .
我 曾是 一个 蓬勃发展 , 繁荣 国家 .

我曾是一个繁荣昌盛的国家。

[ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ai][kʊd; kəd] [teɪk] [ɪn][ɔːl][maɪ] [sək'ses] [wɒz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [baɪ][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ðæt]
The satisfaction I could take in all my success was limited by my knowledge that
这 满意 我 可以 拿 在 全部 我的 成功 曾是 有限的 经过 我的 知识 那

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gruːp] ['efət] .
it was a group effort .
它 曾是 一个 团体 努力 .

我所取得的所有成功，都因为我知道这是团队努力的结果而让我感到有限。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai][help] ['biːɪŋ] [sək'sesf(ə)l] ?
How could I help being successful ?
如何 可以 我 帮助 存在 成功的 ?

我怎样才能获得成功?

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [feə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti] [səb'stænʃəli] [ə'hed]
I had a very fair part of the resources of a society substantially ahead
我 有 一个 非常 公平的 部分 的 这 资源 的 一个 社会 实质性 前方

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
of our own working for me .
的 我们的 自己的 在职的 为了 我 .

我得以利用远比我们先进得多的社会的相当一部分资源为我服务。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [wɜːld] , [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][dʒʌst] [nəʊ] ['evriθɪŋ] [ai][dɪd] .
As for knowledge of our world , they didn't just know everything I did .
作为 为了 知识 的 我们的 世界 , 他们 没有 只是 知道 一切 我 做过 .

至于他们对我们这个世界的了解，他们并不像我一样了解一切。

[ðeɪ] [njuː] ['evriθɪŋ] [ai]['evə(r)][hæd; həd] [nəʊn] — [ɔː(r)] [siːn] , [hɜːd] , [riːd] , [driːmd] [ɔː(r)]
They knew everything I ever had known — or seen , heard , read , dreamed or
他们 知道 一切 我 曾经 有 已知 — 或者 已见 , 听到 , 读 , 梦见 或者
[θɔːt] [ɒv; əv] .
thought of .
想法 的 .

他们知道我所知道的一切——无论是我见过的、听过的、读过的、梦到的还是想过的。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][dɪg][ʌp] ['eniθɪŋ] , [ɪk'splɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
They could dig up anything , explore it ,
他们 可以 挖 向上 任何事物 , 探索 它 ,

他们可以挖掘任何东西，进行探索，

[ɪk'spænd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [weɪz] [ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [wɜːkt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
expand it and use it in ways I couldn't have worked out in a thousand
扩张 它 和 使用 它 在 方式 我 不能 有 工作 出去 在 一个 千
[j'iəz] .
years .
年 .

扩展它的功能，并以我花一千年也想不到的方式使用它。

[ʃʊə(r)] , [ai][wɒz; wəz] [sək'sesf(ə)l] .
Sure , I was successful .
当然 , 我 曾是 成功的 .

当然，我成功了。

[ai][dɪd] [steɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [spɔːts] — [tuː] ['deɪndʒərəs] ; [ˌentə'teɪnmənt] — ['dɪd(ə)nt] [lend] [ɪt'self] [tuː] [wel]
I did stay out of sports — too dangerous ; entertainment — didn't lend itself too well
我 做过 停留 出去 的 运动的 — 也 危险的 ; 娱乐 — 没有 借 本身 也 出色地
[tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ə'prəʊtʃ] ;
to the group approach ;
到 这 团体 方法 ;

我没有参加体育运动——太危险了；娱乐活动——不太适合集体参与；

[ænd; ənd]['mjuːzɪk] — [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [dɪ'veləpt] [ɔː(r)] [juːst] [saʊnd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ə'griːd]
and music — they had never developed or used sound , and we agreed
和 音乐 — 他们 有 绝不 发达 或者 用过的 声音 , 和 我们 同意
[nɒt][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
not to go into it .
不是 到 去 进入 它 .

至于音乐——他们从未开发或使用过声音，我们也同意不去涉足这个领域。

[æz; əz][ai] ['fɪgəd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði][səʊl] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ;
As I figured it , music in the soul may be very beautiful ;
作为 我 想 它 , 音乐 在 这 灵魂 可能 是 非常 美丽的 ;

我觉得，灵魂深处的音乐可能非常美妙；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fʊl] - [saɪz] ['sɪmfəni] [ɪn][ə; eɪ]['saɪnəs][ai][kʊd; kəd][duː; də] [wɪ'ðaʊt] .
but a full - size symphony in a sinus I could do without .
但 一个 满的 - 尺寸 交响乐 在 一个 窦 我 可以 做 没有 .

但鼻窦里响起一首完整的交响乐，我完全可以接受。

[səʊ][ai][hæd; həd] [sək'ses] .
So I had success .
所以 我 有 成功 .

所以我成功了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ai][hæd; həd] [tuː] .
And there was another thing I had too .
和 那里 曾是 其他 事物 我 有 也 .

我还有另一件事。

['kʌmpəni] .
Company .
公司 .

公司。

['prɪvəsi] ?
Privacy ?
隐私 ?

隐私？

[nəʊ] , [ai][hæd; həd] [les] ['prɪvəsi] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn] [huː] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] , [ɔːl'ðəʊ] [ai][əd'mɪt] [ðæt]
No , I had less privacy than any man who ever lived , although I admit that
不 , 我 有 较少的 隐私 比 任何 男人 WHO 曾经 居住地 , 虽然 我 承认 那
[maɪ]['piːp(ə)l] ,
my people ,
我的 人们 ,

不，我的隐私比历史上任何一个男人都少，尽管我承认我的族人，

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai] [əu'bei] [ðə; ði] [ruːlz] , [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['pʊʃi] [ɔː(r)] [ɪn'truːsɪv] .
as long as I obeyed the rules , were never pushy or intrusive .
作为 长的 作为 我 服从 这 规则 , 是 绝不 咄咄逼人 或者 侵入性的 .

只要我遵守规则，从不咄咄逼人或干涉他人。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] ['bɑːrdʒɪŋ]['ɪntuː][maɪ] [θɔːts] [ən'les] [ai][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm] .
They didn't come barging into my thoughts unless I invited them .
他们 没有 来 驳船 进入 我的 想法 除非 我 受邀 他们 .

除非我邀请，否则它们不会闯入我的思绪。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['redi] .
But they were always ready .
但 他们 是 总是 准备好 .

但他们时刻准备着。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðəʊz] [naɪn] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] [les] [ðæn; ðən] ['pɜːfɪkt] , [æt; ət] [liːst] [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)]
And if those nine years were less than perfect , at least I was never
和 如果 那些 九 年 是 较少的 比 完美的 , 在 至少 我 曾是 绝不
['ləʊnsəm] .
lonesome .
寂寞 .

即使那九年并不完美，至少我从未感到孤独。

[sək'ses] , [wɪð] [ˌem 'iː] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [θɪŋ] .
Success , with me , was not a lonely thing .
成功 , 和 我 , 曾是 不是 一个 孤独 事物 .

对我而言，成功并非孤独的体验。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['wɪmɪn] .
And there were women .
和 那里 是 女性 .

而且还有女性。

[jes] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['wɪmɪn] .
Yes , there were women .
是的 , 那里 是 女性 .

是的，有女性。

[ænd; ənd]['faɪnəli] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] — [ænd; ənd] [ðæt]
And finally , at the end of it , there was a woman — and that
和 最后 , 在 这 结尾 的 它 , 那里 曾是 一个 女士 — 和 那
[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .
was it .
曾是 它 .

最后，故事的结尾出现了一位女性——仅此而已。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[es] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
S they had explained it ,
S 他们 有 解释 它 ,

他们已经解释过了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɒlərənt] [ə'baʊt] [maɪ] — [ɑː] — [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['wɪmɪn] [æz; əz]
they were prepared to be tolerant about my — ah — relations with women as
他们 是 准备 到 是 宽容 关于 我的 — 啊 — 关系 和 女性 作为
[lɒŋ] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] " ['riːznəbl] " [ɪn][maɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] .
long as I was " reasonable " in my selection .
长的 作为 我 曾是 " 合理的 " 在 我的 选择 .

只要我在选择对象时"合情合理"，他们就愿意容忍我与女性的——呃——关系。

[kʌm] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə][biː; bi] [nɒt] [dʒʌst] ['tɒlərənt] [bʌt; bət]
Come to find out , they were prepared to be not just tolerant but
来 到 寻找 出去 , 他们 是 准备 到 是 不是 只是 宽容 但
[ɪn'sɪstənt] — [ænd; ənd] ['veri] [sɪ'lektɪv] .
insistent — and very selective .
坚持 — 和 非常 选择性 .

结果发现，他们不仅准备宽容，而且坚持己见——并且非常挑剔。

[fɜːst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['helgə] .
First there was Helga .
第一的 那里 曾是 赫尔加 .

首先是赫尔加。

['helgə] [wɒz; wəz] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɒnz] ['sekrət(ə)ri] , [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] , ['helθi] , ['rəʊzi] - [tʃiːkt] , [blɒnd]
Helga was Uncle John's secretary , a great big , healthy , rosy - cheeked , blonde
赫尔加 曾是 叔叔 约翰的 秘书 , 一个 伟大的 大的 , 健康 , 红润 - 脸颊 , 金发
['swiːdɪʃ] [gɜːl] ,
Swedish girl ,
瑞典 女孩 ,

海尔加是约翰叔叔的秘书，她是一个身材高大、健康、脸颊红润的金发瑞典女孩。

[tə'rɪfɪk] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪkt] [ðə; ði] [taɪp] .
terrific if you liked the type .
了不起 如果 你 喜欢 这 类型 .

如果你喜欢这种类型，那就太棒了。

[ˌem 'iː] , [ai]['hædnt]['evə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][də'rekʃ(ə)n] ,
Me , I hadn't ever made a move in her direction ,
我 , 我 之前没有 曾经 制成 一个 移动 在 她 方向 ,

我呢，我从来没有主动追求过她。

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [kləʊz] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][dʒɒn] ,
partly because she was so close to Uncle John ,
部分 因为 她 曾是 所以 关闭 到 叔叔 约翰 ,

部分原因是她和约翰叔叔关系非常亲密。

[bʌt; bət]['məʊstli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [teɪsts] ['ɔːlweɪz] [ræn][tuː; tə][ðə; ði][smɔːlə(r)] [taɪps] .
but mostly because my tastes always ran to the smaller types .
但 大多 因为 我的 口味 总是 跑 到 这 较小的 类型 .

但主要是因为我一直偏爱小个子品种。

[bʌt; bət] [teɪsts] [kæn; kən][biː; bi] [tʃeɪndʒd] .
But tastes can be changed .
但 口味 能 是 已更改 .

但口味是可以改变的。

[ten] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [fɜːst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [maɪ] ['piːp(ə)l] [aɪ'd] [ɔːl'redi] [klɪəd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]
Ten days after that first conversation with my people I'd already cleared something like
十 天 后 那 第一的 对话 和 我的 人们 ID 已经 已清除 某物 喜欢
$50 ,
$50 ,
$50 ,

在与我的团队进行第一次谈话后的十天里，我已经赚到了大约 50 美元。

- [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kə'mɒdəti] ['mɑːkɪt] .
000 in a few speculations in the commodity market .
- 在 一个 很少 猜测 在 这 商品 市场 .

在商品市场的几次投机中损失了 000 美元。

[ai][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['muːdi] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][kwɪt][maɪ] [dʒɒb] .
I was feeling a little moody in spite of it , and I decided to quit my job .
我 曾是 感觉 一个 小的 情绪化 在 尽管如此 的 它 , 和 我 决定 到 辞职 我的 工作 .

尽管如此，我还是有点情绪低落，于是决定辞职。

[səʊ][ai] [went] [ʌp] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] [dʒɒnz] ['ɒfɪs] [tuː; tə] [tel] [hɪm] .
So I went up that afternoon to Uncle John's office to tell him .
所以 我 去 向上 那 下午 到 叔叔 约翰的 办公室 到 告诉 他 .

于是那天下午我去了约翰叔叔的办公室告诉他这件事。

['ʌŋk(ə)l][dʒɒn][wɒz; wəz] [aʊt] .
Uncle John was out .
叔叔 约翰 曾是 出去 .

约翰叔叔不在家。

['helgə] [wɒz; wəz][ɪn] .
Helga was in .
赫尔加 曾是 在 .

赫尔加也在。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [faɪv] [fʊt] [ɪ'lev(ə)n][ɒv; əv][bɪg] , ['baʊnsi] , [blɒnd] ['smɔːgəsbɔːd] .
There she was , five foot eleven of big , bouncy , blonde smorgasbord .
那里 她 曾是 , 五 脚 十一 的 大的 , 有弹性的 , 金发 自助餐 .

她就站在那里，身高五英尺十一英寸，身材高大，活泼可爱，一头金发，宛如一道丰满的风景。

[waʊ] !
Wow !
哇 !

哇！

[bɪ'fɔː(r)] , [aɪ'd] [siːn] ['helgə] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [lʊkt] [wɪð] [maɪld] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [bʌt; bət] [nɒt] [wʌn] ['riːəl] ['rɪp(ə)l] [ˌɪn'saɪd] .
Before , I'd seen Helga a hundred times , looked with mild admiration but not one real ripple inside .
前 , ID 已见 赫尔加 一个 百 时代 , 看起来 和 温和的 钦佩 但 不是 一 真实的 波纹 里面 .

以前，我见过海尔加一百次，每次都带着淡淡的钦佩，但内心却没有任何真正的感觉。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [waʊ] !
And now , all at once , wow !
和 现在 , 全部 在 一次 , 哇 !

突然间，哇！

[ðæt] [wɒz; wəz][maɪ]['piːp(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [mə'nɪpjuleɪtɪŋ] [glændz] , [θɔːts] , ['fiːlɪŋz] .
That was my people , of course , manipulating glands , thoughts , feelings .
那 曾是 我的 人们 , 的 课程 , 操纵 腺体 , 想法 , 情怀 .

当然，那是我的族人，他们操纵腺体、思想和情感。

" [waʊ] !
" Wow !
" 哇 !

“哇！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
" it was .
" 它 曾是 .

确实如此。

[fɜːst] [θɪŋz] [fɜːst] .
First things first .
第一的 事物 第一的 .

首先，要做的第一件事。

" ['helgə] , [dɒl] !
" Helga , Doll !
" 赫尔加 , 玩具娃娃 !

“海尔加，娃娃！”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wɛrz] ['ʌŋk(ə)l][dʒɒn] ? "
Where's Uncle John ? "
在哪里? 叔叔 约翰 ? "

约翰叔叔在哪儿?

" ['dʒɒni] !
" Johnny !
" 约翰尼 !

“约翰尼！”

[ðæts] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [juː; jʊ]['evə(r)] [kɔːld] [ˌem 'iː] — [ˌeɪtʃ 'em] - [em] — ['mɪstə(r)] . [bɑːθ] [hæz; həz] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] . . .
That's the first time you ever called me — hm - m — Mr . Barth has gone for the day . . .
那就是 这 第一的 时间 你 曾经 称为 我 — 嗯 - 米 — 先生 . 巴特 有 已消失 为了 这 天 . . .

这是你第一次给我打电话——嗯——巴斯先生今天出门了......

['dʒɒni] .
Johnny .
约翰尼 .

约翰尼。

" [ʃiː; ʃi]['hædnt]['iːv(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)] .
" She hadn't even looked at me before .
" 她 之前没有 甚至 看起来 在 我 前 .

“她之前甚至都没正眼瞧过我。”

[maɪ] — [ʌ; ɜː] — ['gʌvənmənt] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] .
My — uh — government was growing more powerful .
我的 — 呃 — 政府 曾是 生长 更多的 强大的 .

我的——呃——政府权力越来越大。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [sfɪrz] [ɒv; əv] ['ɪnfluəns] .
It was establishing outside spheres of influence .
它 曾是 建立 外部 球体 的 影响 .

它正在建立外部势力范围。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [ai] ['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;
Of course , at the time , I didn't take the trouble to analyze the situation ;
的 课程 , 在 这 时间 , 我 没有 拿 这 麻烦 到 分析 这 情况 ;

当然，当时我并没有费心去分析情况；

[ai] [dʒʌst] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
I just went to work on it .
我 只是 去 到 工作 在 它 .

我刚开始着手处理这件事。

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naɪs] [wɜːk] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
As they say , it is nice work if you can get it .
作为 他们 说 , 它 是 好的 工作 如果 你 能 得到 它 .

正如人们常说的，如果能找到这样的工作，那真是太好了。

[ai] [kʊd; kəd] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
I could get it .
我 可以 得到 它 .

我可以得到它。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɒn] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] ['bʌslɪŋ] [bæk] ['ɑːftə(r)] ['sʌmθɪŋ] [id] [fə'gɒtn] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .
It was a good thing Uncle John didn't come bustling back after something he'd forgotten that afternoon .
它 曾是 一个 好的 事物 叔叔 约翰 没有 来 繁华 后退 后 某物 他会 被遗忘的 那 下午 .

幸好约翰叔叔那天下午没有因为忘记了什么事而匆匆忙忙地回来。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [get] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [kwɪtɪŋ] [maɪ] [dʒɒb] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .
I didn't get around to quitting my job that afternoon .
我 没有 得到 大约 到 辞职 我的 工作 那 下午 .

那天下午我没来得及辞职。

['leɪtə(r)] [ɒn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .
Later on that evening , I took her home .
之后 在 那 晚上 , 我 采取 她 家 .

当晚晚些时候，我送她回家了。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] , [jet] !
She wanted me to come in and meet her parents , yet !
她 通缉 我 到 来 在 和 见面 她 父母 , 然而 !

她竟然想让我进去见见她的父母！

[bʌt; bət] [ai] [begd] [ɒf] [ðæt] — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['snæpə(r)] .
But I begged off that — and then she came up with a snapper .
但 我 乞求 离开 那 — 和 然后 她 来了 向上 和 一个 鲷鱼 .

但我婉拒了——然后她想出了一个响尾蛇。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] , ['dʒɒni] ['dɑːlɪŋ] .
" But we will be married , Johnny darling .
" 但 我们 将要 是 已婚 , 约翰尼 亲爱的 .

“但是我们会结婚的，亲爱的约翰尼。”

[woʊnt] [wiː; wi] ?
Won't we ?
惯于 我们 ?

难道不是吗?

['riːəl] [suːn] ! "
Real soon ! "
真实的 很快 ! "

很快了！

" [ʌ; ɜː] , " [ai] [sed] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] ['ment(ə)l] [pleɪn] [ˌrezə'veɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['riːoʊ] , " [ʃʊə(r)] , [dɒl] .

" Uh , " I said , making a quick mental plane reservation for Rio , " sure , Doll .

" 呃 , " 我 说 , 制作 一个 快的 精神的 飞机 预订 为了 里约热内卢 , " 当然 , 玩具娃娃 .

“呃，”我一边说着，一边在心里迅速预订了一张飞往里约热内卢的机票，“当然，宝贝儿。”

[ʃʊə(r)] [wiː; wi] [wɪl] .

Sure we will .

当然 我们 将要 .

当然会。

" [ai] [brəʊk] [ə'weɪ] [raɪt] [kwɪk] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .

" I broke away right quick after that .

" 我 打破 离开 正确的 快的 后 那 .

“之后我很快就脱离了。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɒbləm] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [əd'vaɪs] [ɒn] .

There was a problem I wanted to get a little advice on .

那里 曾是 一个 问题 我 通缉 到 得到 一个 小的 建议 在 .

我遇到一个问题，想请教一下。

[wɒt] [ai] [dɪd] [get] , ['æktʃuəli] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nɑːsti] [ʃɒk] .

What I did get , actually , was a nasty shock .

什么 我 做过 得到 , 实际上 , 曾是 一个 可恶的 震惊 .

实际上，我得到的却是莫大的震惊。

[bæk] [ɪn] [maɪ] [ə'pɑːtmənt] — [maɪ] [bɪg] , [njuː] ,

Back in my apartment — my big , new ,

后退 在 我的 公寓 — 我的 大的 , 新的 ,

回到我的公寓——我那又大又新的公寓

[plʌʃ] [ə'pɑːtmənt] — [ai] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] .

plush apartment — I sat down to go over the thing with the Department of the Interior .

豪华的 公寓 — 我 卫星 向下 到 去 超过 这 事物 和 这 部门 的 这 内部的 .

豪华公寓——我坐下来和内政部一起商讨这件事。

[ðə; ði] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [rɪ'spɒns] [ai] [gɒt] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː] .

The enthusiastic response I got surprised me .

这 热情的 回复 我 得到 惊讶 我 .

我得到的热烈反响让我感到惊讶。

" [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜːd] .

" Magnificent , " was the word .

" 壮丽 , " 曾是 这 单词 .

“太棒了！”这是人们用来形容它的词语。

" [suː'pɜːb] . [greɪt] !

" Superb . Great !

" 高超 . 伟大的 !

太棒了！太好了！

" [wel] , [ai] [θɔːt] [maɪ'self] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [tɜːnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [aʊt'stændɪŋ] [pə'fɔːməns] ,

" Well , I thought myself that I had turned in a pretty outstanding performance ,

" 出色地 , 我 想法 我 那 我 有 转向 在 一个 漂亮的 杰出的 表现 ,

“嗯，我当时觉得自己表现得相当出色。”

[bʌt; bət][ai]['hædnt] [ɪk'spektɪd] [sʌtʃ] [ə'plɔːz] .
but I hadn't expected such applause .
但 我 之前没有 预期的 这样的 掌声 .

但我没想到会得到如此热烈的掌声。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fɜːst] [step] , [ə; eɪ]['splendɪd] [bɪ'gɪnɪŋ] !
" It is a first step , a splendid beginning !
" 它 是 一个 第一的 步 , 一个 灿烂 开始 !

这是第一步，一个美好的开始！

[ə; eɪ] ['fʊli] [ɪ'kwɪpt] , [wel] - [ɑːmd] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] ['set(ə)ld] ,
A fully equipped , well - armed expedition will have the place settled ,
一个 完全 配备 , 出色地 - 武装 远征 将要 有 这 地方 定居 ,

一支装备齐全、武器精良的探险队就能占领那里。

['ʌndə(r)][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['riːz(ə)nəbli] ['sɪvəlaɪzd][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] , [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] .
under cultivation and reasonably civilized inside of a day or two , your time :
在下面 栽培 和 合理 文明 里面 的 一个 天 或者 二 , 你的 时间 .

经过耕作，不出几天就能变得相当文明，这就是你的时间。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['sɪmp(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
It will be simple for them .
它 将要 是 简单的 为了 他们 .

对他们来说很简单。

[səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] — [sɪns] [wiː; wi] [naʊ] [nəʊ] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [tuː; tə] [ɪk'spekt] .
So much more so than in your case — since we now know precisely what to expect .
所以 很多 更多的 所以 比 在 你的 案件 — 自从 我们 现在 知道 恰恰 什么 到 预计 .

比你的情况要严重得多——因为我们现在确切地知道会发生什么。

" [ai]
" I
" 我

“我

[wɒz; wəz]['truːli] [ʃɒkt] .
WAS truly shocked .
曾是 真的 震惊 .

真是太震惊了。

[ai] [felt] ['gɪlti] .
I felt guilty .
我 毛毡 有罪的 .

我感到内疚。

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [əʊ] , [nəʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

"哦，不！"

[wɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
What a thing to do .
什么 一个 事物 到 做 .

这真是太过分了。

[juː; jʊ] [kænt] ! "
You can't ! "
你 不能 ! "

你不能！

" [naʊ] , [naʊ] . ['dʒentli] , " [ðeɪ] [sed] .
" Now , now . Gently , " they said .
" 现在 , 现在 . 轻轻地 , " 他们 说 .

"好了好了，轻点儿，"他们说。

" [wɒt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [əʊ] ['fɑːðəlænd] , [mait] [biː; bi] [ðə; ði] ['pɜːfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ækt] ? "
" What , after all , oh Fatherland , might be the perfectly natural consequences of your own act ? "
" 什么 , 后 全部 , 哦 祖国 , 可能 是 这 完美 自然的 结果 的 你的 自己的 行为 ? "

"祖国啊，你自身行为的必然后果究竟是什么呢？"

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

"什么？

[juː; jʊ] [miːn] ['ʌndə(r)] ['ʌðə(r)] — [ðæt] [ɪz] — — "
You mean under other — that is — — "
你 意思是 在下面 其他 — 那 是 — — "

你是说在其他情况下——也就是说——"

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

"确切地。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['veri] [wel] [hæv; həv] [ɪm'plɑːntɪd] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,
You could very well have implanted a new life in her ,
你 可以 非常 出色地 有 植入式 一个 新的 生活 在 她 ,

你完全有可能在她体内植入了一个新的生命。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] .
which is all that we have done .
哪个 是 全部 那 我们 有 完毕 .

这就是我们所做的一切。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['aʊə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] ?
Why should our doing so disturb you ?
为什么 应该 我们的 正在做 所以 打扰 你 ?

我们这样做为什么要打扰你？

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [dɪ'stɜːb] [ˌem 'iː] .
" Well , it did disturb me .
" 出色地 , 它 做过 打扰 我 .

"嗯，这确实让我感到不安。"

[bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'veləpt] [les] ['plez(ə)nt] ['meθədz] [ɒv; əv] ['spredɪŋ] ['kɒləniz] .

But then , as they pointed out , they could have developed less pleasant methods of spreading colonies .

但 然后 , 作为 他们 尖 出去 , 他们 可以 有 发达 较少的 令人愉快的 方法 的 传播 殖民地 .

但正如他们所指出的，他们本可以发展出不太令人愉快的殖民地传播方式。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['mɪəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] [ə'prəʊtʃ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['ʃʊərɪst][ænd; ənd] ['sɪmplɪst] .

They had merely decided that this approach would be the surest and simplest .

他们 有 仅仅 决定 那 这 方法 会 是 这 最可靠的 和 最简单的 .

他们只是认为这种方法是最可靠、最简单的。

" [wel] , ['meɪbi] , " [ai][təʊld][ðem; ðəm] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [siːm] [kaɪnd][ɒv; əv] ['sniːki] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

" Well , maybe , " I told them , " but it still seems kind of sneaky to me .

" 出色地 , 或许 , " 我 讲述 他们 , " 但 它 仍然 似乎 种类 的 狡猾的 到 我 .

“嗯，也许吧，”我告诉他们，“但这在我看来仍然有点偷偷摸摸的。”

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [jʊd] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Besides , if you'd left it to me ,

除了 , 如果 你会 左边 它 到 我 ,

此外，如果你把事情交给我来做，

[aɪ'd] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)][hæv; həv] [pɪkt] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg][ɒks][laɪk] ['helgə] .

I'd certainly never have picked a great big ox like Helga .

ID 当然 绝不 有 挑选 一个 伟大的 大的 牛 喜欢 赫尔加 .

我肯定不会选择像赫尔加那样体型庞大的母牛。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , [tuː] ! "

And now she says she's going to marry me , too ! "

和 现在 她 说道 她是 去 到 结婚 我 , 也 ! "

现在她又说她也要嫁给我！

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [ðɪs] ?

" You do not wish this ?

" 你 做 不是 希望 这 ?

你不希望这样吗？

[wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] .

We understand .

我们 理解 .

我们明白了。

[duː; də][nɒt][biː; bi] [kən'sɜːnd] .

Do not be concerned .

做 不是 是 担心的 .

不必担心。

[wiː; wi] [wɪl] — [ɑː] — [send] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə]['aʊə(r)]['piːp(ə)l][ðə; ði][nekst][taɪm] .

We will — ah — send instructions to our people the next time .

我们 将要 — 啊 — 发送 指示 到 我们的 人们 这 下一个 时间 .

下次我们会——啊——向我们的人民下达指示。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [ə'baʊt] [ðɪs] .

She will change her feelings about this .

她 将要 改变 她 情怀 关于 这 .

她会改变对这件事的看法。

" [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [bɪt] [kəm'pliːtli] .
" She dropped the marriage bit completely .
" 她 掉落 这 婚姻 少量 完全地 .

她完全放弃了结婚这件事。

[wiː; wi][hæd; həd] [wɒt] [juː; jʊ] [mait] [kɔːl][æn; ən] [ɪ'dɪlɪk] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]
We had what you might call an idyllic association , in spite of
我们 有 什么 你 可能 称呼 一个 田园诗般的 协会 , 在 尽管如此 的
[hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] ,
her being such a big ,
她 存在 这样的 一个 大的 ,

尽管她身材高大，但我们之间却有着一种可以说是田园诗般的关系。

['hʌski] ['mɒd(ə)l] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] ['nevə(r)] ['bɒðəd] [ˌem 'iː] [wen] [ai][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
husky model — a fact which never bothered me when I was with her .
沙哑 模型 — 一个 事实 哪个 绝不 烦恼 我 什么时候 我 曾是 和 她 .

她体型魁梧——这一点我跟她在一起的时候从来没觉得困扰过她。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpi] , " [ai][wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , " ['veri] ['hæpi] .
" She is happy , " I was assured , " very happy .
" 她 是 快乐的 , " 我 曾是 保证 , " 非常 快乐的 .

“她很开心，”有人向我保证，“非常开心。”

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [pliːzd] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [ɪ'nʌf] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪ'veləpt] , [ai] [θɔːt] ,
" She seemed pleased and contented enough , even if she developed , I thought ,
" 她 似乎 高兴 和 满足 足够的 , 甚至 如果 她 发达 , 我 想法 ,

“即使她有所发展，她看起来也挺高兴满足的，我想。”

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnwəd] [lʊk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
a sort of an inward look about her .
一个 种类 的 一个 向内 看 关于 她 .

她似乎有一种内省的气质。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [dɪ'skʌst] ['aʊə(r)] — [ʌ; ɜː] — ['piːp(ə)l] .
She and I never discussed our — uh — people .
她 和 我 绝不 讨论 我们的 — 呃 — 人们 .

她和我从未讨论过我们的——呃——族人。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][fɑːst] [wɜːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [wiːks] .
We had a fast whirl for a couple of weeks .
我们 有 一个 快速地 旋转 为了 一个 夫妻 的 周 .

我们度过了忙碌而充实的两周。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd][kwɪt][maɪ][dʒɒb] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l][dʒɒn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔːt] [ɒv; əv] ['drɪftɪd] [ə'pɑːt] .
And then I'd quit my job with Uncle John , and we sort of drifted apart .
和 然后 ID 辞职 我的 工作 和 叔叔 约翰 , 和 我们 种类 的 漂移 除 .

然后我就辞掉了在约翰叔叔那里的工作，我们之间的关系就渐渐疏远了。

[nekst] [θɪŋ] [ai] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['mærid] ['ʌŋk(ə)l][dʒɒn] .
Next thing I heard of her , she married Uncle John .
下一个 事物 我 听到 的 她 , 她 已婚 叔叔 约翰 .

我下次听到她的消息时，她已经嫁给了约翰叔叔。

[wel] .
Well .
出色地 .

出色地。

[ai][hæv; həv][maɪ] [daut] [ə'baʊt] [haʊ] ['feɪθf(ə)l][ə; eɪ][waɪf][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm] ,
I have my doubts about how faithful a wife she was to him ,
我 有 我的 疑虑 关于 如何 忠实 一个 妻子 她 曾是 到 他 ,

我怀疑她对他是否忠贞。

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['hæpi] .
but certainly she seemed to make him happy .
但 当然 她 似乎 到 制作 他 快乐的 .

但她似乎确实让他很开心。

[ænd; ənd][maɪ] ['gʌvənmənt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː]['ʌŋk(ə)l][dʒɒn][wɒz; wəz][nɒt] ['kɔlənaiz] .
And my government assured me Uncle John was not colonized .
和 我的 政府 保证 我 叔叔 约翰 曾是 不是 已定殖 .

我的政府向我保证，约翰叔叔的家乡没有被殖民。

" [tuː] [leɪt] , " [ðeɪ] [sed] .
" Too late , " they said .
" 也 晚的 , " 他们 说 .

"太迟了，"他们说。

" [hiː; hi][ɪz] [tuː] [əʊld][tuː; tə][biː; bi] [wɜːθ] [ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv]['set(ə)lɪŋ] .
" He is too old to be worth the risk of settling .
" 他 是 也 老的 到 是 值得 这 风险 的 安顿 .

"他年纪太大了，不值得冒险妥协。"

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'spektɪd] [maɪ] ['skruːplz] [ə'baʊt] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [waɪf] [ænd; ənd] [də'rekt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n]
" But they respected my scruples about my uncle's wife and direct communication
" 但 他们 受人尊敬 我的 顾虑 关于 我的 叔叔的 妻子 和 直接的 沟通
[wɪð] - [wɒz; wəz]['brəʊkən] [ɒf] .
with Helgaland was broken off .
和 - 曾是 破碎的 离开 .

但他们尊重我对叔叔妻子的顾虑，与黑尔加兰的直接联系就此中断。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)z] .
But there were others .
但 那里 是 其他的 .

但还有其他人。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ef]
F
F

F

[ɔː(r)][ðə; ði][nekst][naɪn] [j'iəz] — [θɪŋz] [keɪm] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
OR the next nine years — things came easy for me .
或者 这 下一个 九 年 — 事物 来了 简单的 为了 我 .

或者说接下来的九年——对我来说一切都很顺利。

[ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] ,
I suppose the restrictions ,
我 认为 这 限制 ,

我想这些限制……

[ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] ['friːdəm] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)][dɪs'sætɪsfaɪd][ðæn; ðən][ai]
the lack of freedom should have made me a lot more dissatisfied than I
这 缺少 的 自由 应该 有 制成 我 一个 很多 更多的 不满 比 我
[wɒz; wəz] .
was .
曾是 .

缺乏自由本应让我比实际情况更加不满。

[ai] [nəʊ] , [ðəʊ] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] [səʊ] ,
I know , though they didn't say so ,
我 知道 , 尽管 他们 没有 说 所以 ,

我知道，虽然他们没明说。

[ðæt] [maɪ] ['piːp(ə)l] [dɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mə'nɪpjuleɪtɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [muːdz] [baɪ] [dʒ'ɪgəɹɪŋ] [ðə; ði] [glændz]
that my people did a little manipulating of my moods by jiggering the glands
那 我的 人们 做过 一个 小的 操纵 的 我的 情绪 经过 抖动 这 腺体
[ænd; ənd] ['hɔːməun] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
and hormones or something .
和 激素 或者 某物 .

我的家人可能通过刺激腺体和激素之类的手段，稍微操控了一下我的情绪。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .
It must have been that with the women .
它 必须 有 到过 那 和 这 女性 .

女人们肯定也是这样。

[ai] [nəʊ] [ðæt] ['ɑːftə(r)] ['helgə] [ai] [felt] ['gɪlti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .
I know that after Helga I felt guilty about the whole thing .
我 知道 那 后 赫尔加 我 毛毡 有罪的 关于 这 所有的 事物 .

我知道，在海尔加事件之后，我对整件事都感到内疚。

[ai] [ˌwʊdnt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
I wouldn't do it again .
我 不会 做 它 再次 .

我不会再这么做了。

[bʌt; bət] [ðen] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ai] [wɒz; wəz] ['peɪntɪŋ] [ðæt] [bɪg] ['æməzən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)l] [ænd; ənd]
But then one afternoon I was painting that big amazon of a model and
但 然后 一 下午 我 曾是 绘画 那 大的 亚马逊 的 一个 模型 和
— [waʊ] !
— Wow !
— 哇 !

但有一天下午，我正在给那个身材高大的亚马逊女战士模型上色，然后——哇！

[ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
I couldn't help it .
我 不能 帮助 它 .

我情不自禁。

[səʊ] , ['æktʃuəli] , [ai] [doʊnt] [fiːl] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bleɪmd] [tuː] [mʌtʃ] [ɪf] ,
So , actually , I don't feel I should be blamed too much if ,
所以 , 实际上 , 我 不 感觉 我 应该 是 被指责 也 很多 如果 ,

所以，实际上，如果……，我觉得我不应该受到太多责备。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [taɪmz] , [ai] [kwɪt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['dezət] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] .
after the first couple of times , I quit trying to desert , so to speak .
后 这 第一的 夫妻 的 时代 , 我 辞职 尝试 到 沙漠 , 所以 到 说话 .

头几次之后，我就放弃了逃跑的念头。

[ænd; ənd] [taɪm] [went] [baɪ] , [ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
And time went by , although you wouldn't have guessed it to look at
和 时间 去 经过 , 虽然 你 不会 有 猜对了 它 到 看 在
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

时间就这样过去了，虽然从我的外表上你看不出来。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [eɪdʒ] .
I didn't age .
我 没有 年龄 .

我没有变老。

[maɪ] [helθ] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] .
My health was perfect .
我的 健康 曾是 完美的 .

我的身体状况非常好。

[wel] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['veri] [lait] ['hedeikiz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['fiːvə(r)] ,
Well , there were a couple of very light headaches and a touch of fever ,
出色地 , 那里 是 一个 夫妻 的 非常 光 头痛 和 一个 触碰 的 发烧 ,

嗯，有几次轻微的头痛和一点发烧。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['pɒlətɪks] .
but that was only politics .
但 那 曾是 仅有的 政治 .

但那只是政治而已。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['prɪti] [taɪt] [ɪ'lekʃnz] [wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] ['fɒləʊd] ['feəli] ['kləʊsli] .
There were a couple of pretty tight elections which , of course , I followed fairly closely .
那里 是 一个 夫妻 的 漂亮的 紧的 选举 哪个 , 的 课程 , 我 随后 相当 密切 .

有几场选情非常胶着的选举，我当然都密切关注了。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ai] [hæd; həd] [maɪ] [vəʊt] ,
After all , I had my vote ,
后 全部 , 我 有 我的 投票 ,

毕竟，我投了票。

[ə'lɒŋ] [wɪð] ['evriwʌn] [els] [ænd; ənd] [ai] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː] — ['iːv(ə)n] [ðəʊ] , ['riːəli] ,
along with everyone else and I didn't want to waste it — even though , really ,
沿着 和 每个人 别的 和 我 没有 想 到 浪费 它 — 甚至 尽管 , 真的 ,

和大家一样，我不想浪费时间——尽管，说真的，

[ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːtiz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'lekʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] [ˌpɜːsə'næləti] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
the political parties were pretty much the same and the elections were more questions of personality than anything else .
这 政治的 各方 是 漂亮的 很多 这 相同的 和 这 选举 是 更多的 问题 的 性格 比 任何事物 别的 .

各政党大体相同，选举更多的是人格魅力而非其他因素。

[ðen] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ai] [went] [tuː; tə] [maɪ] ['broʊkərz] ['ɒfɪs] [tuː; tə] [ʃɪft] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'vestmənts] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [plænz] [wɜːkt] [aʊt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .
Then one afternoon I went to my broker's office to shift around a few investments according to plans worked out the night before .
然后 一 下午 我 去 到 我的 经纪人 办公室 到 转移 大约 一个 很少 投资 根据 到 计划 工作 出去 这 夜晚 前 .

一天下午，我去经纪人的办公室，根据前一天晚上制定的计划调整几项投资。

[ai] [geɪv] [maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] .
I gave my instructions .
我 给予 我的 指示 .

我已下达指示。

[əʊld][mæn] ['henri] - [tʃekt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [nəʊts] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .
Old man Henry Schnable checked over the notes he had made .
老的 男人 亨利 - 已检查 超过 这 笔记 他 有 制成 .

老亨利·施纳布尔仔细查看了他做的笔记。

" [naʊ] [ðæts] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Now that's a funny thing , " he said .
" 现在 那就是 一个 有趣的 事物 , " 他 说 .

“这真是一件有趣的事，”他说。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] ? "
" You think I'm making a mistake ? "
" 你 思考 我是 制作 一个 错误 ? "

你觉得我做错了吗?

" [əʊ] , [nəʊ] .
" Oh , no .
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

[juː; jʊ]['nevə(r)][hæv; həv] [jet] , [səʊ][ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] .
You never have yet , so I don't suppose you are now .
你 绝不 有 然而 , 所以 我 不 认为 你 是 现在 .

你以前从未有过，所以我猜你现在也不是。

[ðə; ði] ['fʌni] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [muːvz] [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]
The funny thing is that your moves here are almost exactly the same as
这 有趣的 事物 是 那 你的 移动 这里 是 几乎 确切地 这 相同的 作为
[ðəʊz] [ə'nʌðə(r)] ['veri] [ʌn'juːʒuəl]['kʌstəmə(r)][ɒv; əv] [maɪn] [geɪv] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [fəʊn] [nɒt] [æn; ən]
those another very unusual customer of mine gave me over the phone not an
那些 其他 非常 异常 顾客 的 矿 给予 我 超过 这 电话 不是 一个
['aʊə(r)][ə'gəʊ] . "
hour ago . "
小时 前 . "

有趣的是，你在这里采取的行动几乎和我一位非常特殊的客户不到一个小时前在电话里告诉我的完全一样。

" [əʊ] ?
" Oh ?
" 哦 ?

“哦?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .
" There was nothing very interesting about that .
" 那里 曾是 没有什么 非常 有趣的 关于 那 .

“那件事没什么特别有趣的。”

[bʌt; bət] , ['ɒdli] [ɪ'nʌf] , [ai][wɒz; wəz] ['veri] ['ɪntrəstɪd] .
But , oddly enough , I was very interested .
但 , 奇怪 足够的 , 我 曾是 非常 感兴趣的 .

但奇怪的是，我却非常感兴趣。

" [jes] . [mɪs] ['dʒuːljə] [riːd] .
" Yes . Miss Julia Reede .
" 是的 . 错过 朱莉娅 里德 .

“是的，朱莉娅·里德小姐。”

['əʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] ['riːəli] , - , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['brɪliənt] [gɜːl] .
Only a child really , 21 , but a brilliant girl .
仅有的 一个 孩子 真的 , - , 但 一个 杰出的 女孩 .

她其实还很年轻，只有21岁，但却是个非常聪明的女孩。

['pɒsəbli] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] .
Possibly a genius .
可能 一个 天才 .

或许是个天才。

[ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] .
She comes from some little town up in the mountains .
她 来 从 一些 小的 镇 向上 在 这 山脉 .

她来自山区的一个小镇。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ɪn] [taʊn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ðə; ði][pɑːst][sɪks] [mʌnθs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
She has been in town here for just the past six months and her
她 有 到过 在 镇 这里 为了 只是 这 过去的 六 几个月 和 她
[ɪn'vestmənts] — [wel] !
investments — well !
投资 — 出色地 !

她来这里才六个月，而她的投资——嗯！

[naʊ] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Now I come to think about it ,
现在 我 来 到 思考 关于 它 ,

现在想想，

[ai] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [hæv; həv] ['veri] ['kləʊsli] ['pærəleld] [jɔːz] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪn] .
I believe they have very closely paralleled yours all along the line .
我 相信 他们 有 非常 密切 平行 你的 全部 沿着 这 线 .

我相信他们一路以来都与你的情况非常相似。

['fæbjələsli] [sək'sesf(ə)l] .
Fabulously successful .
极好地 成功的 .

非常成功。

[juː; jʊ] [əd'vaɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ? "
You advising her ? "
你 建议 她 ? "

你在给她出主意吗?

" ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] . "
" Never heard of the girl . "
" 绝不 听到 的 这 女孩 . "

"我从未听说过这个女孩。"

" [wel] , [juː; jʊ] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] , ['mɪstə(r)] . [bɑːθ] .
" Well , you really should meet her , Mr . Barth .
" 出色地 , 你 真的 应该 见面 她 , 先生 . 巴特 .

"嗯，你真的应该见见她，巴斯先生。"

[juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɒmən] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['lʌvli] [ɪn'vestmənts] .
You two have so much in common , and such lovely investments .
你 二 有 所以 很多 在 常见的 , 和 这样的 迷人的 投资 .

你们俩有很多共同点，而且投资也都很棒。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][weɪt] [ə'raʊnd] ?
Why don't you wait around ?
为什么 不 你 等待 大约 ?

你为什么不等等呢?

[mɪs] [riːd] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə][saɪn][sʌm; səm]['peɪpəz] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
Miss Reede is coming in to sign some papers this afternoon .
错过 里德 是 未来 在 到 符号 一些 文件 这 下午 .

里德小姐今天下午要来签一些文件。

[juː; jʊ] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
You two should know each other .
你 二 应该 知道 每个 其他 .

你们两个应该认识一下。

" [eɪtʃ]
" H
" H

“H

[iː][wɒz; wəz] [raɪt] .
E was right .
E 曾是 正确的 .

E是对的。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
We should know each other .
我们 应该 知道 每个 其他 .

我们应该互相认识。

[ai][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
I could feel it .
我 可以 感觉 它 .

我能感觉到。

" [wel] , ['henri] , " [ai] [sed] , " [pə'hæps] [ai] [wɪl] [weɪt] .
" Well , Henry , " I said , " perhaps I will wait .
" 出色地 , 亨利 , " 我 说 , " 也许 我 将要 等待 .

“好吧，亨利，”我说，“也许我会等等。”

[aɪv] [gɒt] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
I've got nothing else to do this afternoon .
我已经 得到 没有什么 别的 到 做 这 下午 .

我今天下午没什么事可做。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪ] .
" That was a lie .
" 那 曾是 一个 说谎 .

“那是谎言。”

[ai][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də] ,
I had plenty of things to do ,
我 有 很多 的 事物 到 做 ,

我有很多事情要做，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [deɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] ['wɪmɪnz] [træk] [tiːm] [frɒm; frəm]
including a date with the captain of a visiting women's track team from
包括 一个 日期 和 这 队长 的 一个 访问 女性的 追踪 团队 从
['fɪnlənd] .
Finland .
芬兰 .

其中包括与来访的芬兰女子田径队队长约会。

['streɪndʒli] , [maɪ]['piːp(ə)l][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [fʊl] [ə'griːmənt] [ɒn] ['stændɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['tʃesti]
Strangely , my people and I were in full agreement on standing up the chesty
奇怪的 , 我的 人们 和 我 是 在 满的 协议 在 常设 向上 这 胸部
[fɪn] ,
Finn ,
芬恩 ,

奇怪的是，我和我的族人竟然一致同意让那个自大的芬兰人站起来。

[let] [ðə; ði] ['dʒævlɪn] [fɔːl] [weə(r)] [ðeɪ] [meɪ] .
let the javelins fall where they may .
让 这 标枪 落下 在哪里 他们 可能 .

任由标枪落到它们该落的地方吧。

['henri] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː] .
Henry was surprised too .
亨利 曾是 惊讶 也 .

亨利也很惊讶。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ?
" You are going to wait for her ?
" 你 是 去 到 等待 为了 她 ?

你要等她吗?

[ʌ; ɜː] .
Uh .
呃 .

呃。

[wel] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . [bɑːθ] , [jɔː(r); jə(r)] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] — [ɑː] — [ðæt] [ɪz] , [ʃiːz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
Well now , Mr . Barth , your reputation — ah — that is , she's only a child ,
出色地 现在 , 先生 . 巴特 , 你的 名声 — 啊 — 那 是 , 她是 仅有的 一个 孩子 ,
[juː; jʊ] [nəʊ] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] .
you know , from the country .
你 知道 , 从 这 国家 .

好了，巴斯先生，您的名声——啊——也就是说，她只是个孩子，你知道，来自农村。

" [ðə; ði] ['bʌzə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [desk] ['saʊndɪd] .
" The buzzer on his desk sounded .
" 这 蜂鸣器 在 他的 桌子 听起来 .

他桌上的蜂鸣器响了。

[hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)ri] [spəʊk] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪntəkɒm] .
His secretary spoke up on the intercom .
他的 秘书 辐 向上 在 这 对讲机 .

他的秘书通过对讲机说道。

" [mɪs] [riːd] [ɪz] [hɪə(r)] .
" Miss Reede is here .
" 错过 里德 是 这里 .

“里德小姐来了。”

" [mɪs] [riːd] [keɪm] [raɪt] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
" Miss Reede came right on in the door without waiting for a further invitation .
" 错过 里德 来了 正确的 在 在 这 门 没有 等待 为了 一个 更远 邀请 .

“里德小姐没有等进一步邀请就直接走了进来。”

[wiː; wi] [stʊd] [ðeə(r)] ['geɪpɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
We stood there gaping at each other .
我们 站立 那里 张开的 在 每个 其他 .

我们呆呆地站在那里，互相瞪着对方。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [smɔːl] , [ə'baʊt] [faɪv pɔɪnt tuː] " ['meɪbi] , [wɪð] [ʃɔːt] , [blæk] , ['kɜːli] [heə(r)] , ['sɜːfɪs] -
She was small , about 5'2 " maybe , with short , black , curly hair , surface -
她 曾是 小的 , 关于 5英尺2英寸 " 或许 , 和 短的 , 黑色的 , 卷曲 头发 , 表面 -
[kuːl] [griːn] [aɪz] [wɪð] ['faɪə(r)] [ˌʌndə'niːθ] ,
cool green eyes with fire underneath ,
凉爽的 绿色的 眼睛 和 火 下 ,

她个子娇小，大概只有157厘米左右，留着黑色短卷发，一双表面冷峻的绿色眼睛里却燃烧着火焰。

[freʃ] , ['frekld] [nəʊz] , [slɪm] ['fɪɡə(r)] .
fresh , freckled nose , slim figure .
新鲜的 , 雀斑 鼻子 , 苗条的 数字 .

鼻子清新，略带雀斑，身材苗条。

['bɔɪɪʃ] ?
Boyish ?
男孩气 ?

男孩气?

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[nɒt] ['bɔɪɪʃ] .
Not boyish .
不是 男孩气 .

不像男孩子。

[ai] [stɛərd] , ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['diːteɪl] .
I stared , taking in every little detail .
我 凝视 , 采取 在 每一个 小的 细节 .

我目不转睛地盯着，把每一个细节都尽收眼底。

['evri] ['lɪt(ə)l] ['diːteɪl] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd] — [wel] , [ai] [kænt] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .
Every little detail was perfect and — well , I can't begin to describe it .
每一个 小的 细节 曾是 完美的 和 — 出色地 , 我 不能 开始 到 描述 它 .

每个细节都完美无瑕——嗯，我无法用语言来形容。

[ðæt] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
That was for me .
那 曾是 为了 我 .

那是给我的。

[ai] [kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [θruː] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wɒt] [ai] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] .
I could feel it all through me , she was what I had been waiting for , dreaming of .
我 可以 感觉 它 全部 通过 我 , 她 曾是 什么 我 有 到过 等待 为了 , 做梦 的 .

我能感觉到，她就是我一直在等待、梦寐以求的那个人。

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [kɔːl] [ɒn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] ['swɪtʃbɔːd] ,
I made a quick call on the inside switchboard ,
我 制成 一个 快的 称呼 在 这 里面 总机 ,

我迅速拨通了内部总机，

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [faɪt] [tuː; tə] [ˌəʊvə'raɪd] [ðə; ði] ['viːtəʊ] [ai] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
determined to fight to override the veto I was sure was coming .
决定 到 斗争 到 覆盖 这 否决 我 曾是 当然 曾是 未来 .

我决心奋力推翻我确信即将到来的否决。

[ai] [kɔːld] .
I called .
我 称为 .

我打了电话。

[nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
No answer .
不 回答 .

没有回应。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ai][ɡɒt][nəʊ]['reɡjələ(r)]['ɑːnsə(r)] .
For the first time , I got no regular answer .
为了 这 第一的 时间 , 我 得到 不 常规的 回答 .

这是我第一次没有得到正式答复。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[baɪ] [naʊ] [ai] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [sens] [ɔː(r)] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz]['ɡəʊɪŋ] [ɒn] .
by now I always had a kind of a sense or feeling of what was going on .
经过 现在 我 总是 有 一个 种类 的 一个 感觉 或者 感觉 的 什么 曾是 去 在 .

到现在为止，我对正在发生的事情总有一种感觉或预感。

[ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌselɪ'breɪʃn] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , ['evribɒdi] [ɒn][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] .
This time there was a feeling of a celebration , rejoicing , everybody on a holiday .
这 时间 那里 曾是 一个 感觉 的 一个 庆典 , 欢欣鼓舞 , 大家 在 一个 假期 .

这一次，到处洋溢着庆祝和欢乐的气氛，每个人都像在过节一样。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪɡ'zæktli][ðə; ði] [wei] [ai] [felt] [æz; əz][ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ɡɜːl] .
Which was exactly the way I felt as I looked at the girl .
哪个 曾是 确切地 这 方式 我 毛毡 作为 我 看起来 在 这 女孩 .

当我看着那个女孩时，我的感受也正是如此。

[nəʊ] [əb'dʒekʃnz] ?
No objections ?
不 反对意见 ?

没有异议吗?

[ðen] [waɪ] [ɑːsk] ['kwestʃənz] ?
Then why ask questions ?
然后 为什么 问 问题 ?

那为什么还要问问题呢?

" ['dʒuːljə] , " [əʊld] ['henri] - [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [bɑːθ] .
" Julia , " old Henry Schnable was saying , " this is Mr . John Barth .
" 朱莉娅 , " 老的 亨利 - 曾是 说 , " 这 是 先生 . 约翰 巴特 .

“朱莉娅，”老亨利·施纳布尔说道，“这位是约翰·巴思先生。”

[dʒɒn] , [ðɪs] [ɪz] — [dʒɒn] ! [dʒɒn] , [rɪ'membə(r)] — —
John , this is — John ! John , remember — —
约翰 , 这 是 — 约翰 ! 约翰 , 记住 — —

约翰，这是——约翰！约翰，记住——

" [ai][hæd; həd] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði][ɡɜːrlz][hænd] .
" I had reached out and taken the girl's hand .
" 我 有 达到 出去 和 已采取 这 女孩们 手 .

我伸出手，握住了女孩的手。

[ai] [tʌkt] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [ɪn] [maɪn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [lait] ,
I tucked her arm in mine and she looked up at me with the light ,
我 塞进去 她 手臂 在 矿 和 她 看起来 向上 在 我 和 这 光 ,

我把她的胳膊挽进我的胳膊里，她抬头看着我，灯光柔和。

[ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [griːn] [depθs] ['swɪmɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] .
the fire in the green depths swimming toward the surface .
这 火 在 这 绿色的 深度 游泳 朝向 这 表面 .

绿色深处的火焰正向水面游去。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ˌem 'iː] — ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [njuː] [ðen] — [bʌt; bət][ðə; ði]
I didn't know what she saw in me — neither of us knew then — but the
我 没有 知道 什么 她 锯 在 我 — 两者都不 的 我们 知道 然后 — 但 这
[lait] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , ['gləʊɪŋ] .
light was there , glowing .
光 曾是 那里 , 发光 .

我不知道她看上我什么——我们当时都不知道——但那光芒就在那里，闪耀着。

[wiː; wi] [wɔːkt] [tə'geðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['henri] - ['ɒfɪs] .
We walked together out of Henry Schnable's office .
我们 步行 一起 出去 的 亨利 - 办公室 .

我们一起走出了亨利·施纳布尔的办公室。

" [dʒɒn] ! ['dʒuːljə] , [jɔː(r); jə(r)] ['peɪpəz] !
" John ! Julia , your papers !
" 约翰 ! 朱莉娅 , 你的 文件 !

约翰！朱莉娅，你们的文件！

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][saɪn] — —
You have to sign — —
你 有 到 符号 — —

你必须签字——

" ['bɪznəs] ?
" Business ?
" 商业 ?

“商业？

[wiː; wi][hæd; həd] ['bɪznəs] [ˌels'weə(r)] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai] .
We had business elsewhere , she and I .
我们 有 商业 别处 , 她 和 我 .

我和她还有别的事要办。

" [weə(r)] ?
" Where ?
" 在哪里 ?

“在哪里？

" [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] .
" I asked her in the elevator .
" 我 问 她 在 这 电梯 .

我在电梯里问了她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [wɜːd] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd]['spəʊkən] .
It was the first word either of us had spoken .
它 曾是 这 第一的 单词 任何一个 的 我们 有 说 .

这是我们俩说的第一句话。

" [maɪ] [ə'pɑːtmənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌski] [tɔːtʃ] [sɒŋ] .
" My apartment , " she said in a voice like a husky torch song .
" 我的 公寓 , " 她 说 在 一个 嗓音 喜欢 一个 沙哑 火炬 歌曲 .

“我的公寓，”她用一种沙哑而深情的声音说道。

" [ɪts] [kləʊz] .
" It's close .
" 它是 关闭 .

“很接近了。”

[ðə; ði][gɜːl] [huː] [rʊmz; ruːmz] [wɪð] [ˌem ˈiː][ɪz] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [bæk] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fəʊks]
The girl who rooms with me is spending the week back home with her folks
这 女孩 WHO 房间 和 我 是 开支 这 星期 后退 家 和 她 各位
.
:
.

和我同住一个房间的女孩这周回老家和父母待在一起。

[ðə; ði] [ʃəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [kləʊzd] .
The show she was in closed .
这 展示 她 曾是 在 关闭 .

她参演的演出已经结束了。

[wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][əˈləʊn] .
We can be alone .
我们 能 是 独自的 .

我们可以独处。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] .
" We could .
" 我们 可以 .

我们可以。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] .
Five minutes in a cab and we were .
五 分钟 在 一个 出租车 和 我们 是 .

坐出租车五分钟我们就到了。

[aɪ][ˈnevə(r)] [ɪkˈspɪəriənst] [ˈeniθɪŋ] [rɪˈməʊtli] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .
I never experienced anything remotely like it in all my life .
我 绝不 经验丰富的 任何事物 远程 喜欢 它 在 全部 我的 生活 .

我一生中从未经历过类似的事情。

[aɪ][ˈnevə(r)] [wɪl] [əˈgen] .
I never will again .
我 绝不 将要 再次 .

我再也不会了。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ˌɛnˈdiː] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][taɪm] [ˈɑːftəwədz] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [njuː] .
ND then there was the time afterwards , and then we knew .
ND 然后 那里 曾是 这 时间 然后 , 和 然后 我们 知道 .

然后，之后的一段时间，我们就知道了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [dʌsk] .
It was late afternoon , turning to dusk .
它 曾是 晚的 下午 , 转弯 到 黄昏 .

已是傍晚时分，暮色渐浓。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [ɒn] [wʌn] [ˈelbəʊ] [ænd; ənd][hɑːf] [tɜːnd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː][tuː; tə] [swɪtʃ] [ɒn][ðə; ði]
She lifted up on one elbow and half turned away from me to switch on the
她 抬起 向上 在 一 弯头 和 一半 转向 离开 从 我 到 转变 在 这
[ˈbedsaɪd][læmp] .
bedside lamp .
床头 灯 .

她用一只胳膊肘撑起身子，半转过身去打开床头灯。

[ðə; ði] [lait] [keɪm] [ɒn][ænd; ənd][ai] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['lʌvɪŋli] , [əd'maɪərɪŋli] .
The light came on and I looked down at her , lovingly , admiringly .
这 光 来了 在 和 我 看起来 向下 在 她 , 深情地 , 钦佩地 .

灯亮了，我低头看着她，眼中满是爱慕和钦佩。

['aɪdli] , [ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] ,
Idly , I started to ask her ,
闲散地 , 我 开始 到 问 她 ,

我漫不经心地开始问她：

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l][skɑːrz][ɒn][jɔː(r); jə(r)][leg][ðeə(r)][ænd; ənd] . . . [ðəʊz] ['lɪt(ə)l][skɑːrz] ?
" How did you get those little scars on your leg there and . . . those little scars ?
" 如何 做过 你 得到 那些 小的 疤痕 在 你的 腿 那里 和 . . . 那些 小的 疤痕 ?

“你腿上的那些小疤痕是怎么来的？还有……那些小疤痕？”

[laɪk] ['bʌkʃɒt] !
Like buckshot !
喜欢 霰弹 !

就像霰弹一样！

['dʒuːljə] !
Julia !
朱莉娅 !

茱莉亚！

[wʌns] , [ə'lɒŋ] [ə'baʊt] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ðen] — [ɪn]
Once , along about ten years ago — you must have been a little girl then — in
一次 , 沿着 关于 十 年 前 — 你 必须 有 到过 一个 小的 女孩 然后 — 在
[ðə; ði] ['maʊntənz] — [ʃʊə(r)] .
the mountains — sure .
这 山脉 — 当然 .

大约十年前——那时你一定还是个小女孩——在山上——当然。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪt][baɪ][ə; eɪ]['miːtiə(r)] , [wɜːrnt] [juː; jʊ] ? ?
You were hit by a meteor , weren't you ? ?
你 是 打 经过 一个 流星 , 不是 你 ? ?

你被陨石击中了，对吧？

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" She turned and stared at me .
" 她 转向 和 凝视 在 我 .

她转过身来盯着我看。

[ai] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['pɒkmɑːk] [skɑːrz] .
I pointed at my own little pockmark scars .
我 尖 在 我的 自己的 小的 麻点 疤痕 .

我指着自己身上那些小小的麻点疤痕。

" [ə; eɪ]['miːtiə(r)] — [ə'baʊt] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] ! "
" A meteor — about ten years ago ! "
" 一个 流星 — 关于 十 年 前 ! "

“一颗流星——大约十年前！”

" [əʊ] ! "
" Oh ! "
" 哦 ! "

“哦！”

" [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
" I knew it .
" 我 知道 它 .

“我就知道。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] . "
You were . "
你 是 . "

你曾经是。

" - [sʌm; səm] [dæm] [fuːl] , ['kreɪzi]['hʌntə(r)] , - [wɒz; wəz] [wɒt] [pɒp] [sed] .
" ' Some damn fool , crazy hunter , ' was what Pop said .
" - 一些 该死 傻子 , 疯狂的 猎人 , - 曾是 什么 流行音乐 说 .

"'真是个该死的傻瓜，疯狂的猎人，'"爸爸这样说道。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] ['bʌkʃɒt] .
He thought it really was buckshot .
他 想法 它 真的 曾是 霰弹 .

他以为那真的是霰弹。

[səʊ][dɪd][ai] , [æt; ət][fɜːst] .
So did I , at first .
所以 做过 我 , 在 第一的 .

起初我也是。

[wiː; wi][ɔːl][dɪd] .
We all did .
我们 全部 做过 .

我们都这么做了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ə'baʊt][sɪks] [mʌnθs] ['leɪtə(r)][ai] [faʊnd] [aʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][wiː; wi] — [maɪ] ['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l][ænd; ənd][ai] — [ə'griːd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sens] [ɪn][maɪ] ['telɪŋ] ['eniwʌn] .
Of course about six months later I found out what it was but we — my little people and I — agreed there was no sense in my telling anyone .
的 课程 关于 六 几个月 之后 我 成立 出去 什么 它 曾是 但 我们 — 我的 小的 人们 和 我 — 同意 那里 曾是 不 感觉 在 我的 讲述 任何人 .

当然，大约六个月后我才知道那是什么，但是我和我的孩子们一致认为，告诉任何人都没有意义。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] .
But you know .
但 你 知道 .

但你知道的。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃɪp] .
" It was the other ship .
" 它 曾是 这 其他 船 .

是另一艘船。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɪn] [ðɪs] ['sektə(r)] , [iːtʃ] [kən'trəʊld] [tuː; tə]['kɒlənaɪz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] .
There were two in this sector , each controlled to colonize a person .
那里 是 二 在 这 行业 , 每个 受控 到 殖民 一个 人 .

这个区域有两个这样的人，每个都控制着一个人进行殖民。

[maɪ] [əʊn] [gruːp] ['ɔːlweɪz] [həʊpt] [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃɪp] [mait] [hæv; həv]['lændɪd] ['seɪfli] .
My own group always hoped and believed the other ship might have landed safely .
我的 自己的 团体 总是 希望 和 相信 这 其他 船 可能 有 登陆 安全 .

我们小组一直希望并相信另一艘船可能已经安全着陆。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [njuː] .
And now they knew .
和 现在 他们 知道 .

现在他们明白了。

[wiː; wi] [leɪ] [ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [tʃekt] [ɪn'tɜːn(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] .
We lay there , she and I , and we both checked internal communications .
我们 躺 那里 , 她 和 我 , 和 我们 两个都 已检查 内部的 通讯 .

我和她躺在那里，我们俩都查看了内部通讯记录。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'fjuːzd] , [nɒt] [klɪə(r)][ænd; ənd] [prɪ'saɪs] [æz; əz]['juːʒuəl] .
They were confused , not clear and precise as usual .
他们 是 使困惑 , 不是 清除 和 精确的 作为 通常 .

他们语无伦次，不像往常那样思路清晰、表达准确。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɒlədeɪ][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] .
It was a holiday in full swing .
它 曾是 一个 假期 在 满的 摇摆 .

假期正值高峰期。

[ðə; ði] ['glɔːriəs] [ˌriː'juːniən] !
The glorious reunion !
这 辉煌 团圆 !

辉煌的重聚！

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] .
No one was working .
不 一 曾是 在职的 .

没有人工作。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ɪn][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][taɪm][æt; ət][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['sentə(r)]
No one was willing to put in a lot of time at the communications center
不 一 曾是 愿意的 到 放 在 一个 很多 的 时间 在 这 通讯 中心
['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['dʒuːljə][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
talking to Julia and me .
说 到 朱莉娅 和 我 .

没有人愿意花大量时间在通讯中心与朱莉娅和我交谈。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['bɪzi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
They were too busy talking to each other .
他们 是 也 忙碌的 说 到 每个 其他 .

他们忙着互相交谈。

[ai][wɒz; wəz] [raɪt] .
I was right .
我 曾是 正确的 .

我猜对了。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃɪp] .
The other ship .
这 其他 船 .

另一艘船。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [sɪns] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃɪps] ['lændfɔːl][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ðen] ,
Of course , since the other ship's landfall had been a little girl then ,
的 课程 , 自从 这 其他 船的 登陆 有 到过 一个 小的 女孩 然后 ,

当然，因为当时另一艘船停靠的是一个小女孩，

[ðə; ði] ['ɜːli] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'strɪktɪd] .
the early movements of the group had been restricted .
这 早期的 移动 的 这 团体 有 到过 受限制的 .

该组织早期的活动受到限制。

[ɪk'spænʃ(ə)n][wɒz; wəz] [dɪ'leɪd] .
Expansion was delayed .
扩张 曾是 延迟 .

扩建工程延期了。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] .
She grew up .
她 生长 向上 .

她长大了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .
She came to the city .
她 来了 到 这 城市 .

她来到了这座城市。

[ðen] — [wel] , [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] .
Then — well , I didn't have to think about that .
然后 — 出色地 , 我 没有 有 到 思考 关于 那 .

然后——嗯，我不用考虑这个问题了。

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
We looked at each other ,
我们 看起来 在 每个 其他 ,

我们互相看了一眼，

['dʒuːljə][ænd; ənd][ai] . [ə; eɪ] [dɒl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɒl] [ʃiː; ʃi] [stɪl]
Julia and I . A doll she was in the first place and a doll she still
朱莉娅 和 我 . 一个 玩具娃娃 她 曾是 在 这 第一的 地方 和 一个 玩具娃娃 她 仍然
[wɒz; wəz] .
was .
曾是 .

朱莉娅和我。她一开始就是个洋娃娃，现在依然是个洋娃娃。

[ænd; ənd] [ðen] [ɒn][tɒp][ɒv; əv] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [kə'mjuːnəti] , [ɒv; əv] ['kləʊsnəs]
And then on top of that was the feeling of community , of closeness
和 然后 在 顶部 的 那 曾是 这 感觉 的 社区 , 的 亲近
['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['piːp(ə)l] .
coming from our people .
未来 从 我们的 人们 .

此外，还有来自我们人民的社区感和亲密感。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪmpəθi] .
There was a sympathy .
那里 曾是 一个 同情 .

人们表示同情。

[ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fɪks] .
The two of us were in the same fix .
这 二 的 我们 是 在 这 相同的 使固定 .

我们俩当时处境一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [sens] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] [ænd; ənd]
And it may be that there was a certain sense of jealousy and
和 它 可能 是 那 那里 曾是 一个 肯定 感觉 的 妒忌 和
[rɪ'zentmənt] [tuː] — [laɪk] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ,
resentment too — like the feeling ,
怨恨 也 — 喜欢 这 感觉 ,

而且，可能还夹杂着某种嫉妒和怨恨——就像那种感觉一样，

[seɪ] , [bɪ'twiːn] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkə] .
say , between North and South America .
说 , 之间 北 和 南 美国 .

例如，在北美洲和南美洲之间。

[haʊ] [dɪd][wiː; wi] [fiːl] ?
How did we feel ?
如何 做过 我们 感觉 ?

我们当时感觉如何？

" [ai] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
" I feel like a drink .
" 我 感觉 喜欢 一个 喝 .

我想喝一杯。

" [wiː; wi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [lɑːft] .
" We said it together and laughed .
" 我们 说 它 一起 和 笑了 .

我们一起说了这句话，然后笑了。

[ðen] [wiː; wi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [gɒt] [ðə; ði] [drɪŋks] .
Then we got up and got the drinks .
然后 我们 得到 向上 和 得到 这 饮料 .

然后我们起身去拿饮料。

[ai] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] ['dʒuːliəz] ['æbsənt] ['ruːmmeɪt] , [æn; ən] ['æktrəs] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['prɪti] [feə(r)] [bɑː(r)] [stɒk] .
I was glad to find that Julia's absent roommate , an actress , had a pretty fair bar stock .
我 曾是 高兴的 到 寻找 那 茱莉亚的 缺席的 室友 , 一个 演员 , 有 一个 漂亮的 公平的 酒吧 库存 .

我很高兴地发现，茱莉亚不在家的室友，一位女演员，酒吧里藏酒相当不错。

['dʌbljuː]
W
W

W

[iː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
E had a drink .
E 有 一个 喝 .

E喝了一杯酒。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] .
We had another .
我们 有 其他 .

我们还有一个。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜːd] .
And a third .
和 一个 第三 .

还有第三个。

['meɪbi] ['nəʊbədi] [æt; ət] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['mænɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['djuːti] ['steɪʃnz] .
Maybe nobody at all was manning the inner duty stations .
或许 无人 在 全部 曾是 曼宁 这 内 责任 车站 .

或许根本就没有人值守内层岗位。

[ɔː(r)] ['meɪbi] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , [bəʊθ] [pɒpjʊ'leɪʃnz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [muːd] .
Or maybe they were visiting back and forth , both populations in a holiday mood .
或者 或许 他们 是 访问 后退 和 前进 , 两个都 人口 在 一个 假期 情绪 .

或者他们可能在两地之间来回走动，两地的人们都沉浸在节日气氛中。

[ðeɪ] ['fɪgəd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪ'leniəm] [ˌselɪ'breɪʃn] [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , [ðə; ði] ['lɪmɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] .
They figured this was a once in a millennium celebration and , for once , the limits were off .
他们 想 这 曾是 一个 一次 在 一个 千年 庆典 和 , 为了 一次 , 这 限制 是 离开 .

他们认为这是千年一遇的盛会，所以破例一次，不再设限。

['iːv(ə)n]['ælkəhɒl][wɒz; wəz] ['welkəm] .
Even alcohol was welcome .
甚至 酒精 曾是 欢迎 .

就连酒也受欢迎。

[ðæts] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] [θɔːt] [ðæt] [kɪlz] ['plenti] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] ['evri] [deɪ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['haɪweɪ] .
That's a line of thought that kills plenty of people every day out on the highway .
那就是 一个 线 的 想法 那 杀戮 很多 的 人们 每一个 天 出去 在 这 公路 .

这种想法每天都会在高速公路上夺走许多人的生命。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][mɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] ['rekləs] [təʊst] .
We had a couple more in a reckless toast .
我们 有 一个 夫妻 更多的 在 一个 鲁莽 吐司 .

我们又喝了几杯，鲁莽地举杯庆祝。

[ai] [kɪst] ['dʒuːljə] .
I kissed Julia .
我 亲吻 朱莉娅 .

我吻了茱莉亚。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] .
She kissed me .
她 亲吻 我 .

她吻了我。

[ðen] [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm][mɔː(r)] [drɪŋks] .
Then we had some more drinks .
然后 我们 有 一些 更多的 饮料 .

然后我们又喝了些酒。

['nætʃ(ə)rəli][ˌaɪ 'tiː][hɪt][ˌjuː 'es][hɑːd] ; [wiː; wi] [wɜːrnt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Naturally it hit us hard ; we weren't used to it .
自然 它 打 我们 难的 ; 我们 不是 用过的 到 它 .

这自然对我们打击很大；我们以前从未经历过。

[bʌt; bət] [stɪl] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][stɒp] ['drɪŋkɪŋ] .
But still we didn't stop drinking .
但 仍然 我们 没有 停止 喝 .

但我们仍然没有停止喝酒。

[ðə; ði]['lɪmɪts][wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .
The limits were off for the first time .
这 限制 是 离开 为了 这 第一的 时间 .

限制措施首次被取消。

['prɒbəbli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)] ['hæpən] [ə'gen] .
Probably it would never happen again .
大概 它 会 绝不 发生 再次 .

这种事大概不会再发生了。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪftaɪm] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]
This was our chance of a lifetime and there was a sort of
这 曾是 我们的 机会 的 一个 寿命 和 那里 曾是 一个 种类 的
[ˌdespə'reɪʃn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
desperation in it .
绝望 在 它 .

这是我们千载难逢的机会，其中也夹杂着一丝绝望。

[wiː; wi] [kept] [ɒn] ['drɪŋkɪŋ] .
We kept on drinking .
我们 保留 在 喝 .

我们继续喝酒。

" [wʊʃ] , " [ai] [sed] , ['faɪnəli] , " [waʊ] .
" Woosh , " I said , finally , " wow .
" 嗖! , " 我 说 , 最后 , " 哇 .

“嗖，”我终于说道，“哇。”

[lets] [hæv; həv] [wʌn] [mɔː(r)] , [wɑː] - [seɪ] ?
Let's have one more , wha ' say ?
我们来吧 有 一 更多的 , 世界卫生大会 - 说 ?

再来一杯，怎么样？

[wʌn] [mɔː(r)] [ðem; ðəm] — [æn; ən] - [wʌn] [mɔː(r)] [ðəʊz] .
One more them — an ' one more those .
一 更多的 他们 — 一个 - 一 更多的 那些 .

又一个他们——又一个那些人。

" [ʃiː; ʃi] ['gɪg(ə)ld] .
" She giggled .
" 她 咯咯地笑 .

她咯咯地笑了起来。

" [ə'raʊn] - [æn; ən] [ə'raʊn] - , [wuːp] , [wuːp] !
" Aroun ' an aroun ' , whoop , whoop !
" 周围 - 一个 周围 - , 哇哦 , 哇哦 !

“Aroun' an roun', whoop, whoop!

['dɪzi] .
Dizzy .
晕眩的 .

晕眩的。

['wuːzi] .
Woozy .
晕乎乎的 .

晕乎乎的。

['ɔːtə] [hæv; həv] [kʌp] ['kɒfi] . "
Oughta have cup coffee . "
应该 有 杯子 咖啡 . "

应该喝杯咖啡。

" [nɔː] . [nɒt] ['kɒfi] .
" Naw . Not coffee .
" 不 . 不是 咖啡 .

“不，不是咖啡。”

['gənə] [hæv; həv] ['hæŋəʊvə(r)] .
Gonna have hangover .
将会 有 宿醉 .

我要宿醉了。

[teɪk] [pɪl] .
Take pill .
拿 丸 .

吃药。

- . "
Apsirin . "
- . "

阿普利林。

" [kæn; kən] - [nɒt] !
" Can - not !
" 能 - 不是 !

“不能！

[kæn; kən] - [nɒt] [teɪk] [pɪl] .
Can - not take pill .
能 - 不是 拿 丸 .

不能服用药片。

[wʌn] - ['lemi] .
Won ' lemme .
韩元 - 让我 .

不让我。

- ['geɪnz]['tɑ:lə] [ru:lz] . "
' Gains talla rules . "
- 收益 塔拉 规则 . "

“Gains talla rules。”

" [kæn; kən] . "
" Can . "
" 能 . "

“能。”

" [kæn; kən] - [nɒt] . "
" Can - not . "
" 能 - 不是 . "

“不能。”

" [kæn; kən] .
" Can .
" 能 .

“能。

[nəʊ] [ru:lz] .
No rules .
不 规则 .

没有规则。

[ru:l] - .
Rule soff .
规则 - .

规则失效。

[kæn; kən] .
Can .
能 .

能。

- .
Apsirin .
- .

阿普林。

[kmɔn; ,kə'mɔn] .
C'mon .
拜托 .

拜托。

" ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [wi:; wi]['stʌmb(ə)ld][tu:; tə][ðə; ði]['bɑ:θru:m; 'bɑ:θrʊm] .
" Clinging to each other , we stumbled to the bathroom .
" 依恋 到 每个 其他 , 我们 踉跄 到 这 浴室 .

我们紧紧地抱在一起，跌跌撞撞地走进了浴室。

[pɪlz] ?
Pills ?
药片 ?

药片？

[ðə; ði] ['ruːmmeɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['riːəl] [ˌhaɪpə'kɒndriæk] .
The roommate must have been a real hypochondriac .
这 室友 必须 有 到过 一个 真实的 疑病症 .

室友肯定是个疑病症患者。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rəʊz] [ænd; ənd] ['bætəris] [ɒv; əv] [pɪlz] .
She had rows and batteries of pills .
她 有 行 和 电池 的 药片 .

她手里拿着成排成排的药片。

[ai] [nɒkt] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l] [ɒf] [ðə; ði]['kæbɪnət] [ʃelf] .
I knocked a bottle off the cabinet shelf .
我 敲门 一个 瓶子 离开 这 内阁 架子 .

我不小心把橱柜架子上的一个瓶子碰掉了。

['æsprɪn] ?
Aspirin ?
阿司匹林 ?

阿司匹林?

[ʃʊə(r)] , ['fænsi] ['æsprɪn] .
Sure , fancy aspirin .
当然 , 想要 阿司匹林 .

当然，高级阿司匹林。

[bluː] , ['speʃ(ə)l] .
Blue , special .
蓝色的 , 特别的 .

蓝色，特别的。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] .
I took a couple .
我 采取 一个 夫妻 .

我拍了几张。

" - .
" Apsirin .
" - .

“阿普林。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

['iːzi] .
Easy .
简单的 .

简单的。

" [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [red] , [raʊnd] " [əʊ] " [ɒv; əv]['wʌndə(r)] .
" Her mouth made a little , red , round " O " of wonder .
" 她 嘴 制成 一个 小的 , 红色的 , 圆形的 " 哦 " 的 想知道 .

她惊讶地张大了嘴，嘴唇微微红红地弯成了一个“O”形。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] .
She took a couple .
她 采取 一个 夫妻 .

她拿了一对。

" [gɒʃ] !
" Gosh !
" 天哪 !

“哎呀！”

[fɜːrz] - [taɪm] [ai][siːd]['evə(r)] [teɪk] [ə; eɪ] [pɪl] . "
Firs ' time I c'd ever take a pill . "
杉树 - 时间 我 光盘 曾经 拿 一个 丸 . "
这是我第一次吃药。

" [ɡʊd] .
" Good .
" 好的 .
“好的。

[hæv; həv] - ['nʌðə(r)] ?
Have ' nother ?
有 - 另一个 ?
再来一个吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kreɪzi] , [ʃʊə(r)] .
" It was crazy , sure .
" 它 曾是 疯狂的 , 当然 .
“这确实很疯狂。”

[ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)] [drʌŋk] .
The two of us were drunk .
这 二 的 我们 是 醉 .
我们俩都喝醉了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
But it was more than that .
但 它 曾是 更多的 比 那 .
但这远不止于此。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][waɪld] , [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] [kidz] ,
We were like a couple of wild , irresponsible kids ,
我们 是 喜欢 一个 夫妻 的 荒野 , 不负责任 孩子们 ,
我们当时就像两个野蛮、不负责任的孩子,

[aʊt] [ɒv; əv][kən'trəʊl][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [waɪld] [θruː] [ðə; ði] [pɪl] ['bɒksɪz] .
out of control and running wild through the pill boxes .
出去 的 控制 和 跑步 荒野 通过 这 丸 盒子 .
失控地在碉堡里横冲直撞。

[wiː; wi] [riːld] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] , ['sɑːmplɪŋ] [pɪlz] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] .
We reeled around the bathroom , sampling pills and laughing .
我们 卷曲 大约 这 浴室 , 采样 药片 和 笑 .
我们在浴室里摇摇晃晃地走来走去,试吃药片,然后哈哈大笑。

" [hɪrz] [naɪs] - [red] [wʌnz] .
" Here's nice bottla red ones .
" 这里是 好的 - 红色的 一个 .
“这里有一些漂亮的瓶装红色葡萄酒。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [naɪs] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [red] [wʌnz] .
" There was a nice bottle of red ones .
" 那里 曾是 一个 好的 瓶子 的 红色的 一个 .
“有一瓶不错的红酒。”

[ai]['fʌmb(ə)ld][ðə; ði][tɒp] [ɒf] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][ænd; ənd] [spɪld] [ðə; ði] [braɪt] [red] [pɪlz] ['baʊnsɪŋ] [ə'krɒs]
I fumbled the top off the bottle and spilled the bright red pills bouncing across
我 笨手笨脚 这 顶部 离开 这 瓶子 和 洒了 这 明亮的 红色的 药片 弹跳 穿过
[ðə; ði] [waɪt] [taɪl] ['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm][flɔː(r)] .
the white tile bathroom floor .
这 白色的 瓦 浴室 地面 .
我笨手笨脚地拧开了瓶盖,鲜红色的药丸洒了出来,弹跳着散落在浴室的白色瓷砖地板上。

[wiː; wi] [drɒpt] [tuː; tə]['aʊə(r)] [niːz] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [red] [pɪlz] , [ðə; ði] [red] [dɑːts] ,
We dropped to our knees after them , after the red pills , the red dots ,
我们 掉落 到 我们的 膝盖 后 他们 ， 后 这 红色的 药片 ， 这 红色的 点 ，

我们跪倒在地， ...

[ðə; ði] [red] , ['faɪəri] [muːnz] , ['spɪnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [hwɜːrl] , ['twɜːrlɪŋ] , ['reɪsɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [waɪt] [flɔː(r)] .
the red , fiery moons , spinning suddenly , whirling , twirling , racing across the white floor .
这 红色的 ， 火热 月亮 ， 旋转 突然 ， 旋转 ， 旋转 ， 赛车 穿过 这 白色的 地面 .

红色的、火红的月亮，突然旋转、翻腾、飞驰在白色的地板上。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [gɒt] [dɑːk] .
And then it got dark .
和 然后 它 得到 黑暗的 .

然后天就黑了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

约翰·巴思的内心世界(Inside John Barth)

第3/3页

[dɑːk] , [ænd; ənd] [dɑːkə] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [red] , [red] [muːnz] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] .
Dark , and darker and even the red , red moons faded away .
黑暗的 , 和 较暗 和 甚至 这 红色的 , 红色的 月亮 褪色 离开 .

天色越来越暗，就连那轮红红的月亮也渐渐消失了。

[sʌm; səm]['iːɒnz]['leɪtə(r)] , [lait] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [muːnz] , [dɪm] [naʊ] [ænd; ənd]['pælɪd] ,
Some eons later , light began to come back and the red moons , dim now and pallid ,
一些 亿万年 之后 , 光 开始 到 来 后退 和 这 红色的 月亮 , 暗淡 现在 和 苍白 ,

几个世纪之后，光明开始回归，红月也变得黯淡苍白。

[wɜːl] ['læŋgwɪdli] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [waɪt] ['siːlɪŋ] .
whirled languidly across a white ceiling .
旋转 懒洋洋地 穿过 一个 白色的 天花板 .

懒洋洋地掠过白色的天花板。

[es]
S
S

S

['ɑːmwʌn] [sed] , " [hiːz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [θɪŋk] . "
OMEONE said , " He's coming out of it , I think . "
某人 说 , " 他是 未来 出去 的 它 , 我 思考 . "

有人说："我觉得他正在好转。"

" [əʊ] , " [ai] [sed] .
" Oh , " I said .
" 哦 , " 我 说 .

"哦，"我说。

" [ɜː] !
" Ugh !
" 啊 !

"啊！

" [ai]['dɪd(ə)nt] [fiːl] [gʊd] .
" I didn't feel good .
" 我 没有 感觉 好的 .

我感觉不太舒服。

[aɪ'd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [sɪk] .
I'd almost forgotten what it was like , but I was sick .
ID 几乎 被遗忘的 什么 它 曾是 喜欢 , 但 我 曾是 生病的 .

我几乎都忘了那是什么感觉了，但我生病了。

['ɔːf(ə)l] .
Awful .
可怕 .

可怕。

[ai]['dɪd(ə)nt] [pə'tɪkjələli] [wɒnt] [tu:; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [bʌt; bət][ai][dɪd] , [aɪz] ['mu:vɪŋ] ['rʌstɪli] [ɪn][ðeə(r)]
I didn't particularly want to look around but I did , eyes moving rustily in their
我 没有 特别 想 到 看 大约 但 我 做过 , 眼睛 移动 生锈地 在 他们的
['sɑ:kəts] .
sockets .
插座 .

我并不想四处张望，但还是看了看，眼珠在眼眶里迟钝地转动着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɜ:s] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɒktə(r)] .
There was a nurse and a doctor .
那里 曾是 一个 护士 和 一个 医生 .

当时有一名护士和一名医生。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [baɪ][maɪ][bed][ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] .
They were standing by my bed in what was certainly a hospital .
他们 是 常设 经过 我的 床 在 什么 曾是 当然 一个 医院 .

他们站在我的床边，那地方肯定是医院。

" [doʊnt][ɑ:sk] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" Don't ask , " said the doctor .
" 不 问 , " 说 这 医生 .

“别问了，”医生说。

[ai] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] .
I wasn't going to .
我 不是 去 到 .

我本来就没打算去。

[ai]['dɪd(ə)nt]['i:v(ə)n][keə(r)] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] , [bʌt; bət][hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:] ['eniweɪ] ,
I didn't even care where I was , but he told me anyway ,
我 没有 甚至 关心 在哪里 我 曾是 , 但 他 讲述 我 反正 ,

我当时根本不在乎自己身在何处，但他还是告诉了我。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd]['hɒspɪt(ə)l] , ['mɪstə(r)] . [bɑ:θ] .
" You are in the South Side Hospital , Mr . Barth .
" 你 是 在 这 南 边 医院 , 先生 . 巴特 .

“巴斯先生，您现在在南区医院。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] — [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['wʌndə(r)] , [kən'sɪdərɪŋ] .
You will be all right — which is a wonder , considering .
你 将要 是 全部 正确的 — 哪个 是 一个 想知道 , 考虑 .

你会没事的——考虑到你的处境，这简直是个奇迹。

[rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['stæmɪnə] !
Remarkable stamina !
卓越 耐力 !

惊人的耐力！

[pli:z] [tel] [ˌem 'i:] , ['mɪstə(r)] . [bɑ:θ] , [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv]['lu:nətɪk]['su:ɪsaɪd][pækt][wɒz; wəz] [ðæt] ? "
Please tell me , Mr . Barth , what kind of lunatic suicide pact was that ? "
请 告诉 我 , 先生 . 巴特 , 什么 种类 的 疯子 自杀 协议 曾是 那 ? "

巴特先生，请告诉我，那究竟是什么样的疯狂自杀协议？

" ['su:ɪsaɪd][pækt] ? "
" Suicide pact ? "
" 自杀 协议 ? "

“自杀协议？”

" [jes] , ['mɪstə(r)] . [bɑ:θ] .
" Yes , Mr . Barth .
" 是的 , 先生 . 巴特 .

“是的，巴特先生。”

[waɪ] ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['set(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [dʒʌst] [wʌn] ['sɪmp(ə)l] ['pɔɪz(ə)n] , [ˌeɪtʃ 'em] - [em] ?
Why couldn't you have settled for just one simple poison , hm - m ?
为什么 不能 你 有 定居 为了 只是 一 简单的 毒 , 嗯 - 米 ?

为什么你就不能只用一种简单的毒药呢?

[ðə; ði] [læb] [hæz; həz] [biːn] ['sweərɪŋ] [æt; ət] [juː; jʊ] [ɔːl] [deɪ] . "
The lab has been swearing at you all day . "
这 实验室 有 到过 咒骂 在 你 全部 天 . "

实验室的人一整天都在骂你。

" [ʌ; ɜː] ? "
" Uh ? "
" 呃 ? "

“嗯?”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[æt; ət] [wɒt] [wiː; wi] [pʌmpt] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['stʌmək] .
At what we pumped from your stomach .
在 什么 我们 泵 从 你的 胃 .

我们从你胃里抽出了什么东西。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [gɜːrlz] .
And found in the girl's .
和 成立 在 这 女孩们 .

在女孩的……中发现了。

['lɪkə(r)] , [lɒts] [ɒv; əv] [ðæt] — [bʌt; bət] [ðen] , [waɪ] ['æsprɪn] ?
Liquor , lots of that — but then , why aspirin ?
酒 , 很多 的 那 — 但 然后 , 为什么 阿司匹林 ?

酒,大量的酒——但是,为什么还要吃阿司匹林呢?

[baː'bitjuəreits] [wiː; wi] [ɪk'spekt] .
Barbiturates we expect .
巴比妥类药物 我们 预计 .

我们预计会使用巴比妥类药物。

[rəʊtʃ] ['pelɪt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ʌn'juːʒuəl] .
Roach pellets are not unusual .
蟑螂 颗粒 是 不是 异常 .

蟑螂药并不罕见。

[bʌt; bət] [ˌɔːrɪəʊ'maɪsɪn] ?
But aureomycin ?
但 金霉素 ?

但是金霉素呢?

['træŋkwəlaɪzə(r)] ?
Tranquilizers ?
镇静剂 ?

镇静剂?

['bʌfərɪn] ?
Bufferin ?
缓冲剂 ?

缓冲剂?

['vɪtəmɪn] [biː]['kɒmpleks] , ['vɪtəmɪn] [siː] — [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['haɪli] ['kwestʃənəb(ə)l]
Vitamin B complex , vitamin C — and , finally , half a dozen highly questionable
维他命 B 复杂的 , 维他命 C — 和 , 最后 , 一半 一个 打 高度 值得怀疑
[ˌkɒntrə'septɪv] [pɪlz] ?
contraceptive pills ?
避孕药 药片 ?

维生素B族、维生素C——以及最后，六种疗效存疑的避孕药?

[gʊd] [lɔːd] , [mæn] ! "
Good Lord , man ! "
好的 主 , 男人 ! "

我的天哪!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] .
" It was an accident .
" 它 曾是 一个 事故 .

“那是一场意外。”

[ðə; ði][gɜːl] — ['dʒuːljə] — — ? "
The girl — Julia — — ? "
这 女孩 — 朱莉娅 — — ? "

那个女孩——茱莉亚——?

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʌki] .
" You are lucky .
" 你 是 幸运的 .

你很幸运。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] . "
She wasn't . "
她 不是 . "

她不是。

" [ded] ? "
" Dead ? "
" 死的 ? "

“死的? ”

" [jes] , ['mɪstə(r)] . [bɑːθ] .
" Yes , Mr . Barth .
" 是的 , 先生 . 巴特 .

“是的，巴特先生。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] . "
She is dead . "
她 是 死的 . "

她死了。

" ['dɒktə(r)] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !
" Doctor , listen to me !
" 医生 , 听 到 我 !

医生，请听我说!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] , [ai][sweə(r)] .
It was an accident , I swear .
它 曾是 一个 事故 , 我 发誓 .

我发誓，那纯属意外。

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] .
We didn't know what we were doing .
我们 没有 知道 什么 我们 是 正在做 .

我们当时根本不知道自己在做什么。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [wel] , ['selɪbreɪtɪŋ] . "
We were , well , celebrating . "
我们 是 , 出色地 , 庆祝 . "

我们当时正在庆祝。

" [ɪn][ðə; ði]['medsn; 'medɪsn]['kæbɪnət] , ['mɪstə(r)] . [bɑːθ] ? [kwɪə(r)] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['selɪbreɪtɪŋ] !
" In the medicine cabinet , Mr . Barth ? Queer place to be celebrating !
" 在 这 药品 内阁 , 先生 . 巴特 ? 酷儿 地方 到 是 庆祝 !

“在药柜里庆祝？巴特先生？这地方真够奇特的！”

[wel] , ['mɪstə(r)] . [bɑːθ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][rest] [naʊ] .
Well , Mr . Barth , you must rest now .
出色地 , 先生 . 巴特 , 你 必须 休息 现在 .

巴斯先生，您现在可以休息了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [θruː] [ə; eɪ][lɒt] .
You have been through a lot .
你 有 到过 通过 一个 很多 .

你经历了很多。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][nɪə(r)] [θɪŋ] .
It was a near thing .
它 曾是 一个 靠近 事物 .

真是千钧一发。

[ðə; ði] [pə'liːs] [wɪl] [biː; bi][ɪn][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] .
The police will be in to see you later .
这 警察 将要 是 在 到 看 你 之后 .

警察稍后会来见你。

" [wɪð] [ðɪs] ['kaɪndli] [wɜːd] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['saɪləntli] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [nɜːs] [faɪld] [aʊt]
" With this kindly word the doctor and his silently disapproving nurse filed out
" 和 这 亲切地 单词 这 医生 和 他的 默默 不赞同 护士 已提交 出去
[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
of the room .
的 这 房间 .

“说完这番好话，医生和他那默默表示不满的护士鱼贯走出了房间。”

[ðə; ði] [pə'liːs] ?
The police ?
这 警察 ?

警察?

['dʒuːljə] , [pɔː(r); pʊə(r)]['dʒuːljə] — [ded] .
Julia , poor Julia — dead .
朱莉娅 , 贫穷的 朱莉娅 — 死的 .

可怜的茱莉亚——死了。

[naʊ] [wɒt] ?
Now what ?
现在 什么 ?

接下来怎么办?

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ai][duː; də] ?
What should I do ?
什么 应该 我 做 ?

我应该怎么办?

[ai] [tɜːnd] , [æz; əz]['ɔːlweɪz] , ['ɪnwəd] [fɔː(r); fə(r)][əd'vaɪs][ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃənz] .
I turned , as always , inward for advice and instructions .
我 转向 , 作为 总是 , 向内 为了 建议 和 指示 .

我一如既往地向自己寻求建议和指导。

" [fəʊks] !
" Folks !
" 各位 !

“各位！

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][stɒp][ˌem 'iː] ?
Why didn't you stop me ?
为什么 没有 你 停止 我 ?

你为什么不阻止我?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
Why did you let me do it ?
为什么 做过 你 让 我 做 它 ?

你为什么让我这么做?

[ænd; ənd] [naʊ] — [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
And now — what shall I do ?
和 现在 — 什么 将 我 做 ?

现在——我该怎么办?

['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [seɪ] .
Answer me , I say .
回答 我 , 我 说 .

回答我，我说。

['ɑːnsə(r)] !
Answer !
回答 !

回答！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən] ['emptinəs] .
" There was only an emptiness .
" 那里 曾是 仅有的 一个 空虚 .

“那里只有一片空虚。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɒləʊ] , ['eɪkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] .
It was a hollow , aching sensation .
它 曾是 一个 空洞的 , 疼痛 感觉 .

那是一种空虚、痛苦的感觉。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][maɪ] ['kwestʃənz] ['ekəʊɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [saʊnd] .
It seemed to me I could hear my questions echoing inside me with a lonely sound .
它 似乎 到 我 我 可以 听到 我的 问题 回声 里面 我 和 一个 孤独 声音 .

我感觉自己仿佛能听到内心深处那些疑问的回声，带着一种孤独的回响。

[ai][wɒz; wəz][ə'ləʊn] .
I was alone .
我 曾是 独自的 .

我当时独自一人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] ['nɪəli] [ten] [j'iəz] , [ai][wɒz; wəz]['truːli] [ə'ləʊn] ,
For the first time in nearly ten years , I was truly alone ,
为了 这 第一的 时间 在 几乎 十 年 , 我 曾是 真的 独自的 ,

近十年来，我第一次真正感到孤单。

[wɪð] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə] .
with no one to turn to .
和 不 一 到 转动 到 .

无依无靠。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] !
They were gone !
他们 是 已消失 !

他们不见了！

[æt; ət][lɑːst] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
At last , after all these years , they were gone .
在 最后的 , 后 全部 这些 年 , 他们 是 已消失 .

最终，经过这么多年，他们都离开了。

[ai][wɒz; wəz] [friː] [ə'gen] , ['truːli] [friː] .
I was free again , truly free .
我 曾是 自由的 再次 , 真的 自由的 .

我再次自由了，真正自由了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['glɔːriəs] [tuː; tə][biː; bi] [friː] — ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It was glorious to be free — wasn't it ?
它 曾是 辉煌 到 是 自由的 — 不是 它 ?

获得自由的感觉真好，不是吗?

[ðə; ði] [ʃɪə(r)] [dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['taɪtnəs] [tuː; tə][maɪ] [θrəʊt] , [ænd; ənd][ai] ['snifl] .
The sheer joy of the thing brought a tightness to my throat , and I sniffled .
这 透明 喜悦 的 这 事物 带来 一个 紧绷 到 我的 喉 , 和 我 抽泣 .

这件事带来的纯粹喜悦让我喉咙发紧，我不禁抽泣起来。

[ai] ['snifl] [ə'gen] .
I sniffled again .
我 抽泣 再次 .

我又抽了抽鼻子。

[maɪ][nəʊz][wɒz; wəz] ['stʌfi] .
My nose was stuffy .
我的 鼻子 曾是 闷 .

我鼻子堵塞了。

[ðə; ði] ['taɪtnəs] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] [gruː] ['taɪtə] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][peɪn] .
The tightness in my throat grew tighter and became a pain .
这 紧绷 在 我的 喉 生长 更紧 和 成为 一个 疼痛 .

我喉咙的紧绷感越来越强，最后变成了疼痛。

[ai] [sniːzd] .
I sneezed .
我 打喷嚏 .

我打了个喷嚏。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [dʒɔɪ] — [ɔː(r)][ə; eɪ][kəʊld] ['kʌmɪŋ] [ɒn] ?
Was this joy — or a cold coming on ?
曾是 这 喜悦 — 或者 一个 寒冷的 未来 在 ?

这是喜悦，还是感冒的征兆?

[ai] ['ʃɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] [ɒn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][bed][ænd; ənd] [skrætʃt] [æt; ət][æn; ən] [ɪtʃ] [ɒn][maɪ][left] [hɪp] .
I shifted uneasily on the hospital bed and scratched at an itch on my left hip .
我 转移 不安地 在 这 医院 床 和 刮痕 在 一个 痒 在 我的 左边 时髦的 .

我在病床上不安地挪动了一下，挠了挠左髋部的痒处。

[aʊtʃ] !
Ouch !
哎哟 !

哎哟!

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪmpl] .
It was a pimple .
它 曾是 一个 疙瘩 .

那是一颗粉刺。

[maɪ] [hed] [eɪkt] .
My head ached .
我的 头 疼痛 .

我头疼。

[maɪ] [θrəʊt] [hɜːt] .
My throat hurt .
我的 喉 伤害 .

我嗓子疼。

[ai] [itʃ] .
I itched .
我 痒 .

我浑身发痒。

[ˈdʒuːljə][wɒz; wəz] [ded] .
Julia was dead .
朱莉娅 曾是 死的 .

朱莉娅死了。

[ðə; ði] [pəˈliːs] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌmɪŋ] .
The police were coming .
这 警察 是 未来 .

警察来了。

[ai][wɒz; wəz][əˈləʊn] .
I was alone .
我 曾是 独自的 .

我当时独自一人。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ai][duː; də] ?
What should I do ?
什么 应该 我 做 ?

我应该怎么办?

" [nɜːs] !
" Nurse !
" 护士 !

“护士!

" [ai] [ˈʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][maɪ] [vɔɪs] .
" I shouted at the top of my voice .
" 我 喊叫 在 这 顶部 的 我的 嗓音 .

我扯着嗓子大喊。

" [nɜːs] , [kʌm] [hɪə(r)] .
" Nurse , come here .
" 护士 , 来 这里 .

护士，过来一下。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ][ˈwaɪə(r)] .
I want to send a wire .
我 想 到 发送 一个 金属丝 .

我想汇款。

[rʌʃ] .
Rush .
匆忙 .

匆忙。

['ɜːdʒənt] .
Urgent .
紧迫的 .

紧迫的。

[tuː; tə][maɪ] [ɑːnt] , ['mɪsɪz] . ['helgə] [bɑːθ] , [ðə; ði] [ə'dres] [ɪz][ɪn][maɪ] ['wɒlɪt] .
To my aunt , Mrs . Helga Barth , the address is in my wallet .
到 我的 阿姨 , 太太 . 赫尔加 巴特 , 这 地址 是 在 我的 钱包 .

致我的姑姑海尔加·巴特女士，地址在我的钱包里。

[seɪ] , - ['helgə] .
Say , ' Helga .
说 , - 赫尔加 .

比如说，“海尔加。”

[ˌeɪ ˈem] ['despərətli] [ɪl] , [rɪ'piːt] , [ɪl] .
Am desperately ill , repeat , ill .
是 绝望地 患病的 , 重复 , 患病的 .

我病得很重，再说一遍，病得很重。

[pliːz] [kʌm] [æt; ət][wʌns] .
Please come at once .
请 来 在 一次 .

请立即过来。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv][help] — [frɒm; frəm][juː; jʊ] . -
I must have help — from you . '
我 必须 有 帮助 — 从 你 . -

我需要帮助——来自你的帮助。

" [ʃɪl] [kʌm] .
" She'll come .
" 壳 来 .

她会来的。

[ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .
I know she will .
我 知道 她 将要 .

我知道她会的。

[ðev] [gɒt][tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] .
They've got to let her .
他们有 得到 到 让 她 .

他们必须放她走。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] , [ai][sweə(r)] , [ænd; ənd][aɪm][nɒt] [tuː] [əʊld] .
It was an accident , I swear , and I'm not too old .
它 曾是 一个 事故 , 我 发誓 , 和 我是 不是 也 老的 .

我发誓，这纯属意外，而且我年纪也不大。

[aɪm] [stɪl] [ɪn] ['wʌndəf(ə)l] [ʃeɪp] , ['bjuːtɪfli] [kept] [ʌp] .
I'm still in wonderful shape , beautifully kept up .
我是 仍然 在 精彩的 形状 , 非常漂亮 保留 向上 .

我的身体状况依然很好，保养得也非常好。

[bʌt; bət][ai] [fiːl] ['ɔːf(ə)l] .
But I feel awful .
但 我 感觉 可怕 .

但我感觉糟透了。

[wel] — [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [njuː] ['ɪŋglənd] [wʊd] [fiːl] [tə'deɪ] , [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [ɔːl][ɒv; əv][ɪts]
Well — how do you suppose New England would feel today , if suddenly all of its
出色地 — 如何 做 你 认为 新的 英格兰 会 感觉 今天 ，如果 突然 全部 的 它是
[ɪn'hæbətənt] [daɪd] ?
inhabitants died ?
居民 死亡 ?

嗯——你觉得如果今天新英格兰的所有居民突然全部死亡，他们会作何感想?

— ['wɪljəm] ['dʌbljuː] . ['stjuːət]
— WILLIAM W . STUART
— 威廉 W . 斯图尔特

——威廉·W·斯图尔特

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷